

„Musigtracht“ teilweise erneuert
„Musigtracht“ parzialmente rinnovato

Hobbykünstler stellen aus
Mostra di artisti per hobby

Der neue Jugendtreff
Il nuovo Centro giovanile



MaULTasCH

Leben in Terlan, Vilpian und Siebeneich Vivere a Terlano, Vilpiano e Settequerce



Aktuelles Attualità

NUNMEHR HISTORISCH KORREKT

Die erneuerte Terlaner „Musigtracht“

TEXT: BURGI JAKOMET UND LEONIE LINTNER FOTOS: WALTER HABERER

Am Samstag, 18. November 2023, fand in der Mediathek OTTO die Vorstellung der erneuerten historischen Tracht der Musikkapelle Terlan statt. Dabei wurden die Hintergründe der Erneuerung sowie die Unterschiede zur bisherigen Tracht erläutert, und die Besucher konnten die neue Tracht erstmals bewundern.

Seit einigen Jahren beschäftigte sich eine Arbeitsgruppe der Musikkapelle Terlan, allen voran Burgi Jakomet, Hannes Clementi und Lukas Vonmetz, mit der historischen Berichtigung der Terlaner *Musigtracht*. Geschlossen entschied sich die Musikkapelle Terlan schließlich, sowohl die Männer- als auch die Marketenderinnentracht zu ändern, da diese historisch nicht ganz korrekt war.

TRACHT VON 1999 BIS 2023

Seit dem 21. November 1999 waren die Mitglieder der Musikkapelle Terlan mit der damals teilweise historisch erneuerten Tracht aufgetreten. Die Männer hatten ab 1999 als neue Elemente eine schwarze *Tschoap* und schwarze Trachtenschuhe mit rotem Rand getragen. Die Frauen hatten als neue Elemente das Möltner Muster im seidenen *Hafilmieder*, ein blaues Seidentüchl über der weißen Spitzenbluse und einen blauen *Schurz*. Wie die Trachtenfachfrau Agnes Andergassen bei der Vorstellung Mitte November betonte, gehört die Terlaner Tracht historisch gesehen eher zu Mölten als zu Bozen. Jedoch waren 1999 folgende Bestandteile nur teilweise bzw. gar nicht berücksichtigt worden: Hose, Tüchl und Hut waren ohne ge-

Burgi Jakomet, selbst in der neuen Marketenderinnentracht, stellt mit Hannes Clementi als Modell die neue Männertracht der Musikkapelle Terlan vor.

naue historische Grundlage gewesen, Lederhose und Gurt gar nicht angeschafft worden.

ERNEUERTE TRACHT AB 2023

Aufgrund der Nachforschungen – man konnte teilweise auf jene der Volkstanzgruppe beziehen – entstanden nun mit Hilfe der Schneiderin Sigrid Schwarzer und der Federkielstickerei Thaler die erneuerte Männer- und die neue Marketenderinnen-tracht. Die Männer treten von nun an mit einer Lederhose aus heimischem Hirschleder, einem Gurt, weißen Stutzen, einem schwarzen Scheibenhut und einem grünen Tüchl auf. Der Ledergurt ist 12 Zentimeter breit, und die Federkielverzierungen beziehen sich auf die Nähe zum Weinbau und



Vizebürgermeister und Kulturreferent Martin Huber, Andreas Gatscher und Paulina Schwarz, Vizeobmann und Obfrau der Raiffeisenkasse Etschtal, Hannes Clementi und Burgi Jakomet, Bürgermeister Hans Zelger, Elmar Seebacher und Sylvia Verdross (v. l.)

Impressum

EIGENTÜMER UND HERAUSGEBER
Gemeinde Terlan

Eintragung im Landesgericht Bozen
Nr. 19/1985

Erscheinungsweise zweimonatlich
Im Sinne des Pressegesetzes für den
Inhalt verantwortlich: Edith Runer

REDAKTION

Edith Runer, Alexander Puska,
Dr. Irmgard Frötscher, Manuela Kastl, Dr.
Laura Cagol, Dr. Martina Rainer,
Gabi Thurner

AUFLAGE

1.850 Stück
Kostenloser Versand in alle Haushalte
der Gemeinde Terlan

VERWALTUNG

Gemeinde Terlan, Niederthorstr. 1
39018 Terlan, Tel.: 0471 257131,
Fax: 0471 257442,
E-Mail: maultasch@gemeinde.terlan.bz.it

ORGANISATION, LAYOUT UND

ANZEIGENANNAHME:
Gemeinde Terlan, Alexander Puska

ANZEIGEPREIS JE AUSGABE

1 Seite 343,00 Euro
1/2 Seite 206,00 Euro
1/3 Seite 154,00 Euro
1/4 Seite 112,00 Euro
1/6 Seite 91,00 Euro
1/12 Seite 56,00 Euro
Platzierungswunsch +25 %
Mengenrabatt 10 % bzw. 5 %

GRAPHISCHES KONZEPT

Gruppe Gut Gestaltung, Bozen

DRUCK

Südtirol Druck OHG, Tschermers
Namentlich gezeichnete Beiträge stellen
nicht unbedingt die Meinung der
Redaktion dar. Die Redaktion behält sich
vor, Beiträge zu kürzen. Eingesandtes
Material bleibt Eigentum des Medienin-
habers.



MIX

Papier | Fördert
gute Waldnutzung

FSC® C028857



zur Landwirtschaft in Terlan. Die
Marketenderinnen haben ihre schwar-
zen Scheibenhüte, blauen Seiden-
schürzen und blauen Tüchln gegen
die Farbe Grün getauscht: Hut, *Sei-*
denschurz und Tüchl werden von nun
an in dieser Farbe getragen.

Die Tracht der Musikantinnen von
1999 mit blauem *Schurz* und blauem
Seidentüchl bleibt unverändert.

DANK AN ALLE BETEILIGTEN

Die Musikkapelle Terlan möchte sich
auf diesem Wege bei der Arbeitsge-
meinschaft Lebendige Tracht mit Ob-

weiter auf Seite 4

MAULTASCH

Inhalt Indice

Cover Copertina

Walter Haberer



Aktuelles

Attualità

Die erneuerte Tracht der Musikkapelle Terlan	2
Ein gutes Obst-, Wein- und Spargeljahr	6
Einschreibungen in den Kindergarten	8
Iscrizioni alla scuola dell'infanzia	9
Projekt gegen Alkoholmissbrauch	10

Kultur Soziales

Cultura e società

Gemeinschaftsausstellung der Hobbykünstler	12
Ausstellung von Sterbebildern	16
Noisemakers stellen sich vor	18
Vox Ensemble und Kirchenchor	
Vilpian treten gemeinsam auf	21
Krankenhaus im Kongo freut sich über Terlaner Spenden	26
Tag der Bibliotheken	32
Giornata delle biblioteche	33

Sport und Freizeit

Sport e tempo libero

Terlaner wird Vizeitalienmeister im Taekwando	34
Wanderwoche des AVS Etschtal	35
Tennisverein blickt zurück	36

Leben in

Vivere a ...

Viel los im neuen Jugendtreff	40
30 Jahre Seniorentreff Siebeneich	53
„Pilsenhof“ wählt Verwaltungsrat	54
Umweltschutzgruppe	58

Gemeindeverwaltung

Amministrazione comunale

Beschlüsse der Gemeindeverwaltung	62
Decisioni dell'amministrazione comunale	63
Neuer Spielplatz ist geöffnet	73
Aperto il nuovo parco giochi	73

MAULTASCH

Redaktionsschluss
Chiusura redazionale

22.01.2024

frau Agnes Andergassen für die große Hilfe und fachliche Beratung bedanken, zudem bei den Handwerksbetrieben, die die Vorschläge mehr als gekonnt umgesetzt haben: bei der Trachtenschneiderin Sigrid Schwarzer aus Mölten sowie beim Federkielsticker Ulrich Thaler aus Sarnthein.

Ein Dankeschön geht auch an die finanziellen Unterstützer von öffentlicher und privater Seite. Hervorgehoben seien die Landesabteilung Deutsche Kultur/Amt für Kultur, die Gemeindeverwaltung von Terlan und die Raiffeisenkasse Etschtal.

Für die Mithilfe bei der Ausarbeitung

der Vorstellung und Ausstellung bedankt sich die Musikkapelle beim Team der Bibliothek OTTO.

Zum ersten Mal offiziell getragen wurden die erneuerten Trachten am Cäciliensonntag (siehe dazu Bericht auf Seite 17). ■

ORA È STORICAMENTE CORRETTO

Il rinnovato „Musigtracht“ di Terlano

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTO: WALTER HABERER



Domenica di S.Cecilia: la prima esibizione dei musicisti di Terlano con il rinnovato costume tradizionale

Sabato 18 novembre 2023, presso la Mediateca OTTO, si è svolta la presentazione del rinnovato costume storico della banda musicale di Terlano. Sono stati spiegati i dettagli del rinnovamento e le differenze rispetto al costume precedente e i visitatori hanno potuto ammirare il nuovo costume per la prima volta.

Da diversi anni un gruppo di lavoro della Banda di Terlano, guidato da Burgi Jakomet, Hannes Clementi e Lukas Vonmetz, lavorava alla revisione storica della *Musigtracht* di Terlano. Alla fine la Banda di Terlano ha deciso di cambiare i costumi maschili e femminili, poiché non erano del tutto corretti dal punto di vista storico.

COSTUME TRADIZIONALE DAL 1999 AL 2023

Dal 21 novembre 1999, i membri della banda musicale di Terlano si sono esibiti con il costume tradizionale, allora parzialmente rinnovato dal punto di vista storico. Gli uomini indossavano un cappello nero e scarpe tradizionali nere con un bordo rosso come nuovi elementi. Gli elementi nuovi per le donne erano il decoro di Meltina nel corpetto di seta, una sciarpa di seta blu sopra la camicetta di pizzo bianco e un grembiule blu.

Come ha sottolineato l'esperta di costumi tradizionali Agnes Andergassen alla presentazione di metà novembre, il costume di Terlano appartiene

storicamente più a Meltina che a Bolzano. Tuttavia, nel 1999, i seguenti elementi sono stati presi in considerazione solo parzialmente o per nulla: I pantaloni, il *Tüchl* e il cappello furono acquistati senza una precisa base storica, mentre i pantaloni e la cintura in pelle non furono acquistati affatto.

COSTUME TRADIZIONALE RINNOVATO DAL 2023

Sulla base delle ricerche – alcune delle quali si basavano su quelle del gruppo di ballo popolare – il costume maschile rinnovato e il nuovo costume da vivandiera sono stati creati con l'aiuto della sarta Sigrid Schwarzer e della dit-

ta di ricamo Thaler Quill. D'ora in poi gli uomini indosseranno pantaloni di pelle di cervo, una cintura, calze bianche, un cappello a disco nero e una sciarpa verde. La cintura in pelle è larga 12 centimetri e le decorazioni ricamate con filo di penne di pavone rimandano alla tradizione della viticoltura e dell'agricoltura di Terlan. Le vivandiere sostituiscono i loro cappelli a disco neri, i grembiuli di seta blu e i fazzoletti blu con il colore verde: d'ora in poi cappello, grembiule di seta e fazzoletto sono indossati in verde. Il costume indossato dalle musiciste nel 1999, con grembiule blu e sciarpa di seta blu, rimane invariato.

GRAZIE A TUTTI I PARTECIPANTI

La banda musicale di Terlan desidera cogliere l'occasione per ringraziare il gruppo di lavoro „Lebendige Tracht“ e la sua Presidente Agnes Andergassen per il grande supporto e i consigli degli esperti, nonché gli artigiani che hanno saputo realizzare più che abilmente i loro suggerimenti: la sarta di costumi tradizionali Sigrid Schwarzer di Meltina e il ricamatore con filo di penne Ulrich Thaler di Sarentino. Un ringraziamento va anche ai sostenitori finanziari del settore pubblico e privato, senza i qua-

li un simile progetto non sarebbe stato possibile. Vorremmo sottolineare la Ripartizione provinciale per la cultura tedesca/Ufficio Cultura, l'amministrazione comunale di Terlan e la Cassa Raiffeisen Etschtal.

Il gruppo desidera ringraziare il team della biblioteca OTTO per il suo sostegno nell'organizzazione della presentazione e della mostra.

I costumi rivisitati sono stati indossati ufficialmente per la prima volta la domenica di Santa Cecilia (si rimanda al resoconto a pagina 17). ■

BÜRGERVERSAMMLUNG RIUNIONE CIVICA



29.01.2024

ore 19.30 Uhr

Raiffeisensaal Terlan

Sala Raiffeisen di Terlan

RÜCKBLICK

Ein gutes Obst- und Weinjahr 2023

TEXT: WOLFGANG DRAHORAD FOTOS: PIXABAY

Im Unterschied zu 2022 war das Landwirtschaftsjahr 2023 nicht von Trockenheit geprägt. Zum Teil war es sogar sehr nass. Wie sich das Wetter auf die Entwicklung von Obst und Wein ausgewirkt hat, beschreibt Wolfgang Drahorad im folgenden Bericht.

Das Frühjahr begann im Etschtal mit trockener und warmer Witterung. Nur zwischen Ende März und Anfang April sendete die Arktis nächtliche Polarluft, sodass in den tiefen Tallagen der Etsch sieben bis acht Mal die Frostberegnung mit Erfolg eingesetzt wurde. Es zeigte sich ein günstiger Blütenansatz. Bei warmem und insgesamt günstigem Blühwetter verlief auch die Bienenwanderung für Imker und Obstbauern erfolgreich.

Nach der Apfelblüte drehte sich die Witterung in Richtung regnerisch und kühl, was die Wirkung der Ausdünnungsmittel beeinträchtigte. Das Wetter im Sommer gestaltete sich sehr wechselhaft. Nach warmen Perioden kamen ergiebige Niederschläge und dann wieder kurze Hitzephasen. Im Spätsommer bzw. Herbst breitete sich in Europa eine außergewöhnlich lang andauernde Wärmewelle aus. Da diese auch die Nächte betraf, war die Ausbildung der roten Fruchtfarbe sehr zögerlich. Auch die mechanische Entlaubung konnten die mangelnden Tag-Nacht-Temperaturschwankungen nicht immer wettmachen. Dieser Witterungsverlauf wirkte sich jedoch günstig auf die durchschnittliche Fruchtgröße aus.

Pilzkrankheiten und tierische Schädlinge konnten 2023 insgesamt gut bewältigt werden. Es kam kaum Schorf und wenig Mehлтаubefall auf, lediglich bei den Gala wurde ein wenig Alternaria-Befall festgestellt, und als relativ neuer Pilz kam auch der Glomerella leaf spot vor. Dieser führte zu Blattflecken und vorzeitigem Blattfall. Die Verwirrungstechnik mit den Puffern hat den Befall von Apfelwicklern



Insgesamt rund 480.000 Tonnen Äpfel – Bioware ausgenommen – wurden heuer im Einzugsgebiet der Genossenschaft Frubona geerntet.

so niedrig gehalten, dass man nur selten chemische Pflanzenschutzmittel benötigte. Auch die Baumwanzen und die Blutläuse hielten sich laut dem Berater Markus Ladurner vom Beratungsring für Obst- und Weinbau in Grenzen.

Die Ernte begann Anfang August bei herrlichem Wetter und hohen Temperaturen mit der Sorte Gala. Während der zweiten Hälfte der Erntezeit störten hingegen zahlreiche Niederschläge die Arbeiten. Spätsorten wie Pink Lady, Envy, Fuji u. a. mussten oft umständlich aus total aufgeweichten Anlagen herausgefahren werden. Die Lagerexperten befürchten heuer das Aufkommen von Pilzkrankheiten wie Rußtau in den Kühlzellen. Physiologische Krankheiten wie die Stippe spielten in der abgelaufenen Saison keine bedeutende Rolle.

Die Apfelernte der Frubona-Mitglieder dürfte laut Direktor Luis Geiser heuer 480.000 Tonnen erreichen, die Bioware ausgenommen. Letztere dürfte sechs Prozent der Ernte ausmachen. Tendenz stabil. Die Industrieware macht ca. 10 bis 15 Prozent aus, die Faller ca. 10 Prozent.

Die Anlagenerneuerung der Genossenschaftsmitglieder erreicht jährlich den hohen Wert von ca. 7 Prozent.

Damit ist ein zügiger Ersatz der alten Sorten und Klone in der Talsohle gewährleistet. Die Fruchtgröße war gut entwickelt, und der Zuckergehalt der Äpfel ist durchschnittlich auf hohem Niveau.

DAS WEINJAHR 2023 IN TERLAN

Nach einem trockenen Frühjahr verlief die Rebblüte leicht verspätet zwischen 27. Mai und 5. Juni. Der Sommer war relativ niederschlagsreich mit drei Wärmeperioden und einer Kältewelle Ende Juli bzw. Anfang August. Diese Schwankungen förderten den Hagel. Dieser ging im Juli im Gebiet Vorberg und Montigl und noch Anfang September in den höheren Weinbaulagen von Terlan nieder.

Das Wetter begünstigte auch Pilzkrankheiten wie Peronospora, Mehltau und Botrytis. Dies erforderte nicht nur einen erhöhten Einsatz im Pflanzenschutz, sondern auch eine intensivere Handarbeit beim Ausdünnen, um den Beerenansatz zu regulieren. Bei der Sorte Weißburgunder wurde ca. die Hälfte der Trauben angeschnitten. Dies dürfte laut dem Berater der Kellerei Terlan, Simon Kompatscher, auch zu einer Verminderung der phy-

siologischen Traubenwelke geführt haben.

Der Reifebeginn setzte relativ früh ein. Das Erntewetter war während der ersten Erntehälfte traumhaft. Weil es danach, wie erwähnt, eher kühl und regnerisch wurde, litt die Qualität der Trauben zum Teil an Pilzbefall. Auch die Erntefenster der verschiedenen Sorten wurden schmaler. Es gab mehr Esca-, kaum Schwarzholzbefall. Der Zuckergehalt war heuer mit durchschnittlich 19,3 bis 19,5 Grad laut dem Kellermeister Rudi Kofler etwas geringer als im Jahr 2022, was die Qualität nicht schmälern dürfte. Die Erntemenge hielt sich im Durchschnitt der vergangenen Jahre.

Die Weine haben laut Rudi Kofler eine schöne Eleganz, sind filigran, wobei besonders die zwei Sorten Chardonnay und Sauvignon hervorzuheben sind. Die blauen Rebsorten, so der Lagrein und der Blauburgunder,



Die Kellerei Terlan erwartet heuer eine gute Weinqualität.

zeigen eine kräftige Traubenausfärbung. Sie werden ihre gute Entwicklung im Keller noch zeigen.

Insgesamt können wir trotz einiger Auf und Abs auf ein befriedigendes

Weinjahr 2023 zurückblicken. Qualität und Menge haben ein gutes Niveau erreicht. Weinliebhaber dürfen sich im nächsten Frühjahr auf einen würzigen Tropfen freuen. ■

TERLANER SPARGEL „MARGARETE“ – ERNTERÜCKBLICK 2023

65.000 Kilo Spargel geerntet

TEXT: MANFRED KOROSCHETZ FOTO: MARGARETE-SPARGEL

Nach dem Jubiläumsjahr 2023 „40 Jahre Terlaner Spargelzeit“ bereiten sich die Spargelbauern jetzt im Winter bereits auf die Ernte 2024 vor. Manfred Korošetz, der Leiter des Bereiches Spargel der Kellerei Terlan, blickt im folgenden Bericht auf die Spargelernte 2023 zurück und ein wenig nach vorne.

Bedingt durch eine nicht ganz optimale Wetterlage war die Vorbereitung auf den Spargelfeldern im Herbst 2022 eher ungünstig. Die Böden waren teilweise zu nass, was sich im Frühjahr mit harter Erde im Damm bemerkbar machte.

DOCH KEIN WARMER WINTER

Einem anfänglich sehr kalten Dezember 2022 folgten zwei eher warme Monate, die aber auch kurze kalte Perioden hatten. Einige Frostnächte im März ließen die Hoffnung auf einen



Die Terlaner Spargelbauern hoffen, dass die ersten Spargel rechtzeitig zum frühen Osterfest gestochen werden können.

frühen Ernteanfang platzen. Der Start der Ernte Ende März war dann auch sehr untypisch. Auf den Langzeitfeldern mit früher Ernte zeigten sich die ersten Spargelstangen rund zwei Wochen später als in den vergangenen

Jahren. In den späteren Lagen (April) sprießten die Stangen hingegen früher als üblich und sehr kräftig. Am 30. März wurde die traditionelle Spargelzeit auf dem Terlaner Festplatz eröffnet. Spargelkönigin Magda

Lena Runer zeigte der Prominenz vor vielen Gästen aus Terlan und der Umgebung, wie man Spargel richtig sticht. Zum 40. Geburtstag der Spargelzeit wurde als Höhepunkt eine exklusive „Spargeltafel“ im überdachten Teil der Kellerei Terlan organisiert. Sehr großes Interesse bestand an den Spargelführungen unter dem Motto „Dem Spargelbauern über die Schulter schauen“. Insgesamt konnten wir über 500 Teilnehmende aller Altersklassen aus Südtirol und aus dem Ausland sowie Schüler verschiedener Bildungsinstitutionen zu den Spargelfeldern führen.

LIEFERENGPÄSSE ZU OSTERN

Anfang April konnten die Bauern der Nachfrage nach Spargel trotz des späten Erntebeginns zwar noch nachkommen. Dem Ansturm in der Osterwoche waren wir dann aber doch nicht gewachsen. Nicht immer konnten alle Wünsche erfüllt werden, weil

täglich naturgemäß nur eine begrenzte Menge geerntet werden kann. Wichtige Anbauflächen kamen erst sieben bis zehn Tage nach Ostern in die Höchsternte.

Nichtsdestotrotz verlief die Spargelzeit sehr gut. Im Mai sorgten günstige Wetterverhältnisse dafür, dass bis zum offiziellen Schlusstag verkauft werden konnte. Das war der 21. Mai. Hoch blieb die Nachfrage nach Terlaner Spargel Margarete vor allem in der Gastronomie bis nach Pfingsten. Insgesamt wurden in der Saison 2023 rund 65.000 Kilogramm Margarete-Spargel auf fast neun Hektar aktiver Anbaufläche geerntet. Diese Menge wurde in 4.707 Kisten in der Verarbeitungsstelle in Andrian angeliefert. Über alle Mitglieder gerechnet wurde an 62 Tagen geerntet.

NACHHALTIGKEIT IM FOKUS

Eine ständige Weiterentwicklung ist im Spargelbau wie in anderen Berei-

chen die Grundlage für einen langfristigen Erfolg. Die Terlaner Spargelbauern legen den Fokus dabei auf den nachhaltigen Anbau. Erstmals wurde versuchsweise eine Wintersaat auf einem Feld angelegt, um den Wasserhaushalt im Winter zu verbessern und bei der Ernte bessere Bedingungen für die Erntehelfer zu schaffen.

Auch die Entwicklung der internen Prozesse ist vorangeschritten und wird auch 2024 Verbesserungen bringen.

SEHR FRÜHES OSTERN 2024

2024 fällt der Ostersonntag auf den 31. März. Wir arbeiten gewissenhaft mit großem Optimismus, um so früh wie möglich mit der Ernte starten und damit auch zu Ostern ein traditionelles Festessen mit Margarete-Spargel zu ermöglichen. Lieferengpässe dürften zu dieser Zeit aber wohl unvermeidlich sein. Natur und Wetter werden am Ende entscheiden. ■

KINDERGARTEN

Einschreibungen für 2024/2025

LIEBE FAMILIEN,

die Einschreibungen für das Kindergartenjahr 2024/2025 können vom 8. bis zum 16. Jänner 2024 online unter folgendem Link vorgenommen werden:

Online-Einschreibung in Kindergarten der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol. Für den Zugriff auf den Online-Dienst ist ein SPID-Account oder eine aktivierte Bürgerkarte erforderlich.

- Infos zum SPID-Account unter <https://www.spid.gov.it/richiedi-sp?id=de>

- Informationen zur Aktivierung der Bürgerkarte und zur Installation von Lesegerät und Software unter <https://my.civis.bz.it/public/de/buergerkarte.htm>

Das Onlineportal für die Einschreibung ist nur für den oben genannten Zeitraum aktiv. Die Einschreibung erfolgt in den jeweils zuständigen Kindergarten:

Terlan – Kindergarten Terlan
Vilpian – Kindergarten Vilpian
Siebeneich – Kindergarten Siebeneich

WELCHE KINDER KÖNNEN IN DEN KINDERGARTEN EINGESCHRIEBEN WERDEN?

- Alle Kinder, die innerhalb Dezember 2024 das dritte Lebensjahr vollenden und ältere Kinder;
- Kinder, die den Kindergarten bereits besucht haben, müssen ebenfalls wieder eingeschrieben werden.

ANTRAG AUF EINSCHREIBUNG IN EINEN GEBIETSMÄSSIG NICHT ZUSTÄNDIGEN KINDERGARTEN:

Für die Einschreibung in den Kindergarten außerhalb des Wohnortes muss zuerst eine Online-Einschreibung in den zuständigen Kindergarten gemacht werden. Daraufhin kann der Antrag auf Übertritt in den ge-

wünschten Kindergarten in Papierform an den Kindergartensprengel gestellt werden.

NACHMITTAGSBETREUUNG NACH 14.30 BZW. AM FREITAG NACH 12.30 UHR:

„Keep moving“ der Sozialgenossenschaft Rumpelstilzchen bietet im kommenden Kindergartenjahr eine Nachmittagsbetreuung für Kindergartenkinder aus Terlan, Vilpian und Siebeneich ab 14.30 Uhr im Kindergarten Terlan an. Dafür ist im Rahmen der Online-Einschreibung in den Kindergarten ein Link zur Einschreibung zur Nachmittagsbetreuung freigeschaltet. Im Falle einer Anmeldung von Kindergartenkindern aus Vilpian und Siebeneich findet die Vorgehensweise zum „Antrag auf Einschreibung in den gebietsmäßig nicht zuständigen Kindergarten“ Anwendung. D. h. dass Kinder, die nicht in Terlan ansässig sind und zur Nachmittagsbetreuung angemeldet werden, einen Antrag um Übertritt in den Kindergarten Terlan stellen müssen, mit der Angabe um Bedarf eines verlängerten Angebotes. Nähere Informationen

zur Nachmittagsbetreuung können auf der Homepage www.keepmoving-bz.com abgerufen werden.

AUFNAHME DER KINDER FÜR DAS KINDERGARTENJAHR 2024/25:

Die eingeschriebenen Kinder werden vom Kindergartenbeirat in den Kindergarten aufgenommen. Jenen Kindern, die in einen Kindergarten außerhalb des Wohnortes eingeschrieben sind, kann die Aufnahme nur für ein Jahr

garantiert werden. Für den Besuch des Kindergartens muss die Impfpflicht laut der staatlichen Bestimmungen erfüllt sein. Die Familien werden vom jeweiligen Kindergarten innerhalb Februar via E-Mail über die Aufnahme ihres Kindes informiert.

KONTAKTDATEN:

Bei Fragen zu den Kindergarteneinschreibungen bzw. zur Nachmittagsbetreuung wenden Sie sich bitte an folgende Kontakte:

Kindergarten Terlan: Christiane Garber, Tel.: 0471/257979 kg_terlan@schule.suedtirol.it

Kindergarten Vilpian: Ursula Pattis, Tel.: 0471/678832 kg_vilpian@schule.suedtirol.it

Kindergarten Siebeneich: Johanna Hafner, Tel.: 0471/918267 kg_siebeneich@schule.suedtirol.it

Nachmittagsbetreuung: Sybille Dibiasi, Tel.: 339/6928272 office.keepmoving@gmail.com ■

SCUOLA DELL'INFANZIA-KINDERGARTEN

Iscrizioni anno scolastico 2024- 2025

GENTILI FAMIGLIE,

le iscrizioni per l'anno scolastico 2024/2025 possono essere effettuate online dall'8 al 16 gennaio 2024 al seguente link: Online-Einschreibung in Kindergarten der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol Per accedere al servizio online è necessario un account SPID o una carta del cittadino attivata (tessera sanitaria).

- Informazioni sull'account SPID: <https://www.spid.gov.it/richiedi-spid?lang=de>

- Informazioni sull'attivazione della carta del cittadino e sull'installazione del lettore e del software: <https://my.civis.bz.it/public/de/buergerkarte.htm>.

Il portale online per l'iscrizione è attivo solo per il periodo sopra indicato. L'iscrizione avviene presso la scuola dell'infanzia di riferimento:

Terlano - Scuola dell'infanzia di Terlano
Vilpiano - Scuola dell'infanzia Vilpiano
Settequerce - Scuola dell'infanzia Settequerce

QUALI BAMBINI POSSONO ESSERE ISCRITTI ALLA SCUOLA DELL'INFANZIA?

Tutti i bambini che compiono tre anni entro dicembre 2024 e i bambini più grandi;

Anche i bambini che hanno già frequentato la scuola dell'infanzia devono essere reinscritti.

RICHIESTA DI ISCRIZIONE A UNA SCUOLA D'INFANZIA AL DI FUORI DELLA PROPRIA RESIDENZA:

Per l'iscrizione a una scuola al di fuori del luogo di residenza, è necessario prima effettuare un'iscrizione online alla scuola dell'infanzia di competenza. La domanda di trasferimento alla scuola dell'infanzia desiderata può poi essere presentata in forma cartacea al circolo didattico.

ASSISTENZA POMERIDIANA DOPO LE 14.30 E IL VENERDÌ DOPO LE 12.30:

"Keep moving" della cooperativa sociale Rumpelstilzchen offre ai bambini di Terlano, Vilpiano e Settequerce un'assistenza pomeridiana a partire dalle 14.30 nella scuola dell'infanzia di Terlano per il prossimo anno scolastico. Il link per iscriversi all'assistenza pomeridiana è disponibile nell'ambito della procedura di iscrizione online alla scuola dell'infanzia. In caso di iscrizione di bambini provenienti da Vilpiano e Settequerce, si applica la procedura di "Richiesta di iscrizione a una scuola dell'infanzia non competente per territorio". Ciò significa che i bambini non residenti a Terlano e iscritti all'assistenza pomeridiana devono presentare una domanda di trasferimento alla scuola dell'infanzia di Terlano, dichiarando la

necessità di un programma prolungato. Ulteriori informazioni sull'assistenza pomeridiana sono disponibili sul sito www.keepmoving-bz.com.

AMMISSIONE DEI BAMBINI PER L'ANNO SCOLASTICO 2024/25:

I bambini iscritti sono ammessi alla scuola dell'infanzia dal comitato consultivo della scuola dell'infanzia. Ai bambini che sono iscritti a una scuola dell'infanzia al di fuori del loro luogo di residenza può essere garantita l'ammissione solo per un anno. Per poter frequentare la scuola dell'infanzia, è necessario soddisfare l'obbligo di vaccinazione secondo le norme statali. Le famiglie saranno informate dell'ammissione del loro bambino via e-mail dalla rispettiva scuola dell'infanzia entro il mese di febbraio.

CONTATTI:

Se avete domande sull'iscrizione alla scuola dell'infanzia o sull'assistenza pomeridiana, rivolgetevi ai seguenti contatti:

Scuola dell'infanzia di Terlano: Christiane Garber, Tel.: 0471/257979 kg_terlan@schule.suedtirol.it

Scuola dell'infanzia di Vilpiano: Ursula Pattis, Tel.: 0471/678832 kg_vilpian@schule.suedtirol.it

Scuola dell'infanzia di Settequerce: Johanna Hafner, Tel.: 0471/918267 kg_siebeneich@schule.suedtirol.it

Assistenza pomeridiana: Sybille Dibiasi, Tel.: 339/6928272 office.keepmoving@gmail.com ■

GEMEINDEÜBERGREIFENDES PROJEKT GEGEN ALKOHOLMISSBRAUCH

„Localize it!“

TEXT: FORUM PRÄVENTION / JME FOTO: PIXABAY

Wer Alkohol trinkt, um Probleme, Stress oder Angst zu lindern, kommt in einen Teufelskreis. Es mag für sehr kurze Zeit eine Erleichterung wahrnehmbar sein, aber der erwünschte Effekt ist nicht von Dauer und schadet der Gesundheit auf vielen Ebenen. „Localize it!“ ist ein Projekt, das aus der Zusammenarbeit des Forums Prävention (Fachstelle für Suchtprävention), des Jugenddienstes Mittleres Etschtal und der Gemeinden Terlan, Andrian, Gargazon und Nals entstanden ist.

Das EU-weit durchgeführte Projekt unterstützt Gemeinden bei der Entwicklung und Umsetzung von koordinierten und maßgeschneiderten lokalen Alkoholstrategien. Dabei werden die Gemeinden in ihrer Fähigkeit gestärkt, den Alkoholkonsum unter Minderjährigen und das Rauschtrinken zu vermindern.

WAS IST „LOCALIZE IT!“?

Der erste Schritt des Projektes besteht in einer Analyse der aktuellen Situation bezüglich des Alkoholkonsums in den Gemeinden. Zu diesem Zweck werden Fokusgruppen gebildet, bestehend aus Vertretern und Vertreterinnen verschiedener Arbeits- und Erfahrungsbereiche, darunter Lehrkräfte, Eltern, Personen aus der Gastronomie, Vereinsmitglieder,



„Localize it!“: Ziel des Projektes ist es, den Alkoholkonsum unter Minderjährigen und das Rauschtrinken zu vermindern.

Gemeindeverantwortliche und Jugendliche. Diese Gruppen tragen unterschiedliche Perspektiven und Beobachtungen zur aktuellen Situation zusammen.

Nach der Datenerhebung und Analyse wird ein gemeindeübergreifender Runder Tisch aus je zwei Vertretern pro Gemeinde gebildet. Er entwickelt einen Aktionsplan mit konkreten Maßnahmen, die in den jeweiligen Gemeinden umgesetzt werden sollen.

„LOCALIZE IT!“ IM ETSCHTAL

Im März 2023 trafen sich die Jugendreferenten der Gemeinden Terlan, Gargazon, Nals und Andrian mit Wolfgang Hainz vom Forum Prävention, um das Projekt kennenzulernen. Unter ihnen war Gemeindejugendreferentin Magdalena von Dellemann, die sich sofort nach der Vorstellung für das Projekt ausgesprochen hatte. Nach der Zusage aller vier Gemeinden wurde die Projektkoordination zwischen Forum und Gemeinden von Greta Pichler vom Jugenddienst Mittleres Etschtal übernommen. Im September wurde das konkre-

te Umsetzungskonzept vorgestellt, und die ersten Schritte wurden eingeleitet. Den Jugendreferenten oblag die Aufgabe, die Fokusgruppen zu bilden. Dabei wurde darauf geachtet, Personen mit unterschiedlichen Erfahrungen und Rollen in die Gemeinden einzubeziehen.

Im Herbst fanden die Fokusgruppentreffen in den Dörfern statt. Unter der Leitung von Wolfgang Hainz trafen sich u. a. Personen aus dem Vereinswesen, des Weißen Kreuzes, der Gastronomie und Privatpersonen. In intensiven 1,5-stündigen Diskussionen wurden Fragen beantwortet und die aktuelle Situation in den Gemeinden ausführlich beschrieben. Die gewonnenen Erkenntnisse werden in einem Bericht dokumentiert und fließen in die Planung der Präventionsmaßnahmen ein.

Die nächsten Schritte sind für Jänner 2024 geplant. Das Projekt „Localize it!“ setzt ohne Verbote, aber mit gemeinsamem Handeln und Präventionsarbeit einen wichtigen Beitrag zur langfristigen Reduzierung des Alkoholkonsums in unseren Gemeinden. ■

MAULTASCH
Leben in Terlan, Völs und Sarnon: Vivere a Terlano, Völs und Sarnon

**Für Ihre Werbung
in der „Maultasch“**

Tel. 0471 259602

**[maultasch@
gemeinde.terlan.bz.it](mailto:maultasch@gemeinde.terlan.bz.it)**



1.100 TERLAN
000 TERLANO
0 923-2023

Die Filmdokumentation von Helmut Lechthaler zum Festumzug wird am Freitag, 29. Dezember, im Raiffeisen-saal Terlan vorgestellt. Die Uhrzeit wird rechtzeitig über verschiedene Infokanäle (u.a. Homepage Gemeinde Terlan) bekanntgegeben.

Il Film - documentario sul corteo per la celebrazione dell'anniversario 1100 anni del regista Helmut Lechthaler verrà presentato venerdì 29 dicembre nella Sala Raiffeisen a Terlan. L'orario verrà comunicato per tempo attraverso i consueti mezzi di informazione. (fra i quali la Homepage del Comune di Terlan)



WARM HOLIDAY WISHES:
Merry Christmas
 FROM YOUR KITCHEN
 EXPERTS.

Mara Kerschbaumer
 „Zett“-Miss Südtirol 2024

**die.küche
 la.cucina**
 by untermarzoner • since 1971






www.untermarzoner.it
 Tel. 0471 665948 Eppan



Kultur und Soziales *Cultura e società*

„HOBBYHANDWERKKUNST“ – GEMEINSCHAFTSAUSSTELLUNG

Staunen über so viel Kreativität

TEXT: ALFRED MITTERER FOTOS: FLORIAN MAIR

Ein großer Erfolg war die erste Gemeinschaftsausstellung der Terlaner Hobbykünstler und -künstlerinnen.

Am Anfang einer gelungenen Sache steht oft eine kurze Begegnung, eine Frage, eine Idee. So war es auch bei der Gemeinschaftsausstellung „HobbyHandwerkKunst“. Barbara Gruber und Resi Matscher, beide begeistert für das Kunsthandwerk, treffen sich eines Tages und stellen sich die Frage: Wollen wir etwas gemeinsam machen? Mit der Antwort „Warum nicht?“ war auch schon der Grundstein für „HobbyHandwerkKunst“ gelegt.

28 AUSSTELLENDEN

Dem Aufruf in der „Maultasch“ zum Mitmachen sind schließlich 28 Terlanerinnen und Terlaner gefolgt. Schon bald war klar, dass Terlan ein

breites Spektrum an Hobbykünstlern hat. Sie arbeiten mit Holz, Keramik, Metall oder Glas, sie nähen, häkeln, klöppeln und stricken, sie malen, kreieren und sammeln.

Die Idee hinter dieser Veranstaltung war zum einen, zu zeigen, wie viele Talente in einem Dorf „schlummern“. Andererseits sollte das Publikum die Möglichkeit haben, sich zu informieren und sich vor Ort zeigen zu lassen, wie die jeweilige kunsthandwerkliche Tätigkeit ausgeübt wird. Mitgetragen wurde die Ausstellung von der Mediathek OTTO, die die Räume zur Verfügung gestellt hat, und vom Bildungsausschuss Terlan.

GROSSE VIELFALT

„HobbyHandwerkKunst“ fand am Sonntag, 12. November; statt und

Sie haben die Ausstellung zu dem gemacht, was sie war: ein voller Erfolg.

lässt sich in die Reihe der vielen Initiativen zum Jubiläumsjahr 1100 Jahre Terlan einordnen. Bei der offiziellen Eröffnung, musikalisch umrahmt von der Bläsergruppe Blechklong, zeigte sich Gemeindenkulturreferent Martin Huber sehr überrascht und erfreut über die Vielfalt an künstlerischer und handwerklicher Tätigkeit.

POSITIVE KOMMENTARE

Tatsächlich war den ganzen Tag über ein großes Besucherinteresse zu verzeichnen – es waren wohl einige hundert Personen –, und immer wieder waren erstaunte und bewundernde Kommentare zu hören. Einige äußerten gar den Wunsch, bei einem nächsten Mal selbst aktiv mitmachen zu wollen.

Am Ende des Tages gab es nur zufriedene Gesichter unter den Ausstellenden, vor allem aber bei den Initiatorinnen dieser sehr gelungenen Veranstaltung, der ersten dieser Art, aber vermutlich nicht der letzten. Einmal mehr hat sich gezeigt, dass viel Schönes, Neues und Spannendes entstehen kann, wo mehrere Köpfe und Hände konkret und kreativ zusammenarbeiten. ■

Frieda Oberwanger (l.) und Marialuise Kröss waren die beiden ältesten Ausstellerinnen.



"HOBBY ARTIGIANATO ARTE" – MOSTRA COLLETTIVA

Meravigliarsi di tanta creatività

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTO: FLORIAN MAIR

La prima mostra congiunta degli artisti hobbisti di Terzano è stata un grande successo.

Un'impresa di successo inizia spesso con un breve incontro, una domanda, un'idea. Così è stato anche per la mostra congiunta "Hobby Artigianato Arte". Barbara Gruber e Resi Matscher, entrambe appassionate di arte e artigianato, si sono incontrate un giorno e si sono poste la domanda: vogliamo fare qualcosa insieme? Con la risposta "Perché no?" è stata posta la prima pietra di "Hobby Artigianato Arte".

28 ESPOSITORI

All'invito a partecipare del "Maultasch" hanno risposto 28 cittadini di Terzano. È apparso subito chiaro che Terzano ha una vasta gamma di artisti per hobby da offrire. Lavorano il legno, la ceramica, il metallo o il vetro, cuciono, lavorano all'uncinetto, al tombolo e a maglia, dipingono, creano e collezionano. L'idea alla base di questo evento era, da un lato, quella di mostrare quanti talenti "rimangono nascosti" in un villaggio. Dall'altro, il pubblico dovrebbe avere l'opportunità di ottenere informazioni e di vedere sul posto come viene praticata la rispettiva attività artigianale. La mostra è stata coorganiz-



Carmen Colombi, una degli espositori alla mostra collettiva „Hobby Artigianato Arte“.

zata dalla mediateca OTTO, che ha messo a disposizione le sale, e dal Bildungsausschuss - Comitato per la formazione permanente di Terzano.

GRANDE VARIETÀ

„Hobby Artigianato Arte“ si è svolta domenica 12 novembre ed è una delle tante iniziative in occasione del 1100° anniversario di Terzano. All'inaugurazione ufficiale, accompagnata dalla musica della banda Blechklöng, Martin Huber, assessore comunale alla cultura tedesca, ha espresso la sua sorpresa e il suo compiacimento per la varietà delle attività artistiche e artigianali. In effetti, l'interesse dei visitatori è sta-

to notevole per tutta la giornata – probabilmente si trattava di diverse centinaia di persone – e si sono sentiti più volte commenti di stupore e di ammirazione. Alcuni hanno persino espresso il desiderio di partecipare personalmente la prossima volta.

Alla fine della giornata, c'erano solo volti soddisfatti tra gli espositori, ma soprattutto tra i promotori di questo evento di grande successo, il primo del suo genere, ma probabilmente non l'ultimo. Ancora una volta è stato dimostrato che molte cose belle, nuove ed entusiasmanti si possono creare quando diverse menti e mani lavorano insieme in modo concreto e creativo. ■

FREIZEITMALER

Kunstwerk offiziell überreicht

TEXT UND FOTO: EDITH RUNER

Einen Ehrenplatz hat das Jubiläumsbild der Ortsgruppe Terlan der Südtiroler Freizeitmaler im Terlaner Rathaus bekommen.

Monatelang hatten insgesamt zwölf Freizeitmalerinnen und -maler an diesem Kunstwerk gearbeitet und es im September im Rahmen einer kleinen Feier auf dem Terlaner Festplatz vorgestellt. Bei der offiziellen Übergabe an die Gemeinde einige Wochen später brachte Bürgermeister Hans Zelger noch einmal seine Freude über das farbenfrohe Geschenk zum Ausdruck, das nun im Eingangsbereich des Rathauses seinen Platz gefunden hat. ■



Freizeitmalerinnen und -maler mit Bürgermeister Hans Zelger

PITTORI DILETTANTI

Opera d'arte presentata ufficialmente

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL

Opera d'arte presentata ufficialmente

Il dipinto commemorativo dei 1100 anni di Terlano realizzato da un gruppo di dodici pittori dilettanti di Terlano ha ricevuto un posto d'onore nel

Municipio di Terlano.

Un totale di dodici pittori dilettanti ha lavorato per mesi a quest'opera d'arte e l'ha presentata a settembre in occasione di una piccola cerimonia sul Piazzale delle feste di Terlano.

Qualche settimana dopo, in occasione della consegna ufficiale al Comune, il Sindaco Hans Zelger ha espresso la sua gioia per il vivace dono, che ora ha trovato posto nell'ingresso del Municipio. ■



*Liebe Kunden, liebe Freunde.
„Danke“*



MÖBEL **PICHLER** MOBILI

Unterkreuth 9, 39018 TERLAN
(+39) 0471 257 001 - moebelpichler.com
info@moebelpichler.com



Der Service ist unsere
Stärke! Und das auch im
kommenden Jahr!

FROHE WEIHNACHTEN
UND EIN GESUNDES
NEUES JAHR



TOURISMUSVEREIN TERLAN ORGANISIERT KONZERT

Ungewöhnliche „WeinKlänge“

TEXT: EDITH RUNER FOTOS: FLORIAN MAIR

Zum ersten Mal organisierte der Verein Südtiroler Weinstraße im Spätherbst die „WeinKlänge an der Südtiroler Weinstraße“. Ein Schauplatz der Veranstaltungsreihe, die Wein und Musik an außergewöhnlich schönen Orten miteinander verbindet, war der Gschnoferhof in Terlan. Dort organisierte der Tourismusverein Terlan ein ungewöhnliches Konzert.

Es war nicht einfach nur Musik, die im Rahmen der „WeinKlänge“ dargeboten wurde. Es war künstlerische Performance höchsten Ranges, die beim Publikum durchwegs Begeisterung ausgelöst hat. Das galt auch für das Konzert der conTakt Percussion-Group, eines vierköpfiges Ensembles, das an einem Sonntagvormittag vom Tourismusverein nach Terlan eingeladen worden war. Schauplatz der Konzert-Matinee war der historische Gschnoferhof – vielmehr waren es auch die ihn umgebenden Weinberge. Dort holten die Musiker Georg Malfertheiner, Manfred Gampenrieder, Philipp Höller und Christian Miglioranza das Publikum musikalisch ab, um gemeinsam unter Trommel- und Schlagzeugrhythmen in Richtung Hof zu ziehen.

BEGEISTERTES PUBLIKUM

Beim Konzert im Gschnoferhof verwandelten die Vier so ziemlich alles, womit und worauf man Töne und Geräusche machen kann, in Schlaginstrumente und performten auf diese Weise unterschiedlichste Stücke von Klassik bis neuer Musik. Die Zuhörer staunten nicht schlecht, wie melodisch so alltägliche Dinge wie Weinflaschen, Kartons oder Mülleimer klingen können. Im Rahmen der Matinee wurde auch ein von Simon Gamper komponiertes, ganz neues Stück aufgeführt. Der vielsagende Titel: „Der Mensch ist gut, nur die Leute sind schlecht“. Die zahlreichen Gäste am Gschnoferhof waren begeistert



Sigmar Stocker und Florian Brigl – im Bild mit Anni Schwembacher vom Tourismusverein Terlan – schenken ihre edlen Tropfen auf.



Rhythmisch geht es in Richtung „Konzertsaal“ am Gschnoferhof.

vom Ambiente, von den Musikern und der Performance. Bei einem Glas Wein unterhielten sie sich anschließend über die Höhepunkte dieses ungewöhnlichen Konzertes und genossen, passend dazu, eine Terlaner Weinsuppe. Der Tourismusverein Terlan bedankt sich an dieser Stelle noch einmal bei der Gastgeberin Franziska Bauer für die Bereitstellung des Hofes. Ein Dank geht auch an das Weingut Kornell und

die Sektkellerei Stocker, die das musikalische Erlebnis mit ihren edlen Tropfen ergänzt und auf die Kostenbeteiligung für das Wein- und Sektangebot durch den Tourismusverein verzichtet haben. Danke auch dem Hofschank Weger, der die Terlaner Weinsuppe spendiert hat. Die „WeinKlänge an der Südtiroler Weinstraße“ werden im Spätherbst 2024 in die zweite Auflage gehen. ■

AUSSTELLUNG VON STERBEBILDERN

„Im Gedenken“ kam sehr gut an

TEXT: SIGMAR STOCKER FOTOS: WALTER HABERER

Auf großes Interesse stieß die Ausstellung „Im Gedenken“ Anfang November in Terlan.

Im Zuge der 1100-Jahr-Feier von Terlan hatte sich auch der „Pfinstigstammtisch“ einen Beitrag ausgedacht. Da Stammtischbruder Helmuth Pfanzelter ein leidenschaftlicher und bekannter Sammler von Postkarten und Sterbebildern ist, stellte er alle Terlaner Sterbebildchen seiner Sammlung für eine Ausstellung zur Verfügung. Sterbebildchen gelten ja als die „letzte Visitenkarte“ eines Menschen. Es waren am Ende 3000 Stück, die „Im Gedenken“ – so hieß die Ausstellung – gezeigt wurden.

URSPRUNG IN DEN NIEDERLANDEN

Die Ausstellung wurde am Allerheiligentag nach der Gräbersegnung in der Mediathek OTTO eröffnet und blieb fünf Tage zugänglich. Bei der Eröffnung erklärte Stammtischbruder Klaus Runer die Herkunft der Sterbebildchen und dankte Helmuth Pfanzelter, dass er alle Verstorbenen durch seine Sammlung nicht in Vergessenheit ge-



Die Ausstellung „Im Gedenken“ rief beim Publikum viele Erinnerungen an ihnen bekannte Menschen wach.

raten lässt. Sterbebildchen haben ihren Ursprung in den Niederlanden. Die ältesten gehen auf die Jahre um 1680 zurück. Sie waren damals noch handgeschrieben. Ab 1730 wurden sie gedruckt, und im deutschen Sprachraum finden wir sie ab 1850.

VORFAHREN IN JUBILÄUM EINGEBUNDEN

Klaus Runer dankte im Namen des Stammtisches der Gemeinde Terlan und überreichte der Bibliothekarin Renate Mair einen Blumenstrauß dafür, dass die Mediathek OTTO für die Ausstellung



zur Verfügung stand. Gedankt wurde auch Günther Costa dafür, dass er 30 Ausstellungswände unentgeltlich zur Verfügung gestellt hat. Sie können künftig auch für andere Ausstellungen verwendet werden. Am Ende ging auch noch ein Dank an Florian Mair für den grafischen Entwurf des Plakates zur Ausstellung. Vizebürgermeister Martin Huber lobte in einer kurzen Ansprache diesen ungewöhnlichen Beitrag des Stammtisches zum Jubiläumsjahr. Damit hätte man auch unsere Vorfahren in die Feierlichkeiten mit eingebunden. Die Ausstellung war ein großer Erfolg. Viele Terlaner haben sie besucht und ihre Familienangehörigen, Freunde, Schulkameraden, Jahrgangskollegen und Bekannte dabei „gefunden“. Auch Schulklassen hatten sich zu Führungen angemeldet. Wir danken allen, die zum Gelingen von „Im Gedenken“ beigetragen haben. ■

AUFRUF

Wer hat noch Terlaner Sterbebilder?

Da der „Pfinstigstammtisch“ im kommenden Jahr 25 Jahre alt wird und das Interesse an der Ausstellung sehr groß war, wollen wir alle ausgestellten Sterbebilder von Terlan in einem Buch verewigen. Natürlich ist die Sammlung von Helmuth Pfanzelter noch nicht vollkommen. Deshalb ersuchen wir die Terlaner, Sterbebilder, die bei der Ausstellung nicht dabei waren, für den Buchdruck zur Verfügung zu stellen. Jederzeit können Sterbebilder aus Terlan, aber auch

sonstige, ins Geschäft Pfanzelter gebracht werden, als Über- oder Leihgabe. Eine sorgfältige Behandlung derselben wird garantiert.



CÄCILIENFEIER DER MUSIKKAPELLE TERLAN

Ein Jahr mit vielen Ausrückungen

TEXT: LEONIE LINTNER FOTO: MUSIKKAPELLE TERLAN

Die heilige Cäcilia, die Schutzpatronin der Musikkapellen und Chöre, ist auch für die Musikkapelle Terlan stets ein Anlass, um das vergangene musikalische Jahr gemeinsam abzuschließen und mit Vorfreude auf das neue Jahr zu blicken. Heuer fand der Auftakt zur Cäcilienfeier am Sonntag, 19. November, besondere Beachtung, wurden doch die neuen Trachten erstmals offiziell getragen.

Nach dem Gottesdienst, der gemeinsam mit dem Kirchenchor Terlan musikalisch mitgestaltet wurde, spielte die Musikkapelle Terlan noch ein paar Märsche auf dem Dorfplatz. Dabei konnten die Zuschauer die schöne neue Männer- und die Marketenderinnentracht begutachten. Danach fanden sich alle Mitglieder und geladenen Gäste beim Hochbrunnerhof ein, wo die Cäcilienfeier abgehalten wurde.

STETS MOTIVIERTE MITGLIEDER

Obmann Elmar Seebacher bedankte sich zunächst bei den Mitgliedern, die trotz der Vielzahl an Auftritten und Ausrückungen im abgelaufenen Arbeitsjahr stets fleißig und motiviert dabei gewesen waren. Aufgrund mehrerer Jubiläen, u. a. 1100 Jahre Terlan und 75 Jahre Verband Südtiroler Musikkapellen, seien die Musikantinnen und Musikanten 2023 besonders gefordert gewesen und hätten einen erstaunlichen Zusammenhalt bewiesen. Bürgermeister Hans Zelger und Gemeindegemeindefürer Martin Huber bedankten sich für den Einsatz der Musikkapelle Terlan und lobten die musikalische Leistung sowie die neue fesche Tracht. Auch in diesem Jahr durfte Obmann Elmar Seebacher ein neues Mitglied willkommen heißen: Otto Huyn wird ab den nächsten Proben das Trompetenregister unterstützen.



Vier Mitglieder der Musikkapelle Terlan erhielten in diesem Jahr ein Ehrenabzeichen. Im Bild Obmann Elmar Seebacher mit Oskar Leitner, Monika Höller, Roland Gruber und Walter Haberer sowie mit Kapellmeister Meinhard Windisch (v. l.)

BESONDERE EHRUNGEN

Anschließend fanden die Ehrungen statt. Monika Höller (Flöte) erhielt für 15 Jahre Mitgliedschaft das Ehrenabzeichen in Bronze. Zudem erhielten in diesem Jahr einige Musikanten eine Ehrung für besondere Verdienste: Kassier Roland Gruber, Zeugwart Walter Haberer und Obmann Elmar Seebacher wurde für ihre jeweils über 20-jährige Tätigkeit im Vorstand das Verbandsehrenabzeichen in Silber

überreicht. Für stolze 30 Jahre Tätigkeit im Vorstand wurde der stellvertretende Kapellmeister Oskar Leitner mit dem Verbandsehrenabzeichen in Gold ausgezeichnet.

Nach einer musikalischen Einlage der Tanzmusik und dem Tischgebet durften sich alle auf das Mittagessen freuen. Gefeiert wurde noch eine ganze Weile und auch gemeinsam auf das kommende musikalische Jahr angestoßen. ■

HOLZMANN

Farben
Eisenwaren
Elektro

Terlan, Haupstr. 40/a
Tel. 0471 257111
www.holzmann.it

Wir wünschen allen Kunden
frohe Weihnachten
und ein gutes neues Jahr

HOFKONZERT DER MUSIKKAPELLE TERLAN 2023

Zu Gast im Steinerhof

TEXT: LEONIE LINTNER FOTO: WALTER HABERER

Am Freitag, 25. August, fand das Hofkonzert der Musikkapelle Terlan im Steinerhof der Familie Huyn in Siebeneich statt. Auch in diesem Jahr durfte sich das Publikum auf ein abwechslungsreiches Programm freuen.

Das Konzert unter der Leitung von Kapellmeister Meinhard Windisch begann mit Musik aus dem Mittelalter. Zu hören waren drei Tänze aus „The Danserye“ von Tilman Susato. Anschließend folgten ganz unterschiedliche Stücke. Von modernen Hits wie „Despacito“ bis hin zu einem klassischen Marsch war alles dabei. Durch den Abend führte Obmann Elmar Seebacher, der nicht nur die Geschichte hinter den Stücken erklärte, sondern auch die Geschichte des Steinerhofes erzählte.

Der Steinerhof der Familie Huyn zählt mit über 1000 Jahren zu den ältesten in der Gemeinde Terlan und steht unter Denkmalschutz. Nach dem Zweiten Weltkrieg übernahm Josef August Graf Huyn, der Großvater von Chris-



Beeindruckende Atmosphäre: Im über 1000 Jahre alten Steinerhof in Siebeneich gab die Musikkapelle Terlan ihr heuriges Hofkonzert.

tian Huyn, durch Erbschaft den Hof. Bekannt ist Hausherr Christian Huyn auch in seiner Funktion als Kommandant der Freiwilligen Feuerwehr Siebeneich, seine Tochter Sophie ist seit ein paar Jahren fleißige Musikantin bei der Musikkapelle Terlan. Der Steinerhof bot für das Hofkonzert ei-

ne wunderschöne Atmosphäre, sei es für das Publikum als auch für die Musikkapelle Terlan. Zum Abschluss gab es für alle, die dabei waren, einen Umtrunk, bei dem über den schönen musikalischen Abend noch lange geplaudert wurde. ■

MUSIKWOCHELENDE DER JUGENDKAPELLE

Noisemakers auf „Weltreise“

TEXT: LEONIE LINTNER FOTOS: MUSIKKAPELLE TERLAN

Anfang September war es wieder so weit: Die Noisemakers begaben sich gemeinsam für ein musikalisches Wochenende auf den Tschaufer.

In diesem Jahr durften die jungen Musikantinnen und Musikanten eine Marschierprobe mit Stabführer Andreas Lintner machen. Dabei lernten sie die wichtigsten Kommandos, den Grundschrift und sogar die Wende. Natürlich gab es auch intensive Teil- und Gesamtproben, bei denen die Stücke für das anstehende Konzert mit der Musikkapelle Terlan nochmals fleißig geprobt wurden. Am

Sonntag, 3. September, fand nämlich das Konzert unter dem Motto „Die Jugendkapelle Noisemakers geht auf Weltreise“ statt. Unter der Leitung von Leonie Lintner ging es für die Noisemakers musikalisch von Österreich über Irland bis nach Südafrika. Anschließend kam auch die Musikkapelle Terlan auf die Bühne, um gemeinsam mit der Jugendkapelle zwei Stücke zu spielen.

Nach dem gelungenen Konzert wurden ein paar Mitglieder von Obmann Elmar Seebacher und Jugendleiter Frank Marmsoler für ihre besonderen Leistungen ausgezeichnet: Chris-

tine Weissenbacher erhielt das Leistungsabzeichen in Silber, während Philipp Trojer, Theo Kerschbaumer und Sophie Huyn jeweils das Bronzeabzeichen überreicht wurde. Das Mini-Bronzeabzeichen erhielten Anna und Florian Höller, Sylvia Schmuck und Julian Marmsoler.

Die Musikkapelle Terlan gab anschließend noch einige Hits unter der Leitung von Kapellmeister Meinhard Windisch zum Besten.

Zum Abschluss gab es einen kleinen Umtrunk mit leckeren Häppchen. ■



Sie erlebten ein musikalisch-unterhaltsames Wochenende auf dem Tschauhen.

Das sagen die Jüngsten über ihre Kapelle und das Musikwochenende



Lorenz: Das Fußballspielen hat mir am besten gefallen, aber auch das gemeinsame Musizieren.



Silvan: Das Projekt war toll, es ist eine coole Truppe ist, die super Lieder spielt.



Florian: Die Proben im Freien waren mega, und dass es in der Pause ein Trampolin gab, war super.



Ben: Es war toll und etwas ganz anderes als sonst.



Emma: Selina hat viel von der Jugendkapelle erzählt – da wollte ich dabei sein.



Anna: Mit den Großen von der Kapelle auf der Bühne zu stehen war beeindruckend!



Alissa: Mir hat alles gut gefallen, ganz besonders aber das Lagerfeuer.



Lisa: Mir hat die Nachtwanderung am besten gefallen!

TERLANER MÄNNERCHOR

Herbstkonzert mit Gästen

TEXT: OTHMAR THUILE FOTO: TERLANER MÄNNERCHOR



Der Terlaner Männerchor reißt das Publikum mit zahlreichen Ohrwürmern mit.

Ein Herbstkonzert gab der Terlaner Männerchor am 30. September gemeinsam mit der Jugendkapelle Noisemakers und dem Gastchor Arion aus Gießen im Raiffeisensaal in Terlan.

Es ist Punkt 20 Uhr, als die Noisemakers das Konzert mit dem Lied „Riders in the Sky“ im fast voll besetzten Saal eröffnen. Sie schaffen es, das Publikum zu begeistern und wird gleich mit einem lang anhaltenden Applaus belohnt. Im Anschluss daran begrüßt Vereinsobmann Georg Höller das Publikum. Auch Bürgermeister Hans Zelger, Vizebürgermeister Martin Huber, die Obfrau der Raiffeisenkasse Etschtal, Paulina Schwarz, und Dekan Seppl Leiter geben dem Chor die Ehre.

Anschließend betreten 22 Männer die Bühne. Der Gastchor Arion ist mit seinem ersten Einsatz an der

Reihe. Obmann Frank Mohr stellt den Chor vor, der auf eine mehr als 130-jährige Geschichte zurückblicken kann. Es herrscht absolute Stille im Saal, und mit großem Können wird das Lied „Der Lindenbaum“ vorgetragen.

Dann sind wieder die Noisemakers an der Reihe. Oskar Leitner stellt die Kapelle vor, das jüngste Mitglied ist acht, das älteste 14 Jahre alt. Nach „Take me home“ und „Valhalla calling“ stellt sich auch der Terlaner Männerchor vor. Chorleiter Paolo Debortol steuert einige Informationen zu den Liedern bei. Am Klavier begleitet uns mit meisterlichem Können Klaus Reiterer.

GROSSARTIGE STIMMUNG

Es herrscht eine großartige Stimmung im Saal, und insbesondere bei bekannten Liedern wie „La Mon-

tanara“, „Griechischer Wein“ oder „Weit, weit weg“ geht das Publikum voll mit. Mit dem Lied „Das Morgenrot“ lassen beide Chöre gemeinsam das Konzert ausklingen.

Bei einem Umtrunk dürfen wir Sänger uns an den vielen Komplimenten aus dem Publikum erfreuen. Anschließend gibt es für alle Akteure dieses Konzertes im unteren Speisesaal eine exzellente Gulaschsuppe und selbstgemachte Nachspeisen. Zwischendurch werden dabei auch ein paar lustige Lieder zum Besten gegeben.

Nach dem Essen erfreuen uns unsere Musikanten Gertraud und Toni noch mit ihren Instrumenten und Gesang. Zum fröhlichen Beisammensein meinte unser Obmann Georg: „Wir singen nicht für einen Lohn, sondern für Hunger und Durst.“ ■

VOX ENSEMBLE TERLAN UND KIRCHENCHOR ST. CÄCILIA – VILPIAN

Zwei Chöre – ein Klang

TEXT UND FOTO: KIRCHENCHOR ST. CÄCILIA – VILPIAN



Sehr gut kam ein gemeinsamer Auftritt des Chors Vox Ensemble Terlan und des Kirchenchores St. Cäcilia Vilpian in der Terlaner Pfarrkirche an.

Auf Initiative von Ulrich Welsch, dem Leiter des Kirchenchores St. Cäcilia – Vilpian, fand anlässlich des Jubiläumsjahres „1100 Jahre Terlan“ am Abend des 14. Oktober 2023 in der Pfarrkirche von Terlan ein gemeinsames Konzert des Chores Vox Ensemble aus Terlan und des Vilpianer Kirchenchores statt.

Beide Chöre eröffneten mit dem Lied „Thank you for the Music“ von ABBA unter der Leitung von Sabine Ranigler und mit der Begleitung von Katharina Thöni am Keyboard gemeinsam das Konzert. Die Harmonie zwischen den beiden Chören spürte auch das zahlreich erschienene Publikum sofort. Nach der Begrüßung durch die Obfrau des Vox Ensembles Monika Gruber begeisterte ihr Chor mit den sehr stimmig vorgetragenen Liedern „Hail Holy Queen“ und „O lux beata“. Der Kirchenchor St. Cäcilia zog das Publikum indessen mit „Die Wunder dieser schönen Welt“ sowie mit dem

Choral „Amen“ in seinen Bann. Für große Aufmerksamkeit unter den Zuhörenden sorgte daraufhin das von beiden Chören mit einem sehr einheitlichen Gesamtklang vorgetragene Segenslied von John Rutter, „A Clare Benediction“.

Mit großer Intensität sang der Terlaner Chor anschließend „Open the eyes of my heart“, „Agnus Dei“ und das sehr ausdrucksstarke Lied „I will follow him“. Der Kirchenchor St. Cäcilia verlieh mit „Schau auf die Welt“ sowie mit dem Liebeslied „O Love“ dem Konzert einen schönen Wohlklang. Zum Abschluss des sehr abwechslungsreichen und doch berührenden Konzertes erklang das gemeinsam vorgetragene Lied „Gott sei stets in mir“.

BEITRAG ZUM JUBILÄUMSJAHR

Der lang anhaltende und kräftige Applaus war die Bestätigung für alle Mit-

wirkenden, dass ihr musikalischer Beitrag zum Jubiläumsjahr von Terlan gut angekommen war.

Ein Dankeschön gebührt den zwei Obfrauen Monika Gruber sowie Waltraud Höller für die Organisation, der Dirigentin Sabine Ranigler, die beide Chöre sicher und kompetent durch dieses Konzert geführt hat, und der Pianistin Katharina Thöni, die alle Lieder sehr professionell am Keyboard begleitet hat. An dieser Stelle sei auch Chorleiter Ulrich Welsch gedankt, der die Idee zu diesem gelungenen Konzert gehabt und auch den Großteil der Proben­tätigkeit mit beiden Chören durchgeführt hatte. Er konnte an diesem Abend leider nicht dabei sein. Beide Chöre bedanken sich zudem beim Publikum für die großzügigen Spenden sowie bei allen Sponsoren. ■

PFARRCHOR TERLAN BLICKT AUF DAS JAHR ZURÜCK

„Singen isch insre Freid“

TEXT: MARTINA LEITNER FOTOS: ELFRIEDE HUBER UND MARTINA LEITNER

Dieses Volkslied beschreibt die Motivation der elf Sängern und sechs Sänger des Pfarrchores Terlan. Die Chorleiterin Gertraud Mair führt ihn mit Geduld, Schwung und Elan durch das Arbeitsjahr.

Von September bis Ende Juni treffen wir uns regelmäßig am Donnerstag um 20 Uhr in unserem Probelokal im Dachgeschoss der Mittelschule. Fleißig wird das Jahr hindurch geprobt, neue Lieder werden eingeübt, Bekanntes wird wiederholt, um bei kirchlichen Feiern für einen würdigen musikalischen Rahmen zu sorgen.

NEUES MITGLIED, NEUER ORGANIST

Wir freuen uns, dass im September Ulrike Erschbamer dem Chor als neues Mitglied beigetreten ist. Der Organist Alois Gasser hat nach eineinhalb Jahren seinen Dienst beendet. Er wird uns mit seiner kreativen und schwungvollen Art des Orgelspiels in Erinnerung bleiben. Josef Höhn aus Kaltern hat im September als neuer Organist den Dienst übernommen und sein Können an der Orgel bereits unter Beweis gestellt.

AUSFLUG IN DEN OBERVINSCHGAU

Im Chor sollte nicht nur gearbeitet werden. Auch das Gemeinschaftsleben sollte nicht zu kurz kommen. Der Ausflug im Juni und die Cäcilienfeier im November gehören als Fixpunkte zu unserem Programm. Der Ausflug fand heuer am Sonntag, 18. Juni, statt. Der obere Vinschgau war das Ziel. Zuerst haben wir Laatsch besucht. Eine Führung in der Kirche und im Heimatmuseum hat alle begeistert. Ein gutes Mittagessen wartete in Burgeis auf uns. Am Nachmittag besuchten wir noch die Etschquelle, bevor wir die Rückfahrt antraten.



Das kleine Laatsch verfügt über eine schöne Kirche.

EINE BESONDERE EHRUNG

Am Cäciliensonntag gestalteten wir traditionsgemäß gemeinsam mit der Musikkapelle den Festgottesdienst. Anschließend trafen wir uns zum Mittagessen beim Oberlegar. Essen, Singen und Musizieren und miteinander Ratschen hielten uns bei guter Laune. Der Cäciliensonntag ist auch immer der Anlass, um Mitgliedern für ihre Bereitschaft und ihren Einsatz zu danken. Obfrau Elfriede Antholzer Huber verlas dazu ein Schreiben von Heinrich Walder, dem Vorsitzenden des Verbandes der Kirchenchöre Südtirols, in dem er die Bedeutung der Kirchenchöre und den Einsatz der Sänger und Sängerinnen hervorhob. Eine besondere Ehrung erwartete heuer Marianne Ludwig Profanter. Sie blickt auf 60 Jahre als Sängerin beim Kirchenchor zurück und ist immer noch genauso begeistert dabei wie am Anfang. Zuerst, bereits in jungen Jahren, sang sie im Pfarrchor von Montan und dann nach ihrer Hochzeit seit 44 Jahren in Terlan. Dafür erhielt sie zusätzlich zur Ehrenurkunde auch die Mutter-Got-

tes-Plakette vom Verband der Kirchenchöre Südtirols. Die Ehrung nahm Martin Huber als Gemeindefürer für Kultur vor. Wie wertvoll ihre Freude am Singen ist, kommt in dem Lied „Wenn des Singen net war, war die Welt wohl lei laar“ am besten zum Ausdruck. Diese Freude soll der Geehrten und allen anderen Chormitgliedern erhalten bleiben. ■



Marianne Ludwig Profanter wurde für 60 Jahre als Sängerin in einem Kirchenchor geehrt.

LITURGISCHER JAHRESKALENDER DER PFARREI

Wertvolle Übersicht

TEXT: MARTINA RAINER FOTO: AUS DEM LITURGISCHEN KALENDER

Auch für das neue Kirchenjahr, das am 1. Adventsonntag begonnen hat, stellt der Pfarrgemeinderat von Terlan einen liturgischen Jahreskalender zur Verfügung. Der Kalender soll eine längerfristige Planung ermöglichen und die Angebote der Pfarrei sichtbarer machen.

Im Kalender sind wiederum alle Tage des Jahres, die kirchlichen Feiertage, alle Besonderheiten und die für die Diözese Bozen-Brixen wichtigen Heiligen angeführt. In einer zweiten Spalte ist ersichtlich, was an den betreffenden Tagen in der Pfarrei stattfindet. Angegeben sind die Uhrzeiten, wer das kirchliche Angebot gestaltet und wer sich einbringt. Im Kalender sind auch wichtige Informationen zur Pfarrei zu finden, wie beispielsweise Kontaktpersonen, an die man sich wenden kann, die Verantwortlichen für die verschiedenen Bereiche oder auch die Regelungen zu Beerdigungen. Der Kalender kann zudem als Jahreskalender genutzt werden. Der liturgische Kalender startet mit dem 1. Adventsonntag und endet mit Ende No-



Liturgischer Kalender 12/23–11/24 Calendario Liturgico Terlan / Terlano

Der liturgische Kalender ist im Pfarrbüro erhältlich oder kann im Internet abgerufen werden.

vember 2024. Er wurde unter Koordination von Rosmarie Niedermair Elsler vom Pfarrgemeinderat ausgearbeitet. Die Fotos stammen von Florian Mair und Luciano Cagol, das Layout von Sylvia Hafner Polzhofer. Der

neue Kalender ist im Pfarrbüro (Bürostunden am Dienstag und am Donnerstag von 9 bis 11 Uhr) erhältlich und ist auch auf der Homepage der Pfarrei (www.dekanat-terlan-moelten.info) zu finden. ■

NUOVO CALENDARIO LITURGICO DELLA PARROCCHIA DI TERLANO

Una preziosa panoramica

TESTO: LAURA CAGOL

Per il nuovo anno liturgico, iniziato con la prima domenica di Avvento, il Consiglio parrocchiale di Terlano mette a disposizione un calendario religioso con lo scopo di consentire una pianificazione a lungo termine e di rendere più visibili i programmi della Parrocchia.

Il calendario elenca nuovamente tutti i giorni dell'anno, le festività religiose, tutti gli eventi speciali e i Santi significativi per la Diocesi di Bolzano-Bressanone. Una seconda colon-

na mostra gli eventi che si svolgono in Parrocchia nei giorni in questione. Vengono elencati gli orari esatti, chi organizza le attività religiose e chi vi partecipa. Il calendario contiene anche importanti informazioni sulla Parrocchia, come le persone di riferimento che possono essere contattate, i responsabili dei vari settori e le disposizioni per i funerali. Il calendario può essere utilizzato anche come calendario annuale. Il calendario liturgico inizia con la prima domenica

di Avvento e termina alla fine di novembre 2024 ed è stato redatto dal Consiglio parrocchiale sotto il coordinamento di Rosmarie Niedermair Elsler. Le foto sono state scattate da Florian Mair e Luciano Cagol, l'impaginazione da Sylvia Hafner Polzhofer. Il nuovo calendario è disponibile presso l'ufficio parrocchiale (orario d'ufficio martedì e giovedì dalle 9 alle 11) e si può trovare anche sul sito web della parrocchia (www.dekanat-terlan-moelten.info). ■

JUGENDLICHE UND KIRCHE

„Firmung vernetzt“

TEXT: PRISKA SANTER FOTOS: JME



Die Jugendlichen setzten sich mit Kirche und Firmung auseinander.

Alle aus der gesamten Seelsorgeeinheit, die sich auf den Weg zur Firmung machen, sowie interessierte Jugendliche lud der Jugenddienst Mittleres Etschtal zur Veranstaltung „Firmung vernetzt“ nach Nals ein. Sie setzten sich mit der Frage „Was ist Kirche?“ auseinander.

Die Veranstaltung war ein voller Erfolg und zeigte, dass sich die Jugendlichen aktiv mit dem Thema Kirche auseinandersetzen und ihre Meinungen und Wünsche äußern möchten. Besonders interessant war die Diskussion über das Bild von Kirche. Viele Jugendliche sahen die Kirche nicht nur als Gebäude, sondern vor allem als Gemeinschaft. Sie betonten, dass

Kirche ein Ort sein sollte, an dem sich alle willkommen fühlen und wovor niemand ausgeschlossen wird. Auch die Vielfalt der Generationen wurde als wichtiges Element einer lebendigen Kirchengemeinschaft genannt.

KONSTRUKTIVE KRITIK

Allerdings wurden auch einige Kritikpunkte angesprochen. Einige Jugendliche bemängelten beispielsweise die fehlende Heizung in den Kirchenräumen oder den Zustand mancher Gebäude, der eine Sanierung notwendig mache. Viele Kirchen seien dunkel und altmodisch. Auch wurden Gottesdienste als zu lang emp-

funden und die Bänke als unbequem beschrieben. Zudem wurde angemerkt, dass Frauen und Männer in der Kirche nicht gleichgestellt seien. Ein weiterer Kritikpunkt war die Wiederholung von Inhalten und Texten in den Gottesdiensten. Einige Jugendliche wünschten sich mehr Abwechslung und Schwung sowie die Möglichkeit, sich aktiv einzubringen. Trotz der Kritikpunkte wurde jedoch deutlich, dass die Jugendlichen ein großes

Interesse an der Kirche haben. Sie wünschen sich eine lebendige und offene Gemeinschaft, in der sie sich wohlfühlen und ihre Ideen einbringen können.

**ALLE JUGENDLICHEN
IMMER WILLKOMMEN**

Auch Spiel und Spaß kamen an diesem Abend nicht zu kurz. Nach dem offiziellen Teil der Veranstaltung wurde noch bei Speis und Trank gemütlich beisammen gegessen.

Im Laufe des Jahres werden immer wieder Veranstaltungen vom Jugenddienst sowie auch vom Jugendpastoral der Pfarrei angeboten. Alle interessierten Jugendlichen, die sich auf den Weg der Firmung machen, sind immer willkommen. ■

Alarmstudio

Sicherheitssysteme

Einbruchmeldeanlagen
Brandmeldeanlagen
Videoüberwachungsanlagen
Telefonanlagen
Strukturierte Netzwerke

39018 Terlan - Hauptstraße 40
Tel. 0471 257749 - Fax 0471 258521
E-Mail: info@alarmstudio.it



DEKANATSBESUCH DER JUNGSCAR 2023

„Abenteuer Kirche“

TEXT: JME / JUNGSCAR SÜDTIROL FOTO: JME

Ende September bekamen die Gruppenleiter der Katholischen Jungschar Südtirols Besuch von ihrer Landesleitung. Sie trafen sich im Pfarrheim Terlan zum Dekanatsbesuch 2023. Organisiert wurde das Treffen vom Jugenddienst.

Beim Dekanatsbesuch stellten Verna und Yannik vom Jungscharbüro den Teilnehmenden aus Andrian, Gargazon, Nals, Siebeneich, Terlan und Vilpian das Jahresthema „Abenteuer Kirche“ vor:

Das Jahresthema gehört zur Säule „Jungschar ist Kirche mit Kindern“. Dies bedeutet für uns als Jungschar ganz klar, Kinder ernst zu nehmen, sie in ihrer Entwicklung zu begleiten und ihnen zu helfen, den Glauben für sich zu entdecken. Im gemeinsamen Spielen, Tanzen, Beten, Singen, Feiern und Diskutieren „über Gott und die Welt“ erleben Kinder was Vertrauen, Dankbarkeit, Verzeihen, Freude,



Die Teilnehmenden am Dekanatsbesuch

Hilfsbereitschaft und Gemeinschaft heißt. Bei all diesen Erfahrungen ist Gott dabei! Wir wollen Kindern mit der Jungschar „in unserer Kirche“ einen Raum geben, in dem sie Zeit verbringen und ihren Glauben lebendig und mit allen Sinnen erleben können.

Außerdem wurden bei dem von Jugendreferentin Evi Abarth Prantl organisierten Abend Ideen gesammelt, über die Arbeit in den Ortsgruppen diskutiert, und bei einem Buffet in lockerer Runde wurden Erfahrungen ausgetauscht. ■

WOB-KUNSTAKADEMIE

Projekt und offene Türen

TEXT: MARKUS FEICHTER FOTO: WOB

Die Waldorf Ober- und Mittelstufe (WOB), die ihren Sitz seit einiger Zeit in Terlan hat, lud im November zur Vernissage ihrer Ausstellung, die dem 1986 verstorbenen Künstler Karl Plattner gewidmet war.

Das diesjährige WOB-Kunst-Abenteuer-Projekt, welches Karl Plattner gewidmet war, begann 2019, dem 100. Geburtstag des großen Künstlers aus Mals. Ziel des Projektes war es, Karl Plattner und sein Werk der jüngeren Generation näherzubringen. Was die jungen Menschen daraus gemacht haben, zeigten sie bis Ende November in den Räumlichkeiten im ehemaligen Xsund-Gebäude. Noch ein Hinweis: Am 2. Fe-



Schnappschuss von der Vernissage

bruar lädt die WOB-Kunstakademie zum Tag der offenen Tür. Sie wurde 2004 von einigen Eltern der Waldorfschule „Christian Morgenstern“ in Me-

ran gegründet und ist als überregionale Waldorf-Oberstufe für Abgänger der Mittelstufen aus Südtirol, Nordtirol und dem Trentino gedacht. ■

DANK AUS DEM KONGO FÜR SPENDEN AUS TERLAN

Endlich Operationen ohne Taschenlampe

TEXT: MARTINA RAINER FOTOS: GISELA HEIN

Seit kurzem verfügt die Krankenstation Olame in Mushekere im Kongo über eine Photovoltaikanlage. Finanziert werden konnte sie mit Spendengeldern aus Terlan. Unter dem Motto „Sonnenenergie für Olame“ hatte der Pfarrgemeinderat das Projekt im Rahmen des Terlaner Umweltfestivals im Mai vorgestellt. Insgesamt wurden 1100 Euro an das Missionsamt der Diözese übergeben. Gisela Hein aus Brixen, Koordinatorin des Projektes im Kongo, hat Olame im Oktober besucht.

„Maultasch“: Wie sind die Arbeiten verlaufen, und wann wurden sie abgeschlossen?

Gisela Hein: Die Vorbereitungen wurden sofort nach Eingang der Spendengelder in Angriff genommen. Nach einer fachmännischen Beratung wurde das nötige Material angekauft und unverzüglich mit den Arbeiten begonnen. Diese konnten bereits Mitte Juli abgeschlossen werden.

Was hat sich für die Krankenstation mit der Errichtung der Photovoltaikanlage verändert?

Die meisten Haushalte im Dorf Mushekere müssen ohne Strom auskommen, was natürlich für eine Krankenstation unmöglich ist. Deshalb gab es bereits eine kleine Anlage, die die Innenräume dürrig mit Licht versorgen konnte. Dazu muss man wissen, dass es in der Äquatorzone um 18 Uhr dunkel wird – und das nicht nur im Winter. Bei meinem Besuch verkündeten mir der Bauingenieur Gilbert Mushongeza und der im Haus praktizierende Arzt Dr. Bulonza nun die große Neuigkeit: Bei Operationen braucht man jetzt keine Taschenlampe mehr, denn das Licht in den Innenräumen ist wesentlich heller und klarer. Sogar die Veranda vor dem Haus und der kleine Innenhof, über den man zu den Toiletten und Duschen gelangt, werden ausgeleuchtet. Telefonbatterien können geladen werden. Probleme macht noch der Gebrauch des Ultra-



Arzt Dr. Bulonza freut sich: Bei Operationen braucht man jetzt keine Taschenlampe mehr.

schallgerätes, aber der Techniker ist dabei, eine Lösung zu finden.

Wie wichtig ist die Krankenstation für die Menschen dort?

Die kleine Krankenstation Olame ist nicht nur für den Ortskern von Mushekere von enormer Wichtigkeit, es gibt auch einen sehr großen Einzugsbereich am Berg. Da die Straße hinunter nach Bukavu nicht asphaltiert ist, wird der Weg in Regenzeiten – im Frühling und Herbst – zu einer Schlittenfahrt. In den fünf Jahren ihres Bestehens wurden in Olame 1013 Kinder geboren, einige auch mit Kaiserschnitt. Die Krankenstation ist aber auch eine Anlaufstelle für alle Kranken, sie fungiert als Erste-Hilfe-Station und ist aktiv sowohl in der gesundheitlichen Prävention als auch in der Ernährungsberatung.

Sie waren im Oktober in Olame. Wie haben Sie diesen Aufenthalt erlebt?

Obwohl sich meine Ankunft im Ort wegen des Wetters um fast zwei Stunden verspätete, hatten die Menschen gedul-

dig gewartet und mich mit lautem Jubel empfangen. Sie erleben jede positive Veränderung in Olame als Fortschritt der gesamten Dorfgemeinschaft, und ihre Dankbarkeit ist wirklich groß. Natürlich habe ich mit meinem Besuch auch neue Hoffnungen geweckt. Wir möchten nun zum Beispiel ein Ernährungsprojekt in Angriff nehmen, da ein Viertel der ein- bis fünfjährigen Kinder unter Mangelernährung leidet. ■



„Danke Terlan“: Nach Abschluss der Arbeiten wurde eigens ein Plakat angefertigt.

GRAZIE DAL CONGO PER LE DONAZIONI DI TERLANO

Finalmente operazioni senza torcia

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTO: GISELA HEIN

Di recente la struttura ospedaliera di Olame, a Mushekere, in Congo, è stata dotata di un impianto fotovoltaico. È stato finanziato con le donazioni di Terlan. Con il motto "Energia solare per Olame", il Consiglio parrocchiale ha presentato il progetto in occasione del festival dell'ambiente di Terlan, a maggio. Una donazione totale di 1100 euro è stata consegnata all'Ufficio missionario diocesano. Gisela Hein di Bressanone, coordinatrice del progetto in Congo, ha visitato Olame in ottobre.

Come si sono svolti i lavori e quando sono stati completati?

Gisela Hein: I preparativi sono iniziati non appena abbiamo ricevuto le donazioni. Seguendo i consigli degli esperti, sono stati acquistati i materiali necessari e i lavori sono iniziati immediatamente. I lavori sono stati completati a metà luglio.

Cosa è cambiato per la struttura ospedaliera con l'installazione dell'impianto fotovoltaico?

La maggior parte delle famiglie del villaggio di Mushekere deve fare a meno dell'elettricità, cosa ovviamente impossibile per essere un ospedale. Per questo motivo esisteva già un piccolo impianto che poteva fornire solo una scarsa illuminazione alle stanze interne. Bisogna rendersi conto che nella zona equatoriale fa buio alle 18.00, e non solo in inverno. Durante la mia visita, l'ingegnere civile Gilbert Mushongeza e il dottor Bulonza, medico che esercita nell'edificio, mi hanno dato la grande notizia: non c'è più bisogno di una torcia per le operazioni, perché la luce nelle stanze interne è molto più luminosa e chiara. Anche la veranda di fronte alla casa e il piccolo cortile che porta ai bagni e alle docce sono illuminati. Le batterie dei telefoni possono essere ricaricate. L'uso dell'eco-



L'infermeria di Olame è attiva anche nella prevenzione sanitaria e nella consulenza nutrizionale.

grafo sta ancora causando problemi, ma il tecnico sta cercando di trovare una soluzione.

Quanto è importante la struttura ospedaliera per la gente del posto?

La struttura sanitaria di Olame, anche se piccola, non è solo estremamente importante per il centro di Mushekere, ma anche per un bacino d'utenza molto ampio sulla montagna. Dato che la strada che scende a Bukavu non è asfaltata, nelle stagioni delle piogge - in primavera e in autunno - il viaggio diventa una corsa in slitta. In questi cinque anni dalla sua apertura, a Olame sono nati 1013 bambini, alcuni con parto cesareo. Ma la struttura è anche un punto di contatto per tutti i malati, funge da centro di primo soccorso ed è attiva nella prevenzione sanitaria e nella consulenza nutrizionale.

Lei è stata a Olame in ottobre. Come ha vissuto il suo soggiorno?

Nonostante il mio arrivo nel villaggio sia stato ritardato di quasi due

Ideen aus Holz

Zimmerei
Spitaler Robert

Ihr Fachmann für:

- Dachstühle
- Balkone
- Innenausbauten
- Umzäunungen
- Dachdekarbeiten
- Sanierungen

Dr. Anton Mayrweg 2
39018 Terlan

E-Mail: r.spitaler@brennercom.net
Mobil: 339 73 98 754

ore a causa delle condizioni meteorologiche sfavorevoli, la gente ha aspettato pazientemente e mi ha accolto con grandi applausi. Ogni cambiamento positivo a Olame viene vissuto come un progresso per l'intera comunità del villaggio e la loro gratitudine è davvero immensa. Naturalmente, la mia visita ha suscitato anche nuove speranze. Per esempio, ora vorremmo avviare un progetto di educazione alimentare, dato che un quarto dei bambini da uno a cinque anni soffre di malnutrizione. ■

L'impianto fotovoltaico è stato finanziato con le donazioni di Terlan.



FREIWILLIGE UND ALPINI DER GRUPPE TERLAN

Lebensmittelsammlung für Landestafel

TEXT: GRUPPO ALPINI TERLANO FOTO: CARLO CALLIGIONE

Jedes Jahr im November wird in ganz Italien die Lebensmittelsammlung für den „Banco alimentare del Trentino-Alto Adige – Landestafel“ abgehalten. Auch in Terlan.

Freiwillige und Alpini der Gruppe Terlan richteten zwei Sammelstellen bei den Geschäften Conad und Eurospin in Terlan ein, um die Lebensmittelspenden der Bürgerinnen und Bürger entgegenzunehmen. Sie wurden den Verantwortlichen der Landestafel in Bozen weitergeleitet, welche sie dann bedürftigen Menschen gratis zur Verfügung stellt. Die Bürger in Terlan zeigten sich sehr großzügig. Am Ende des Tages kamen 931 Kilogramm (85 Kartone) an lang haltbaren Lebensmitteln zusammen. Italienweit wurden insgesamt 7.350 Tonnen Lebensmittel gesammelt.

Ein Vergelt's Gott an alle Freiwilligen, die ihre Zeit zur Verfügung gestellt haben, und an die Bevölkerung von Terlan für ihre Spenden. Der „Banco alimentare del Trentino / Alto Adige – Landestafel“ ist ein Verein, der im sozialen Bereich tätig ist. Bedürftigen und Randgruppen soll durch die Sammlung und Verteilung von Lebens-



Massimiliano Piovon, Nicoletta Sommadossi, Laura Milizia, Morena Baruffaldi und Laura Cagol (v. l.)

mitteln geholfen werden. Die Lebensmittel werden über ehrenamtliche Vereine und Initiativen in Südtirol (Vin-

zenzverein, Caritas usw.) verteilt. Weitere Infos: www.bancoalimentare.it/it/trentinoaltoadige. ■

Casetta del brulé di Terlan

Quest'anno il gruppo alpini Terlano partecipa per la prima volta alla casetta del brulé delle associazioni di Terlan. Il nostro turno è domenica 17 dicembre e lunedì 18 dicembre sempre dalle ore 17 alle ore 21. Lunedì 18 dicembre a partire dalle ore 18.30 canterà per noi il Coro ANA Piani Bolzano

Terlaner Glühweinstandl

Heuer nimmt die Alpini-Gruppe Terlan erstmals am Glühweinstandl der Vereine von Terlan teil. Unser Turnus ist am Sonntag 17. Dezember und Montag 18. Dezember immer zwischen 17 Uhr und 21 Uhr. Am Montag 18. Dezember singt für uns ab 18.30 Uhr der Alpini-Chor Bozner Boden

VOLONTARI E GRUPPO ALPINI TERLANO

Raccolta del banco alimentare

TESTO: GRUPPO ALPINI TERLANO

Come ogni anno, a novembre si è svolta in tutto il territorio nazionale la raccolta di alimentari a favore del banco alimentare. Anche a Terzano.

Volontari e alpini hanno allestito punti di raccolta presso i supermercati Conad e Eurospin di Terzano per raccogliere le offerte dei cittadini e destinarle a chi non sempre può permettersi un pasto. A fine giornata è stato possibile raccogliere 931 kg (85 cartoni) di alimentari a lunga conservazione, che sono stati poi consegnati al magazzino

del banco alimentare a Bolzano. A livello nazionale sono state raccolte 7.350 tonnellate di alimentari.

Un sentito ringraziamento alle volontarie e volontari che hanno dedicato un poco del proprio tempo a questa iniziativa, nonché alla popolazione di Terzano che ha fatto una donazione.

Cosa è il „Banco Alimentare Trentino / Alto Adige“? L'associazione non ha fini di lucro e con l'azione diretta, personale e gratuita dei propri aderenti opera nel settore della beneficenza ed assistenza

sociale diretta ad aiutare persone in stato di bisogno. Essa si propone di contribuire alla soluzione dei problemi della fame, dell'emarginazione e della povertà mediante la raccolta di alimenti e la loro distribuzione ad Enti ed iniziative in Provincia di Bolzano, che si occupano dell'assistenza e dell'aiuto ai poveri ed agli emarginati. (per es. Opera San Vincenzo, Caritas ecc.) Per ulteriori informazioni potete visitare il sito: www.bancoalimentare.it/it/trentinoaltoadige.

„SGRAFFITO“ AM EHEMALIGEN BRUNNENHÄUSCHEN

Der „wiederentdeckte“ Moses

TEXT: MARTINA RAINER FOTO: RENATE VERDROSS

Lange war das Wandbild des ehemaligen Brunnenhäuschens der Gemeinde Terlan am Verbindungsweg zwischen dem Pergl- und dem Oberkreuther Weg in Terlan hinter Efeuranken und Sträuchern verborgen. Seit einiger Zeit ist es wieder gut sichtbar.

Dichtes und hohes Gestrüpp hatte das Wandbild über viele Jahre weitgehend im Verborgenen gehalten. Nur einige Umrisse der 1,70 Meter hohen Darstellung waren zu erkennen gewesen. Eine kunstinteressierte Bürgerin hat nach Rücksprache mit den Besitzern und mit Hilfe der Gemeindegärtner die anliegende Grünfläche und das Häuschen von den wildwachsenden Pflanzen und Sträuchern befreit. Anschließend wurde das Häuschen mit Unterstützung von Othmar Palese gesäubert. Das Bild wurde wieder zur Gänze sichtbar.

GANZ BESONDERE DARSTELLUNG

Die Darstellung zeigt Moses und bezieht sich auf die Bibelstelle, wonach er seine Hand erhob und mit seinem



Das Wandbild ist wieder gut sichtbar und zeigt Moses, wie er mit seinem Stab den Felsen spaltet.

Stab zweimal auf den Felsen schlug, aus dem dann Wasser floss. Das Besondere an der Darstellung ist, dass der mit einer Tunika bekleidete Moses in Anlehnung an Michelangelos berühmte Statue zwei „Hörner“ auf dem Kopf hat. Diese symbolisieren den vom Kopf ausgehenden Strahl. Die Darstellung von Hörnern auf Moses' Kopf ist der allgemein gebräuchlichen lateinischen Bibelübersetzung geschuldet, in der das ursprünglich hebräische Wort „strahlend“ mit „cornuta“ („gehört“) übersetzt worden war.

DER KÜNSTLER

Das Mosesbild am Brunnenhäuschen wurde im Jahr 1966 vom Terlaner Künstler Hansjörg Pinggera geschaffen. Es handelt sich dabei um ein „Sgraffito“ (Kratzputz). Auch andernorts sind in Terlan noch Malereien von diesem Künstler zu finden. Hansjörg Pinggera wohnt mittlerweile am Schnalshuberhof in Oberplars, dem Heimathof seiner Frau. Er hat am vergangenen 17. September seinen 80. Geburtstag gefeiert. ■

ZIVILDIENT BEIM WEISSEN KREUZ

„Ich beginne meinen Tag dankbarer“

INTERVIEW: ALEX PUSKA FOTO: WEISSES KREUZ

Seit 2005 kann man auch beim Weißen Kreuz den freiwilligen Zivildienst ableisten. Junge Menschen beweisen mit ihrem Dienst, dass sie bereit sind, sich für die Mitmenschen einzubringen. Dabei lernen sie viel Neues und Wichtiges für ihr Leben. Julia Meisinger, 20 Jahre alt, aus Leifers hat den Zivildienst vom Oktober 2022 bis Ende September 2023 beim Weißen Kreuz – Sektion Etschtal absolviert. Wir haben Julia einige Fragen gestellt.

„Maultasch“: Wie sind Sie auf die Idee gekommen, beim Weißen Kreuz den Zivildienst abzuleisten?

Julia Meisinger: Ich wollte eigentlich schon seit meiner frühen Jugend in die Tätigkeiten des Weißen Kreuzes hineinschnuppern. Der Zivildienst bot mir die Möglichkeit, die Tätigkeiten einer Sanitäterin kennenzulernen. Zudem bot er sich gut an, da ich nach dem Schulabschluss einen praktischen Ausgleich brauchte.

Wurden Sie sofort in den Rettungsdienst eingebunden?

Der Zivildienst ist so aufgebaut, dass man sich langsam an das Rettungswesen herantastet. Man fängt dementsprechend mit Krankentransporten an, um die Basis aufzubauen, also die verschiedenen Krankenwagen kennenzulernen, Krankheitsbildern und auch den Menschen näherzukommen.

Doch in meinem Fall bin ich schon am Anfang des Zivildienstes hautnah als Ersthelferin zu einem schweren Unfall hinzugekommen. Dabei erkannte ich sofort die Wichtigkeit der Arbeit und dass, egal in welcher Situation, die Menschen sich auf die Mitarbeiter des Weißen Kreuzes verlassen, unabhängig von deren Ausbildungsstufe.



Julia Meisinger (im Bild bei einer Übung) sagt: „Den Zivildienst kann ich nur weiterempfehlen, denn es ist ein Jahr mit dem man auf unterschiedlichsten Ebenen wächst und dankbarer durch den Tag geht.“

Wie war die Ausbildung, und wie waren die Arbeitszeiten?

Ich fand das Prinzip der Mischung zwischen Ausbildung und Arbeitszeit sehr gut. Man konnte das Erlernte dadurch direkt in der Praxis anwenden, damit Erfahrungen sammeln und vertiefen. Für mich war das eine sehr schnelle Methode zu lernen, da Ausbilder aber auch die Angestellten des Weißen Kreuzes jeweils ihre Tipps und Tricks zeigen konnten. Die Ausbildung war informativ und abwechslungsreich zugleich. Auch die Arbeitszeiten waren passend.

Gab es aus dieser Zeit einen besonderen Höhepunkt, den Sie nicht vergessen werden?

Es gab mehrere Höhepunkte. Der erste war es schon, die Dienstkleidung anprobieren oder die Ambulanzwagen im Detail anschauen zu dürfen. In Erinnerung bleiben wird

mir auch ein Krankentransport mit einem Drogenabhängigen, der seine persönliche Geschichte mit mir geteilt hat. Sie hat mich sehr beeindruckt und ein wenig emotional mitgenommen, da hinter jeder Sucht eine tiefgründige Geschichte steckt. Ein Ereignis, das ich sicher niemals vergessen werde, ist der Unfall, den ich als Ersthelferin in meiner zweiten Woche als Zivildienstlerin erlebt habe. Es war eine Sturmflut an Gefühlen und Gedanken: Schock, Adrenalin, Realisierung der Tatsache, Tunnelblick, wenig erlerntes Wissen direkt umsetzen, Angst, Verantwortung und der Drang, alles Mögliche umzusetzen, um das Leben des Patienten zu erhalten. Als letztes nach dem Geschehen kamen die Traurigkeit und die Erkenntnis, wie wichtig diese Arbeit ist. Dazu muss ich hinzufügen, wie wichtig es ist, ein Team zu haben, mit dem man über so

schwerwiegende Einsätze sprechen kann. Deshalb bin ich dem Team in Terlan auch so dankbar.

Wie gut konnten Sie sich während des Zivildienstes im Team einleben?

Ich habe während des Zivildienstjahres mehrere besondere Menschen kennengelernt. Einmal das Team in Terlan, das mir ans Herz gewachsen ist, und auch mehrere Freiwillige. Ich wurde gleich herzlich von ihnen aufgenommen und bald in diese große Familie mit eingebunden. Auch verschiedene Ausbilder waren mir mit ihrer Motivation und Sympathie eine Inspiration. Nicht zu vergessen die Zivildienstleistenden meiner Gruppe, von denen einige wichtige Menschen meines Privatlebens geworden sind.

Hat Sie der Zivildienst verändert?

Ja, das würde ich schon behaupten, wie halt ein neues Erlebnis jeden Menschen ein wenig verändert. Und immerhin dauert der Zivildienst ein Jahr und ist ziemlich intensiv. Man ist mit jeder Art von Krankheit bzw. Beeinträchtigung konfrontiert sowie mit verschiedenen Charakteren und Geschichten. Zudem erlebt man Einsätze, die herausfordernd sein können, und man lernt, wenn ein Fall dringender als ein anderer ist. Ich würde sagen, dass mich alltägliche, kleinere „Ereignisse“, die passieren, heute nicht mehr so schnell erschrecken wie früher. Ich schätze das Leben und die Gesundheit viel mehr und versuche heute, meinen Tag umso dankbarer zu beginnen.

Werden Sie als freiwillige Helferin beim Weißen Kreuz bleiben?

Kurz nach Anfang des Zivildienstes meldete ich mich auch als freiwillige Helferin beim Weißen Kreuz, um mehr Informationen zu sammeln und Dienst erfahrung zu bekommen und um so schnell wie möglich eine gute Mitarbeiterin zu werden. Auch jetzt,

nach dem Zivildienst, bleibe ich als freiwillige Helferin dem Weißen Kreuz erhalten, da mir das Helfen Freude bereitet und das Team in Terlan wirklich toll ist.

Was möchten Sie der Leserschaft unbedingt noch mit auf den Weg geben?

Den Zivildienst kann ich nur weiterempfehlen, denn es ist ein Jahr, an dem man auf unterschiedlichsten Ebenen wächst und dankbarer durch

den Tag geht. Man lernt auch, in die Schuhe des Gegenübers zu treten und zu erkennen, dass jeder von uns ein Päckchen an Problemen mit sich trägt. Hilfsbereitschaft und Respekt sollten im Umgang miteinander immer da sein, denn wir wissen nie, wie es unserem Gegenüber wirklich geht. Das Weiße Kreuz ist ein Verein, der wirklich fürs Leben lehrt und gleichzeitig ein Gefühl der Zugehörigkeit schenkt. ■



Mitarbeiter/in für Koordination und Verwaltung

Der Bereich Margarete Spargel sucht ab der kommenden Saison eine/n Mitarbeiter/in der/die als Koordinator/in die Geschicke des Spargelanbaus, der Verarbeitung und der Vermarktung des Terlaner Spargels Margarete übernimmt.

Bist du an dieser Herausforderung interessiert, dann freuen wir uns über Deine Bewerbung, die vertraulich behandelt wird. Bewerbungen bitte schriftlich an folgende E-Mail-Adresse: **personal@kellerei-terlan.com**

Kellerei Cantina
Terlan

Weinverkauf

März bis Jänner

Mo-Fr: 9.00 - 18.00 Uhr

Samstag: 9.00 - 12.30 Uhr

Jänner bis März

Mo-Fr: 9.00 - 13.00 Uhr

14.00 - 18.00 Uhr

Samstag geschlossen



www.kellerei-terlan.com

„TAG DER BIBLIOTHEKEN“ IM OTTO

„Kornrliadr“ begeistern Publikum

TEXT UND FOTO: OTTO



Alljährlich wird mit einer besonderen Veranstaltung auf den „Tag der Bibliotheken“ aufmerksam gemacht. Durch die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen dem Bildungsausschuss Terlan und der Mediathek OTTO entstehen beeindruckende Synergien, deren Ergebnisse ein breites Publikum ansprechen.

In einem voll besetzten Saal im OTTO gaben Ende Oktober das Firmian-Quartett und die Musikgruppe Pasui „Kornrliadr“ zum Besten. Der Erzähler Martin Trafoier schaffte wortgewandt und mit kräftiger Stimme Überleitungen zwischen den Musikstücken. Er fesselte die zahlreichen Zuhörenden mit seinen Erzählungen von den Vinschger Karnern und ließ sie eintauchen in eine Welt, die von Not und Elend, aber auch von Schaffensgeist, Kreativität und einer starken Verbundenheit untereinander geprägt war. Die Musikgruppe „Pasui“ mit Barbara Grimm, Volker Klotz und Johanna Springeth hauchte den „Kornrliadrn“ von Luis Stefan Stecher, die von Ernst Thoma

vertont worden waren, neues Leben ein. Die unter die Haut gehenden Melodien fanden mit Dudelsack, Drehleier, Zither, Schwegel, Organetto und Gitarre akustisch einen besonderen Ausdruck. Vor allem die Dudelsack- und Drehleiermusik erinnerte an das Herumziehen, an die Wanderschaft über die Jahrhunderte hinweg – zudem waren die Instrumente auch ein Blickfang. Die Instrumentalmusik verwob sich mit den Stimmen des Firmian-Quartetts zu einem stimmigen Ganzen. Sigrid Klotz (Sopran), Cornelia Oberrauch (Alt), Lukas Oberrauch (Tenor) und Ulrich Kössler (Bass) trugen die Lieder mit sehr viel Gefühl und mit einem feinen Gespür für eine würdevolle Interpretation vor.

Das OTTO-Team und der Bildungsausschuss, die den Abend organisiert hatten, freuten sich über die gelungene Veranstaltung.

SOMMERLESEAKTION 2023

In den Sommermonaten haben die Schüler und Schülerinnen der Grundschulen Terlan, Vilpian und Siebeneich zahlreiche Bücher ausgeliehen. Zum Abschluss der Leseaktion wurden allen 120 Teilnehmenden und Teilnehmer ein Gutschein für einen Turnbeutel ausgehändigt. Den Gutschein können die Kinder in Terlan, Vilpian oder Siebeneich während der jeweiligen Öffnungszeiten eingelöst werden.

WEIHNACHTSZEIT – LESEZEIT

Kekse, Punsch und ein gutes Buch oder den Kindern eine Weihnachtsgeschichte vorlesen oder gemeinsam spielen, gehört zu Weihnachten, wie Tannenduft und Kerzenschein.

Auch in den Weihnachtsferien ist OTTO täglich von 8 bis 20 Uhr für die eingeschriebenen Kunden und Kundinnen ab 18 Jahren geöffnet. Der Zutritt erfolgt mit Hilfe der Steuernummer.

Auch die Rückgabe der Medien durch die Rückgabebox im Eingangsbereich der Mediathek ist jederzeit möglich. Die Verlängerung der Medien ist über die Homepage der Bibliothek biblio.bz.it/terlan möglich.



Martin Trafoier fesselte das Publikum als Moderator und Erzähler des Abends.

Öffnungszeiten OTTO mit Personal / Orari di apertura di OTTO con il personale

MO/LU	DI/MA	MI/ME	DO/GI	FR/VE	SA/SA
9.00–12.00	9.00–12.00	9.00–12.00	9.00–12.00	9.00–12.00	9.00–11.00
14.00–17.00	14.00–17.00	14.00–17.00	14.00–17.00		

TANTE PROPOSTE PER TUTTI DA OTTO

Promozione della lettura Testo: Mediateca Otto

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL



Serata interessante alla OTTO con il programma "Die Korrrn kemman, hollawint!".

Ogni anno viene organizzato un evento speciale per richiamare l'attenzione in occasione della "Giornata delle Biblioteche". La collaborazione di successo tra il Comitato per l'educazione e OTTO si traduce in sinergie di grande effetto che attirano un grande pubblico.

Alla fine di ottobre, il "Firmian Quartet" e il gruppo musicale "Pasui" hanno eseguito i "Korrrnlieder" di fronte a un folto pubblico. Il narratore Martin Trafoier ha gestito in modo eloquente e con voce potente le transizioni tra i brani musicali. Ha affascinato i numerosi ascoltatori con le sue storie dei "Karrner" della Val Venosta e li ha immersi in un mondo caratterizzato da stenti e miseria, ma anche da spirito creativo, creatività e un forte legame reciproco. Il gruppo musicale "Pasui" con Barbara Grimm, Volker Klotz e Johanna Springeth ha dato nuova vita ai "Korrrnlieder" di Luis Stefan Stecher, musicati da Ernst Thoma. Le melodie, che entrano nella pelle, hanno trovato una speciale espressione acustica con cornamusa, ghironda, cetra, organetto e chitarra. La musica delle cornamuse e delle ghironde, in particolare, ricordava il viaggio, il vagabondaggio attraverso i secoli, ma gli strumenti erano anche visivamente affascinanti. La musica strumentale si intrecciava con le voci del Quartetto Firmian per formare un insieme armonioso. Sigrid Klotz (soprano), Cornelia Oberrauch (contralto), Lukas Oberrrauch (tenore) e Ulrich Kössler (basso) hanno eseguito i brani con grande maestria e sentimento. OTTO e il Bildungsausschuss - Comitato per l'educazione permanente, organizzatori della serata - si sono detti soddisfatti del successo dell'evento.

CONCORSO ESTIVO DI LETTURA 2023

Durante i mesi estivi, gli alunni delle scuole elementari di Terzano, Vilpiano e Settequerce hanno preso in presti-

to numerosi libri. Al termine della promozione della lettura, tutti i 120 partecipanti hanno ricevuto un buono per una borsa da ginnastica. Il buono può essere riscosso dai bambini a Terzano, Vilpiano o Settequerce durante i rispettivi orari di apertura.

NATALE – TEMPO DI LETTURA

Biscotti, punch e un buon libro, leggere una storia di Natale ai bambini o giocare insieme fanno parte del Natale tanto quanto il profumo degli abeti e le luci delle candele. Anche durante le vacanze natalizie, la mediateca è aperta tutti i giorni dalle 8.00 alle 20.00 per i visitatori registrati di età superiore ai 18 anni. L'accesso avviene tramite codice fiscale. I media possono essere restituiti in qualsiasi momento attraverso la box di restituzione nell'area d'ingresso della mediateca. I media possono essere rinnovati tramite la homepage della biblioteca biblio.bz.it/terlan.

VILPIAN/VILPIANO:

Di/Di	14.30-17.00
Do/Gi	14.30-17.00

SIEBENEICH/SETTEQUERCE:

Mo/Lu	18.30-19.30
Di/Ma	15.30-17.00
Do/Gi	15.30-17.00



Sport und Freizeit

Sport e tempo libero

ASV TAEKWONDO SÜDTIROL EUROTHERM

Vize-Italienmeister kommt aus Terlan

TEXT UND FOTO: ASV TAEKWONDO SÜDTIROL

Alexander Oberhofer aus Terlan erzielte im November einen beeindruckenden Erfolg bei der Erwachsenen-Italienmeisterschaft im Taekwondo in Ancona. Er entschied drei Kämpfe souverän für sich und holte sich so den Titel des Vize-Italienmeisters in der Kategorie bis 87 Kilogramm.

Derzeit studiert der 19-jährige Alexander Oberhofer Medizin in München, wo er erst vor einem halben Jahr wieder mit dem Training begonnen hat. Wenn er daheim ist, trainiert er in Vilpian mit dem ASV Taekwondo Südtirol Eurotherm, für den er auch

die Wettkämpfe bestreitet.

In Ancona gewann Alexander zunächst im Viertelfinale mit 2:0 Runden, im Halbfinale verlor er in der ersten Runde knapp, konnte aber die zweite und dritte Runde für sich entscheiden und gewann somit den entscheidenden Kampf für den Einzug ins Finale gegen Attilio Ventola. Diesem musste er sich dann allerdings geschlagen geben. Insgesamt konnte Alexander neun Athleten in seiner Kategorie hinter sich lassen. Eine herausragende Leistung!

Vom ASV Taekwondo Südtirol Eurotherm hat auch Noah Wenin aus Vil-

Alexander Oberhofer (l.) mit den anderen Top-Platzierten bei der Preisverteilung in Ancona

pian an der Italienmeisterschaft der A-Klasse teilgenommen. Trotz guter Vorbereitung schied er im ersten Kampf gegen den späteren Finalisten De Rosa vom Turnier aus. ■

AVS ETSCHTAL

Abwechslungsreiche Wanderwoche

TEXT UND FOTOS: WALTER RASS, TOURENLEITER

Viele Eindrücke sammelte eine Gruppe von Bergsteigerinnen und Bergsteigern des AVS Etschtal und des AVS Leifers bei einer Wanderwoche in der Val Maira.

Der AVS Etschtal veranstaltete in Zusammenarbeit mit dem AVS Leifers vom 26. August bis 2. September eine Wanderwoche in der Val Maira. Es ist dies ein einsames Tal, das sich 60 Kilometer von Osten nach Westen zieht. Der Talschluss ist von einigen hohen Bergen umrahmt und bildet die Grenze zu Frankreich. Der Fluss Maira durchzieht das enge Tal und mündet in den Po.

WANDER- UND KLETTERPARADIES

Da die Val Maira keine Straße als Passübergang hat, ist der motorisierte Verkehr äußerst gering. Es gibt aber einige ehemalige Militärstraßen und -wege, weil das Tal im Zweiten Weltkrieg Schauplatz vieler Gefechte war. Viele dieser Wege und Steige wurden gut markiert und beschildert und können heute touristisch gut genutzt werden. Es gibt aber keine Skigebiete oder weitere touristische Anziehungspunkte, sodass man von einem kleinen Wander- und Kletterparadies sprechen kann.

Am Samstagnachmittag kamen wir mit dem Kleinbus in Ponte Maira an und logierten in der Locanda Mistral. Am nächsten Tag regnete es. Wir spannten aber die Schirme auf und unternahmen trotzdem eine Tour oberhalb des Hauptdorfes Accéglia. Am nächsten Tag lagen die Nebelschwaden recht tief. Direkt von unserer Herberge wanderten wir zuerst durch Laubwälder und dann Lärchenwälder hinauf in die Höhe. Saftiges frisches Grün von den jungen Lärchen erfreute unser Gemüt. Zwei kleinere Gipfel gingen sich an diesem Tag aus – wohlgeköpft ohne Regenschirm. Tags darauf führte unser Weg vorbei



Eines der vielen Gipfelfotos mit der Wandergruppe des AVS

am Lag Visaisa, am Bivacco Bonelli mit dem Lago d'Apsoi zum Monte Soubeyran (Tête d'Alp, 2701 m). Ein kühler Wind begleitete uns, und in der Ferne sahen wir die verschneiten Dreitausender, die wir in den nächsten Tagen besuchen wollten.

GIPFEL, SEEN, STEINBÖCKE

Am Monte Maniglia ging es endlich zur Sache. Vom Grange Collet, also der Alm oberhalb des letzten Dorfes Chiappera, marschierten wir über herrliche Almwiesen gegen den Colle di Bellino, weiter in ein kleines Seitental und über den breiten Grat zum Gipfel mit 3177 Metern. Vor dem Grat begegneten uns Steinböcke. Da diese majestätischen Tiere nicht scheu sind, konnten wir sie längere Zeit beobachten und gut fotografieren. Am Grat haderten wir noch mit dem Schnee, der Kälte und dem Wind. Trotzdem standen alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer glücklich am Gipfel.

Der Icardi-Weg mit der Tête de la Frema (3151 m) war wohl die härteste Tour. Mit neun Stunden Gehzeit und 1400 Höhenmetern verlangte sie den Teilnehmern viel ab. Dafür war die Landschaft einmalig. Der Aufstieg durch das Valle dell'Infernetto und der mit Drahtseilen gesicherte Colle dell'Infernetto waren ein Abenteuer, die Blicke zu mehreren Seen fantastisch. Am Gipfel konnten wir die herrliche Fernsicht bei warmen Temperaturen genießen.

Der Monte Scaletta war tags darauf das nächste Ziel. Lärchenwälder begleiteten uns direkt an die Felsen. Eine Kriegsgalerie führte zum höchsten Punkt, wo ein Bunker samt Standseilbahn an eine traurige Vergangenheit erinnert. Im Auf und Ab erblickten wir wieder Seen, die uns mit unterschiedlichen Blau- und Grüntönen faszinierten.

Am letzten Tag wanderten wir zurück zur Locanda Mistral und fuhren von dort, glücklich über die vielen Erlebnisse, nach Hause. ■

DER ATV TERLAN BLICKT AUF EINE FAST SCHON HISTORISCHE SAISON 2023 ZURÜCK

Tennis in Terlan weiter auf der Überholspur

TEXT: MAXIMILIAN THALER FOTOS: AMATEURTENNISVEREIN TERLAN

Die Tennissaison 2023 war eine sehr erfolgreiche für den Amateurtennisverein Terlan. Die Over 40 der Herren und Adrian Jackow (VSS – U18) konnten ihre Landesmeistertitel aus dem Vorjahr verteidigen, die Damen in der Serie D4 sorgten für das Dreierpack. Es gab gleich fünf Play-Off-Einzüge und zwei Aufstiege. Und der vereinseigene Jugendsektor sorgte für Achtungserfolge.

Trotz der aufgrund der sehr hohen Fixkosten schwierigen Ballonsaison 2022/2023 kam der ATV Terlan gut durch den Winter und nahm erstmals am regionalen Winter-Cup teil. Im April startete man mit den jährlichen Teammeisterschaften und einigen Paukenschlägen in die Freiluftsaison: Die O40-Herren um Christian Pircher und Neuzugang Christian Widmann verteidigten durch ein 2:0 im Endspiel gegen Niederdorf sensationell den Landesmeistertitel, die Mädels in der U12 unter der Leitung von Daniel Bachmann spielten sich unter die Top 4 des Landes. Insgesamt traten nicht weniger als elf Mannschaften zu Bewerben an, was einen neuen Vereinsrekord bedeutete. Fünf schafften im Juni in ihren Ligen den Sprung in die Playoffs.

REKORD BEI FITP-TURNIER

Das beliebte Terlaner FITP-Turnier, die Margarete Maultasch Open, ging im Juli in seine 9. Auflage und bescherte, trotz sehr wechselhafter Bedingungen, mit einem Rekord-Teilnehmerfeld zwölf Tage Party auf den heimischen Sandplätzen. 231 individuelle Einschreibungen von 195 Spielern und Spielerinnen sorgten für eine noch nie dagewesene Dichte und Qualität auf unserer stets gut besuchten Anlage. Bei den Herren entwickelte sich ein Endspiel-Krimi. Tommaso Tiego (CT Endas) wehrte im zweiten Satz einen Matchball seines Gegners Maximilian Palla (Kaltern) ab und setzte sich mit 4:6, 7:6 (6), 6:3 durch. Die beiden letzten heimischen



Schafften den Sprung unter die Top 4 des Landes: Emma Guerra (l.), Elisa Marie Pedron (2. v. l.) und Linea Neuhauser (r.) mit Trainer Daniel Bachmann (M.) und Betreuerin Helena Palaoro (2. v. r.)

Hoffnungen, Daniel Bachmann und Christian Widmann, strichen ihre Segel im Achtelfinale. Bei den Damen stieß Greta Franz bis ins Endspiel vor. Die Lokalmatadorin musste sich dort jedoch der Top-Spielerin Valentina E. Trappolin (TC Comune) auf deren Comeback-Tour in zwei Sätzen beugen. Ebenso großer Beliebtheit erfreuten sich die Doppelbewerbe.

DAMEN HOLTEN TITEL

Über den Sommer wurde fleißig Spielpraxis gesammelt. U. a. holte sich Daniel Bachmann den Titel beim Turnier in Kaltern. Schließlich standen ab Ende August die Play-Offs an. Die beiden Herrenteams in Liga 4 mussten sich trotz beherzter Auftritte in Runde 1 verabschieden, die Jungs um Florian Ausserer und Christian Widmann schafften eine Etage höher die direkte Rückkehr in die 2. Liga und mussten sich erst im Halbfinale um den Landespokal dem Verein aus Gries geschlagen geben. Die Damen wussten dies noch zu toppen. Im Viertelfinale der Endrunde trafen sie auf-

einander. Während es für Hanna Vonmetz und Co. somit leider (noch) nicht zum Aufstieg reichte, krönten Monika Franz, Helene Pircher und Sabine Stürz ihre Saison mit der Landesmeister-Trophäe.

Doch damit nicht genug. Im September standen noch zwei Saisonhöhepunkte an. Der erste war das Tennisturnier als Eröffnung der 12. Terlaner Dorfmeisterschaft, das in einem neuen, den Doppelbewerb stärker betonenden Format dieselben Sieger wie 2021 hervorbrachte: #Vassi&die7Zwerge setzten sich im Finale gegen die Spoilas durch. Der Spätzünder-FC holte gegen die Knackign Gurkn Platz 3. Beim Vereinsturnier krönte Daniel Bachmann mit einem Sieg in einem Top-Finale gegen Clemens Hafner seine starke Saison. Bei den Damen verteidigte Sabine Stürz gegen Alexandra Rienzner ebenso dramatisch ihren Titel.

JUGEND ÜBERRASCHEND GUT

Die Kirsche auf der Torte stellt jedoch der 2023 gedeihende Jugendsektor des ATV dar. Unsere Nachwuchs-hoff-

nungen Manuel Delpero, Linnea Neuhauser, Johann Jakomet Parolin, Elisa Marie Pedron, Elias und Vanessa Ebner, Rafael Mittelberger, Lisa Salvato und Adrian Jackow reihten auf der VSS-Tour einen Achtungserfolg an den nächsten. Als absolute Highlights galten dabei das reine Terlaner Halbfinale bei den U13-Jungs in Montan sowie die Turniersiege von Manuel (in Kaltern und Montan), Johann (in Naturns), Lisa (in Naturns) und Adrian (in Naturns und Sarnthein). Letzterer sollte im August bei den Landesmeisterschaften in St. Georgen seinen Titel aus dem Vorjahr sensationell verteidigen. Johann und Linnea kamen beim Finalturnier im Pustertal ins Endspiel bzw. ins Halbfinale. Manuel hingegen war bei den noch höher dotierten FITP-Finals in Meran mit von der Partie und wurde ebenso Vizelandesmeister. Dort wurde der Verband auf ihn aufmerksam und nominierte ihn prompt für die Südtirolauswahl der Coppa Polla in Trient. Unsere Talente leisten mit unseren Coaches ganze Arbeit.

DANK FÜR UNTERSTÜTZUNG

Mittlerweile wird wieder im Ballon trainiert. Zwei Teams unseres Clubs nehmen aktuell erstmals am Südtirol Cup teil. Man sieht schon: Die Terlaner Tennissaison wird immer länger und reicher an Höhepunkten. Dafür geht ein Dank an die Gemeindeverwaltung, an den Terlaner Sportverein sowie an die Helfer beim Ballonauf- und -abbau. Ebenso bedankt sich der ATV Terlan bei allen Sponsoren, Mitgliedern, Komponenten des Ausschusses und beim Sportbar-Team um Marta, die allesamt das nach wie vor aufblühende Vereinsleben unterstützen und fördern. Alle Infos zum Club gibt es unter www.atv-terlan.it sowie auf den Facebook- und Instagram-Konten des Vereins. ■



Adrian S. Jackow nach der erfolgreichen Landesmeister-Titelverteidigung bei den Finalspielen in St. Georgen



Verteidigten mit zwei absoluten Top-Leistungen für die 040-Herren im Finale gegen Niederdorf den Landesmeistertitel: Christian Pircher und Christian Widmann (v. l.), mit Schiedsrichter Walther Reiterer (r.)



Sabine Stürz, Helene Pircher und Monika Vorhauser Franz (v.l.) krönten sich im September durch ein 2:0 im Endspiel gegen Deutschnofen A zu den Landesmeisterinnen in der 4. Liga



Stefan Schmid, Daniel Schmidhofer, Maximilian Thaler, Christian Widmann, Horst Ohnewein, Daniel Bachmann, Florian Ausserer und Julian Vasselai (v. l.) feierten im August den geschafften Wiederaufstieg in die 2. Liga nach einem 4:2-Heimerfolg gegen Kiens.

VKE-SEKTION SIEBENEICH

Kunterbuntes Herbstprogramm

TEXT UND FOTOS: VKE

Der Verein für Kinderspielplätze und Erholung (VKE) in Siebeneich hat im Herbst mehrere Initiativen gestartet.

Das Thema „Nachhaltigkeit und Klimaschutz“ wollte die VKE-Sektion Siebeneich an einem praktischen Beispiel angehen. Sie lud die Kinder zu einem Vortrag mit Lukas Neuwirth ein. Der Vogelexperte erklärte den Kindern auf sehr unterhaltsame Weise die heimische Vogelwelt.

VORBEREITUNG AUF VOGELHOCHZEIT

Vögel gehören zu den beliebtesten und am meisten beobachteten Tierarten unseres Planeten. Klar – sie sind uns ja recht ähnlich. Sie machen sich hübsch und bunt, fallen auf oder wollen sich tarnen. Sie singen und kommunizieren mit Lauten, die auch wir Menschen gut und gerne hören.

Aber seit Jahren wird es zunehmend leiser in unserer Vogelwelt. Es fehlt an Nistplätzen, Nahrung und Lebensraum. Um diesem Problem entgegenzuwirken, baute Lukas Neuwirth im Anschluss an seinen Vortrag mit den Kindern gemeinsam Nistkästen für die Vögel. Die Kästen wurden mit viel Freude zusammengebaut und an einem geeigneten Standort aufgestellt.

RITTER UND RETTUNG

Am 14. Oktober lud der VKE anlässlich des 1100-Jahr-Jubiläums von



Kreativität ist bei jeder Veranstaltung des VKE gefragt.



Mit Nistkästen möchten die Kinder in Siebeneich dafür sorgen, dass es wieder mehr Vögel gibt.



Kuchen zum 20-jährigen Bestehen des Vereines

Terlan und seines 20-jährigen Bestehens zum Ritterfest ein. In Zusammenarbeit mit dem VKE-Spielbus wurden mit viel Eifer Ritterrüstungen, Schwerter und Schilde gebastelt. Am späten Nachmittag ließen die vielen Teilnehmenden das Fest bei Kuchen und Stockbrot ausklingen.

Bereits am 20. Oktober ging es im Programm des VKE weiter. Wir fuhren gemeinsam nach Bozen und besichtigten dort die Flugrettung. Mit viel Begeisterung gab uns der Mitarbeiter der Flugrettung Einblick in die tägliche Arbeit und beantwortete alle Fragen, die die Kinder wissen wollten. ■

Gemeinde
Terlan



Comune di
Terlano

**Neue
Öffnungszeiten**
(ab 01.01.2024)
Gemeindeämter

Montag, Dienstag, Mittwoch
08.00–12.30 Uhr

Donnerstag
08.00–12.30 Uhr
14.30–**17.00 Uhr**

Freitag
08.00–**12.30 Uhr**

Bürozeiten
Ortspolizei
Dienstag
08.00–12.30 Uhr
Donnerstag
14.30–**17.00 Uhr**

www.gemeinde.terlan.bz.it
Tel. 0471 259 600

**Nuovi
orari d'apertura**
(dal 01.01.2024)
Uffici Comunali

Lunedì, Martedì, Mercoledì
ore 08.00–12.30

Giovedì
ore 08.00–12.30
ore 14.30–**17.00**

Venerdì
ore 8.00–**12.30**

Orario d'ufficio
Polizia Locale
Martedì
ore 08.00–12.30
Giovedì
ore 14.30–**17.00 Uhr**

www.comune.terlano.bz.it
Tel. 0471 259 600



Leben in ... *Vivere a ...*

FREIRÄUME FÜR JUNGE MENSCHEN

Neuer Jugendtreff in Terlan

TEXT UND FOTOS: JME

Seit Oktober sind die Türen des neuen Jugendtreffs in Terlan geöffnet. Integriert im umgebauten und erweiterten Kindergartengebäude steht den Jugendlichen ein großzügiger, heller und teilbarer Raum zur Verfügung. Nach dem Opening, einem Theaterstück, dem „Ersties-Nachmittag“ und dem Bürgermeister-Talk gibt es viele weitere Ideen für das Programm im Treff. Geführt wird der Treffpunkt von Krista und Fabian vom Jugenddienst Mittleres Etschtal.

Anfang Oktober war es endlich so weit: Der Jugendtreff Terlan übersiedelte vom Benefiziatenhaus in die Kirchgasse 30. Mit Unterstützung der Gemeindearbeiter und der Jugendlichen wurden Billardtisch, Calceetto und weiteres Material die Kirchgasse hinauf geschafft. Eine Stunde vor dem Opening am 6. Oktober wurden noch eilig Kästen geputzt, Geschirr wurde verräumt und

die Spielekonsole angeschlossen. Und so konnten die Jugendlichen tatsächlich Punkt 17 Uhr ihren Treff „einnehmen“. Besonders gefragt waren gleich die Gamingecke und der neue Tischtennistisch.

NEUE MITARBEITER KRISTA UND FABIAN

Doch nicht nur der Treff ist neu. Seit Anfang Oktober arbeiten Krista Tonner und Fabian Braun im Jugenddienst mit. Ihr Schwerpunkt ist der Treffpunkt in Terlan.

Krista ist 26 Jahre alt und wohnt am Deutschnonsberg. Ist sie gerade nicht im Treff, studiert sie an der Uni Brixen. Davor hat sie in Innsbruck Erziehungswissenschaften studiert. Krista möchte als Jugendarbeiterin Bezugsperson für die Jugendlichen sein, diese in ihren Vorhaben unterstützen und begleiten,

Bürgermeister Hans Zelger quizzte mit Ettore, Lukas und Lotte am Tag der offenen Jugendarbeit.

um sie auf ihrem Weg ins Erwachsenenwerden zu stärken.

Fabian ist 19 Jahre alt und besucht die 5. Klasse des Kunstgymnasiums in Bozen. Im Juni absolvierte er bereits ein Schulpraktikum im Jugenddienst. Ihm liegt es am Herzen, Spaß mit den Jugendlichen zu haben und einen Platz zu schaffen, in dem sich jeder geborgen und frei fühlen kann.

SCHAUSPIELKUNST GEGEN SPIELSUCHT

Auftaktveranstaltung im Treff war das Theaterstück „Philotes – Spiel um Freundschaft“ der Gruppe „Theaterspiel“ am Tag der offenen Jugendarbeit. Bevor sich am Abend der Theatervorhang öffnete, waren die Jugendarbeiter Greta und Ettore am Nachmittag mit einer Quiztour im Etschtal unterwegs, um auf

die Jugendarbeit aufmerksam zu machen.

Die Erwartungen der jugendlichen Zuschauer waren beim Start von „Philotes“ spürbar niedrig. „PC-Games, Spielsucht... halt die üblichen pädagogischen Warnungen“, erwarteten sie sich. Die Gruppe Theaterspiel schaffte es jedoch in kurzer Zeit, diese Vorurteile zu drehen. Denn nicht der erhobene Zeigefinger stand im Mittelpunkt der Geschichte um Emmy und ihre Leidensgeschichte für das Game Philotes, das für sie mehr als nur Zeitvertreib ist. In dem Stück verfloßen die Grenzen zwischen Realität und virtuellem Leben zunehmend mit horrenden Auswirkungen auf Schule und Familienleben der Hauptfigur. Und so zogen die Schauspieler die über 50 Zuschauer in ihren Bann und mit in das Stück hinein.

Das Publikum, darunter Bürgermeister Hans Zelger, dankte es der Theatergruppe mit langem Applaus. „Wer glaubt, dass Emmy süchtig ist?“ fragten die Schauspieler im Nachgespräch und eröffneten damit eine lebhafte Diskussion mit den Jugendlichen. Es war ein Stück, das wirkt und den Wert der Freundschaft betont. Die einwöchige „Philotes“-Tournee führte die Gruppe „Theaterspiel“ übrigens durch mehrere Orte Südtirols und war vom Amt für Jugendarbeit initiiert worden.

„ERSTIES“-NACHMITTAG UND BÜRGERMEISTER-TALK

Alle Schülerinnen und Schüler der ersten Klasse Mittelschule waren Mitte Oktober zum Kennenlernen der Jugendarbeiter und des Treffs zum „Ersties“-Nachmittag eingeladen. Viele von ihnen machten davon Gebrauch und sind seitdem Stammgäste im Treff. Am gleichen Tag fand auch der „Bürgermeister-Talk“ statt. Bei dem Austauschtreffen mit Bürgermeister Hans Zelger, Magdalena von Dellemann und Johannes Fontana (Ausschuss der Gemeinde Terlan) waren Jugendliche



Über 50 Zuschauer tauchten in die Cyberwelt von „Philotes“ ein.



Fabian Braun und Krista Tonner verstärken das JME-Team.



Beim Bürgermeister-Talk



Danke Noah, Christian und Leo (v. l.)

von der 1. Mittel- bis zur 4. Oberschule dabei. Themen des Abends waren der Außenbereich des Treffs, die weitere Ausstattung, der geplante Billardsalon, das „Platzl“ in der Unterkreuth und die Sportzone Terlan sowie Bushaltestellen, der Bahnhof, der Straßenzustand und das Thema Glasfaser. Danach wurden Pizza und Würstel angeboten. Grusel und Spaß gab es bei der Halloweenparty mit Kostümpremie-

rung am 31. Oktober, bei der auch Jugendliche aus Andrian, Gargazon, Nals, Siebeneich und Vilpian dabei waren.

NEUE ÖFFNUNGSZEITEN UND „COMING SOON“

Seit Dezember ist der Treffpunkt vier Mal wöchentlich geöffnet: Dienstag und Mittwoch von 16 bis 19 Uhr, Freitag von 16 bis 22 Uhr

und Samstag von 17 bis 20 Uhr. Je nach Bedarf werden die Zeiten nochmals angepasst. Der Jugendtreff in Terlan steht selbstverständlich auch den Jugendlichen aus Siebeneich und Vilpian offen, deren Jugendräume weiterhin zwei Mal wöchentlich geöffnet sind.

Für 2024 ist ein Programm in Ausarbeitung, denn der Jugendtreff soll nicht einfach „nur offen sein“, sondern auch ein abwechslungsreiches Angebot bieten. So steigt in der ersten Jännerwoche die „Star Wars“-Filmnacht, und am 13. Jänner findet der Graffiti-Workshop statt, dann kommt Farbe in der Treff. Mit den Jugendlichen wird der Außenbereich des Treffs geplant, der im Frühjahr 2024 realisiert werden soll.

DANKESCHÖN

An dieser Stelle möchte der Jugenddienst DANKE sagen: Dobro Misevski und seiner Familie, unseren Nachbarn im Benefiziatenhaus, für das Verständnis, wenn es dort (zu) laut war, und für das gute Auskommen über die zwei Jahre. Danke an Alexandra „Ale“ Kastl und ihren Gemeindefacharbeitern für die tatkräftige Unterstützung, Noah und Leo Zimmerhofer und Christian Silvestri für die Hilfe bei beiden Umzügen. Danke dem Architekturbüro und den ausführenden Firmen. Danke den Verantwortlichen der Gemeinde Terlan für die Realisierung des neuen Jugendtreffs, den Austausch auf Augenhöhe und das gute Miteinander.

Jugendarbeit wirkt tagein, tagaus, gemeinsam für und mit jungen Menschen. ■



UNO SPAZIO APERTO PER I GIOVANI

Nuovo Centro giovanile a Terlano

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTO: JME

Il nuovo Centro giovanile di Terlano è aperto da ottobre. Integrato nell'edificio ristrutturato e ampliato della scuola dell'infanzia, un locale spazioso, luminoso e divisibile è ora a disposizione dei giovani. Dopo l'inaugurazione, uno spettacolo teatrale, il "Pomeriggio degli esordienti" e il discorso del Sindaco, ci sono molte altre idee in programma al punto d'incontro. Il punto d'incontro è gestito da Krista e Fabian del servizio giovani della Media Valle d'Adige.

All'inizio di ottobre è arrivato finalmente il momento: il centro giovanile di Terlano si è trasferito dalla Benefiziatenhaus in via della Chiesa 30. Con l'aiuto degli operai comunali e dei ragazzi, il tavolo da biliardo, il calcetto e molte altre attrezzature sono state spostate in via della Chiesa. Il 6 ottobre, un'ora prima dell'inaugurazione, le scatole sono state frettolosamente spaccettate, le scaffalature pulite, le stoviglie riposte e la console di gioco connessa. Così i giovani hanno potuto "insediarsi" alle 17.00 in punto. L'angolo dei giochi e il nuovo tavolo da ping-pong sono stati particolarmente apprezzati.

I NUOVI COLLABORATORI KRISTA E FABIAN

Ma non è solo il luogo di incontro a essere nuovo. Krista Tonner e Fabian Braun lavorano nel servizio giovani dall'inizio di ottobre. Il loro obiettivo principale è il centro di ritrovo di Terlano. Krista ha 26 anni e vive in Alta Val di Non (Deutschnonsberg). Quando non è al punto d'incontro, studia all'Università di Bressanone. In precedenza, ha studiato scienze dell'educazione a Innsbruck. Come animatrice, Krista vuole essere una persona di riferimento per i giovani, sostenendoli e accompagnandoli nei loro sforzi per rafforzarli nel loro percorso verso l'età adulta. Fabian ha 19 anni e frequenta la quinta classe del liceo artistico di Bolzano. A giugno ha svolto uno stage scolastico presso il Servizio giovani. È particolar-



L'ensemble „Theaterspiel“ con gli animatori

mente desideroso di divertirsi con i giovani e di creare un luogo in cui tutti possano sentirsi sicuri e liberi.

TEATRO CONTRO LA DIPENDENZA DAL GIOCO

In occasione della Giornata di apertura del centro giovani, è stato presentato lo spettacolo teatrale "Philotes - Spiel um Freundschaft" del gruppo "Theaterspiel". Prima dell'apertura del sipario del teatro, nel pomeriggio gli animatori Greta ed Ettore hanno fatto un tour a quiz nella Valle dell'Adige per far conoscere il lavoro giovanile.

Giochi per PC, dipendenza dal gioco ... le solite avvertenze educative. Il giovane pubblico all'inizio di "Philotes" non aveva grandi aspettative, ma poi il gruppo teatrale è riuscito in poco tempo a coinvolgerli. In fondo la storia di Emmy e la sua passione per il gioco Philotes, che è più di un semplice passatempo, non vuole diventare una accusa. Nello spettacolo, i confini tra realtà e vita virtuale diventano sempre più labili, con conseguenze terribili per la vita scolastica e

familiare della protagonista. Così gli attori hanno catturato il pubblico di oltre 50 persone e lo hanno coinvolto nello spettacolo. Il pubblico, compreso il sindaco Hans Zelger, ha ringraziato il gruppo teatrale con un lungo applauso. "Chi pensa che Emmy sia una ragazza con una dipendenza?", hanno chiesto gli attori nel talkback successivo allo spettacolo, aprendo una vivace discussione con i giovani, che hanno dialogato intensamente tra loro e con gli attori. Uno spettacolo che funziona e che sottolinea il valore dell'amicizia. La tournée di una settimana "Philotes" ha portato il gruppo "Theaterspiel" in diverse località dell'Alto Adige ed è stata promossa dall'Ufficio per il lavoro con i giovani.

POMERIGGIO "MATRICOLE", CHIACCHIERATA CON IL SINDACO E FESTA DI HALLOWEEN

A metà ottobre, tutti gli alunni del primo anno della scuola media di Terlano sono stati invitati al pomeriggio "matricole" per conoscere gli animatori ed il



I primi visitatori



Angolo dei videogiochi preferiti

Centro giovani. Molti di loro hanno approfittato di questa opportunità e da allora frequentano regolarmente il centro. Lo stesso giorno si è tenuto il "Colloquio con il Sindaco" Hans Zelger accompagnato da Magdalena von Dellemann e Johannes Fontana (membri della Giunta di Terlano) hanno partecipato giovani dalla prima media alla quarta classe della scuola superiore. I

temi della serata sono stati l'area esterna del ritrovo, le ulteriori attrezzature, la prevista sala da biliardo, il "Platzl" di Novale di Sotto, la zona sportiva di Terlano, nonché le fermate degli autobus, la stazione ferroviaria, la viabilità e la fibra ottica. In seguito sono state offerte pizza e würstel.

Il 31 ottobre si è svolta una festa di Halloween all'insegna del terrore e del di-

vertimento, con la premiazione dei costumi, alla quale hanno partecipato anche gli alunni della scuola secondaria di Andriano, Gargazzone, Nalles, Settequerce e Vilpiano.

NUOVI ORARI DI APERTURA E "COMING SOON"

Da dicembre il punto d'incontro è aperto 4 volte alla settimana: martedì e mercoledì dalle 16.00 alle 19.00 venerdì dalle 16.00 alle 22.00 e sabato dalle 17.00 alle 20.00. A seconda dell'affluenza e della domanda, gli orari saranno nuovamente modificati ed eventualmente ampliati. Il centro giovanile di Terlano è naturalmente aperto anche ai giovani di Settequerce e Vilpiano, i cui centri giovanili sono ancora aperti due volte a settimana.

Per il 2024 è in fase di elaborazione il programma, in modo che il centro giovanile non sia semplicemente "aperto", ma offra anche un programma vario di attività per i ragazzi. Ad esempio, la prima settimana di gennaio si terrà la serata cinematografica "Guerre stellari" e il 13 gennaio si terrà il laboratorio di graffiti, che darà un tocco di colore al centro giovani. L'area esterna del punto d'incontro è in fase di progettazione con i giovani e dovrebbe essere realizzata nella primavera del 2024.

RINGRAZIAMENTI

"Infine, ma non per questo meno importante, vorremmo cogliere l'occasione per dire GRAZIE a Dobro Misevski e alla sua famiglia, i nostri vicini della Benefiziatenhaus, per la loro comprensione quando c'era (troppo) rumore e per essersi adattati in questi due anni. Grazie ad Alexandra "Ale" Kastl e ai suoi collaboratori per il loro sostegno attivo, a Noah e Leo Zimmerhofer e a Christian Silvestri per il loro aiuto in entrambi i traslochi. Grazie all'ufficio dell'architetto e agli appaltatori. Grazie ai responsabili del Comune di Terlano per la realizzazione del nuovo centro giovanile, per lo scambio a vista e per la buona collaborazione!

Il lavoro con i giovani opera giorno per giorno, per e con i giovani. ■

JUNGBÜRGERFEIER DER 2005ER

„Bringt euch aktiv ein!“

TEXT UND FOTO: JME



Bei der Jungbürger-Feier...

Beim traditionellen Jungbürgerempfang begrüßten Bürgermeister Hans Zelger und die Mitglieder des Gemeindeausschusses sowie Thomas Fieber und Fabian Braun vom Jugenddienst Mittleres Etschtal 24 Jugendliche des Jahrganges 2005 aus Terlan, Vilpian und Siebeneich im Rathaus der Gemeinde. Sie gratulierten den jungen Erwachsenen zur Volljährigkeit und wünschten ihnen für die Zukunft alles Gute.

Im Ratssaal der Gemeinde gewährte der Bürgermeister zunächst einen Einblick in seine Arbeit, die der Gemeindeverwaltung und des Gemeinderates. Er ging dabei auch auf aktuelle Themen wie die Erweiterung der Terlaner Sportzone, den geplanten Ausbau der Bahnstrecke Meran-Bozen und das Jubiläumsjahr ein. Er rief die Jugendlichen

auf, sich gesellschaftlich und politisch zu beteiligen. Vizebürgermeister Martin Huber, Magdalena von Dellemann, Johannes Fontana und Angelo Bortolotti berichteten von ihrer Arbeit im Gemeindeausschuss. Auch sie ermunterten die jungen Erwachsenen, sich aktiv in ihrer Gemeinde einzubringen.

RÜCKBLICK AUF GEBURTSJAHR UND JUGENDJAHRE

Der Jugenddienst zeigte einen Bilderblick mit Ereignissen aus dem Geburtsjahr der „Jungbürger“. Im Jahr 2005 wurde der jetzige Landeshauptmann Arno Kompatscher Bürgermeister in Völs, Angela Merkel erstmals deutsche Bundeskanzlerin, Benedikt XVI. neuer Papst, und die Band Tokio Hotel landete mit „Durch den Monsun“ einen Nummer-eins-Hit. Mit früheren Fotos der Teilnehmenden aus Angeboten des Vereines erinnerten die Jugendarbeiter Thomas Fieber und Fabian Braun an gemeinsam erlebte Abenteuer in Sommerwochen, an Projekte, Workshops, Schulprojekte, religiöse Veranstaltungen, Jungschar und Jugend. Schmunzelnd wurde in vielen Erinnerungen geschwelgt.

EINTRAGUNG INS JAHRGANGSBUCH

Danach war am Schießstand der Sportschützengilde Terlan alles für einen gemütlichen und unterhaltsamen Abend vorbereitet. Marta und ihr Team verwöhnten die Gäste mit gutem Essen und kühlen Getränken, sodass schnell Feierstimmung aufkam. Alle trugen sich in das Gemeindejahrgangsbuch ein, in dem seit 2005 die Bilder der teilnehmenden Jugendlichen in besonderer Weise „verewigt“ werden. Dafür werden jedes Jahr von allen, die dabei sind, Fotos in einem Rahmen gemacht. Natürlich wurden auch die Albumseiten der bisherigen Jahrgänge durchblättert, es wurde geratscht, gelacht, gespielt und natürlich auf die Scheiben geschossen. Die Terlaner Sportschützen zeigten den sicheren Umgang mit den Sportwaffen. Mehr oder weniger treffsicher, hatten die Jugendlichen großen Spaß. Dabei gab es auch den einen oder anderen Volltreffer.

Wir danken Präsident Norbert Spitaler und den Sportschützen für die fachkundige Anleitung. Ein besonderer Dank geht an Marta und das Team der Tennisbar für die ausgezeichnete Bewirtung. ■



...blieb alles im Rahmen

VEREINSAUSFLUG

Schützen besichtigen Brennerbasistunnel

TEXT UND FOTO: SIGMAR STOCKER

Der heurige Vereinsausflug der Schützenkompanie Terlan Gericht Neuhaus führte zu einem europäischen Jahrhundertbauwerk: der Baustelle des Brennerbasistunnels, bekannt unter BBT. Mit dabei waren auch Mitglieder der Bergknappen Silberbergwerk Terlan.

An der Baustelle wurden wir vom Direktor der BBT-Baustellen Martin Aussendorfer begrüßt und in die Geschichte dieses riesigen Projektes eingeführt. Ein Bus brachte uns in das Innere eines Tunnels, wo wir die Baustelle bei einem Rundgang bei einer Führung besichtigen konnten.

Der BBT wird mit seinen 64 Kilometern Länge in Zukunft die längste unterirdische Eisenbahnverbindung der Welt sein, Züge werden ihn mit bis zu 250km/h passieren können. Der Innendurchmesser der Haupttunnelröhren beträgt 8,1 Meter. Die Teilnehmer waren sich einig: es ist ein wirklich beeindruckendes Bauwerk unter Tage in unserer Heimat.

Nach der Tunnelbesichtigung ging's



Vorschriftsgemäß ausgerüstet besichtigte die Schützenkompanie Terlan den BBT.

zum Mittagessen in die nahegelegene Sachsenklemme. Dort gibt es auch eine eigene Bierbrauerei mit dem Namen AH-Bräu, wobei die Buchstaben für Andreas Hofer stehen. Es handelt sich um die erste zertifizierte Biobrauerei Südtirols, und es werden jährlich

an die 500 bis 800 Hektoliter Bier verkauft, fast alles im Lokal selbst. Auch hier wurden wir bei einer Führung in die Kunst des Bierbrauens eingeführt. Mit viel neuem Wissen traten wir nach diesem spannenden Tag die Heimfahrt an. ■

MESSEUMZUG VOR 71 JAHREN UND JUBILÄUMSUMZUG 2023

Vater und Sohn stellen heiligen Urban dar

TEXT: SIGMAR STOCKER FOTOS: FAM. HANS LINTNER

Über den Festumzug zum 1100-Jahr-Jubiläum wurde in der „Maultasch“ bereits berichtet. Es gibt aber noch eine besondere Geschichte zu diesem Umzug.

Es geht um den Festwagen der Schützenkompanie Terlan in Zusammenarbeit mit der Terlaner Weinwirtschaft. Auf dem Wagen sah man zum einen die von den Schützen in Auftrag gegebene Terlaner Weinglocke und auf einem Thron dahinter den Weinpatron, den hl. Urban.

Bei der Suche nach einem Urban-Darsteller für den Festwagen wur-



Historisch: der Festwagen der Kellerei Terlan 1952 mit Josef Lintner als hl. Urban.

de man bei Hans Lintner (Sternbauer) fündig. Zum einen, weil er als langjähriger und begabter Theaterspieler der Maultaschbühne bekannt ist, zum anderen aber auch aus einem „familiären“ Grund. Dazu müssen wir aber einige Jahrzehnte zurückblenden.

Am 12. September 1948 fand die erste Bozner Mustermesse statt, heuer feierte sie ihr 75-jähriges Bestehen. Zur Mustermesse zog für viele Jahrzehnte immer ein großer Festumzug durch Bozen. Im Jahr 1952 war ein Festwagen der Kellerei Terlan mit der Darstellung des hl. Urban dabei. Und dieser Urban war Hans Lintners Vater Josef Lintner.

Deshalb stand Hans 71 Jahre später gerne für den Festwagen in Terlan zur Verfügung. Dafür sei ihm ge-



Josef Lintner Sternbauer als hl. Urban 1952 und Sohn Hans 2023 vor dem Festumzug



dankt, wie auch für die historischen Fotos des Terlaner Urbans aus dem

Jahr 1952 aus dem Familienarchiv der Familie Lintner. ■

BARBETRIEB DROHT SCHLIESSUNG

Überwältigende Unterstützung

TEXT: JOSEPHINE TINKHAUSER FOTO: ALEX PUSKA

Aufgrund eines Gebäudeverkaufs und der damit verbundenen voraussichtlichen Schließung der Bar „Harry's“ im Zentrum von Vilpian startete die Dorfbevölkerung eine Unterschriftenaktion.

Innerhalb von nur drei Monaten konnten 470 Unterschriften gesammelt und dem Bürgermeister der Gemeinde Terlan, Hans Zelger, überreicht werden. Die Unterschriften zeigen den starken Wunsch auf, dass auch nach dem Gebäudeneubau ein Barbetrieb erhalten bleiben sollte.

Vor allem der vorbildlichen und leidenschaftlichen Führung durch Sabina Belmonte ist es zu verdanken, dass sich „Harry's“ Bar in den vergangenen zwölf Jahren als Treffpunkt für Jung und Alt etablieren konnte. Der Barbetrieb leistete damit einen wichtigen Beitrag zur Belebung des Dorfes und des Soziallebens.

Überwältigt von den vielen Unterschriften und der großen moralischen Unterstützung, bedankt sich Sabina Belmonte an dieser Stelle bei allen 470 Unterzeichnern. ■



Sabina Kerschbaumer freut sich über die 470 Unterschriften, die in kurzer Zeit gesammelt und dem Bürgermeister überreicht werden konnten.

RAIFFEISENKASSE ETSCHTAL

Rentner auf Wanderschaft

TEXT: LUIS PICHLER FOTO: PRIVAT

Sechs ehemalige Angestellte der Raiffeisenkasse Etschtal trafen sich kürzlich zu einer Wanderung, die mittlerweile schon Tradition hat.

Von Terlan erreichten sie nach gut zweistündigem Fußmarsch den Buschenschank Oberlegar. Dabei ging es vorbei an den Ansitzen Köstenholz und Liebeneich zum Klaus in der Mühle, weiter über den geschichtsträchtigen Knappensteig zum Tierfriedhof beim Bergjosl. Der letzte Teil der Wanderung führte durch schönen Mischwald zum Tagesziel.

Dort trafen sich die Wanderer mit weiteren Rentnern und mit der Führungsriege der Raiffeisenkasse Etschtal zum gemeinsamen Mittagessen. Dabei unterstrich die neue Obfrau Paulina Schwarz im Gespräch die Wichtigkeit, sich der Verdienste der ehemaligen Mitarbeiter und nun Rentner bewusst zu sein und aus de-



Alfred Egger, Hans Höller, der Stellvertreter der Obfrau Andreas Gatscher, Funktionär Thomas Goller, Hubert Höller, Hans Schanung, Vigil Tribus (hinten von links) sowie Walter Gruber, Obfrau Paulina Schwarz, Norbert Mayr und Luis Pichler (vorne von links)

ren reichem Erfahrungspotenzial die richtigen Lehren zu ziehen. Nach regem Gedanken- und Anekdotenaustausch wurde am späten Nachmittag

mit dem Möltner Bus die Rückfahrt angetreten – mit dem Versprechen, sich in einem Jahr wieder in geselliger Runde zu treffen. ■

FASCHINGSZEITUNG

„A Glasl Guatn“ wird übergeben

TEXT UND FOTO: SIGMAR STOCKER

Die Faschingszeitung „A Glasl Guatn“ wurde im Jahre 2002 von der Schützenkompanie Terlan ins Leben gerufen. Damals gab es noch keinen gut strukturierten Faschingsverein. Nun hat dieser die Zeitung übernommen.

Die Schützen wollten vor 20 Jahren die alten öffentlichen Brunnen von Terlan wieder in Funktion bringen. Sie suchten ein Finanzierungsmodell und hatten die Idee, die Faschingszeitung „A Glasl Guatn“ zu gründen, um den Erlös aus dem Verkauf in das Brunnenprojekt zu stecken. Es ging um den Brunnen auf dem Platzl in der Oberkreuth, um die Brunnensäule beim



Schützenhauptmann Andreas Franzelin (l.) übergibt an Florian Mair in Vertretung des Faschingsvereines als neuen Herausgeber die Zeitung „A Glasl Guatn“.

„Münchner Brunnen“ am Rosengartnerhof sowie um den Brunnen im Winkl beim Ansitz Liebeneich. Zudem wurde dem damaligen Faschingsverein jeweils eine Spende überwiesen.

Mittlerweile ist dieser Faschingsverein Terlaner Unsinniger gut organisiert und aus dem Dorfleben nicht mehr wegzudenken. Deshalb hat die Schützenkompanie Terlan „A Glasl Guatn“ nun offiziell diesem Verein übergeben. Auch wurde vereinbart, dass künftig der Faschingsverein aus dem Verkaufserlös jeweils der Schützenkompanie eine Spende gibt, und zwar für den Kerzen- und Blumenschmuck am Gefallenendenkmal.

Die Schützen danken bei dieser Gelegenheit allen Inserenten, Verkäufern, Käufern und Schreibern für die vergangenen Jahre und freuen sich auf weitere lustige Meldungen aus dem Dorfleben von Terlan, Vil-

pian, Siebeneich und Andrian, die dann in der Faschingszeitung verarbeitet werden. ■

Beiträge für Faschingszeitung gesucht

Für die nächste Faschingszeitung „A Glasl Guatn!“ für Terlan, Vilpian, Siebeneich, Klaus und Andrian werden Beiträge gesammelt. Die Bevölkerung ist aufgerufen, Heiteres in Wort, Bild und Zeichnung in die dafür vorgesehenen Briefkästen einzuwerfen. Für die Gemeinde Terlan befindet

sich der Briefkasten beim Aufzug zum Rathaus (Hintereingang) im Restaurant „Oberhauser“. Für Andrian steht ein Briefkasten beim „Klotz-Market“.

Beiträge können auch bis 4. Jänner an folgende E-Mail-Adresse gesendet werden: aglaslguatn@gmail.com.

JAHRGANGSAUSFLUG DER SIEBZIGJÄHRIGEN

Reise in die Vergangenheit

TEXT: MARTHA GEIER FOTO: JAHRGANG 1953

Mit 70 Jahren ist man noch jung, voller Leben und voller Schwung! Einmal mehr hat sich dieser Spruch am 28. Oktober bewahrheitet, als die Terlaner „53er“ zu ihrem Jahrgangsausflug aufbrachen.

Das Lied „Von guten Mächten wunderbar geborgen, erwarten wir getrost, was kommen mag ...“ war der Auftakt zu einer kurzen Andacht in der Kirche, bei der Dekan Seppl Leiter an die vielen Prüfungen, aber auch Freuden erinnerte, die wir schon hinter uns haben. Auch unsere bereits verstorbenen Jahrgangskollegen wurden in die Feier mit einbezogen und ihre Gräber auf dem Friedhof besucht.

Gestärkt mit einem guten Kaffee, brachen wir zu neuen Taten auf: Umweltbewusst, wie wir nun einmal sind, verzichteten wir auf das Auto und wählten für unseren Ausflug ins schöne Pustertal den Zug, mit dem wir kurz vor Mittag das Rienzstädtchen Bruneck erreichten. Nach einem vorzüglichen Mittagessen traten wir im Volkskundemuseum in Dietenheim unsere „Reise in die Vergangenheit“ an.



Die Teilnehmenden am Jahrgangsausflug

VOLKSKUNDEMUSEUM BESICHTIGT

Beim Rundgang durch das Museum wurde uns schnell klar, wie sehr sich damals der Landadel vom selbstversorgenden Bauernstand und erst recht von den „Kleinhäuslern“ abgrenzte. Die Einfachheit der ländlichen Lebensweise, aber auch der Einfallsreichtum und die Nachhaltigkeit, mit der Letztere den Alltag bewältigten, beeindruckten immer wieder aufs

Neue. Welcher Ideenreichtum steckt doch in den ausgestellten Gegenständen, und wie genial ist manche Erfindung, mit der sich einfache Bauernknechte die schwere Alltagsarbeit zu erleichtern versuchten! Mit dieser Einsicht traten wir am Abend wieder unsere Heimreise an und ließen den Tag in Terlan vergnügt ausklingen. Wie heißt es so passend in einem Lied: „Ein schöner Tag war uns geschenkt ...“. Den Organisatoren sei dafür gedankt. ■

1100 JAHRE TERLAN (4)

Tiroler Landesfürsten in Terlan

TEXT UND FOTOS: CHRISTOPH GUFLER

Zu Beginn des 11. Jahrhunderts übertrugen die deutschen Kaiser die weltliche Macht im Etschtal an die Bischöfe von Trient, die dadurch zu Fürstbischöfen aufstiegen. Damit gelangte Terlan unter die weltliche Herrschaft der Trienter Oberhirten. Der Ort bzw. dessen heutiges Wahrzeichen, die Burg Neuhaus, wurde später für die Grafen von Tirol bedeutend.

Die Fürstbischöfe von Trient beauftragten die Grafen von Moritz-Greifenstein und nach deren Aussterben um 1170 die Grafen von Tirol mit der Verwaltung dieses Gebietes. Letztere begannen bald ihre Macht auf Kosten der Fürstbischöfe auszuweiten. Diesem Zweck diente die Burg Helfenberg über Siebeneich, welche Graf Heinrich von Tirol trotz des Widerstandes des Bischofs und einem zu Aachen erlassenen negativen kaiserlichen Urteil nach 1184 erbaute. Sein Sohn Albert errichtete Anfang des 13. Jahrhunderts in Terlan eine zweite Burg, die als Neuhaus 1228 erstmals erwähnt wird.

Mit diesen zwei Burgen konnten die Tiroler Grafen ihre Position im Bozener Raum bedeutend stärken. Zu dieser Zeit spitzte sich auch der Machtkampf zwischen den Grafen von Eppan-Ulten und den Grafen von Tirol zu. 1235 kommt es vor den Toren von Terlan zu einer regelrechten Schlacht. Diese fand nach einer zeitgenössischen Chronik am 22. August 1235 „in pratis Arcelonge“, in den Etschauen bei Terlan, statt. Sie endete mit dem Sieg des Tiroler Grafen. Nachdem die wichtigsten Widersacher damit ausgeschaltet waren, konnte Albert von Tirol den Kampf mit den Fürstbischöfen von Trient ungehindert fortsetzen. Er fand mit der Gründung des Fürstentums Tirol unter seinem Enkel Meinhard II seinen Abschluss.



Bronzestatue der Landesfürstin Margarete vor dem Raiffeisenhaus in Terlan

WICHTIGER STÜTZPUNKT DER TIROLER

Die Bedeutung von Terlan für die Grafen von Tirol zeigt sich u. a. darin, dass sie auf der Burg Neuhaus mehrere, zum Teil bedeutende Urkunden ausstellen. So verleiht Albert von Tirol 1234 Güter im Trentino und bestätigt 1253 dem Kloster Neustift Zollfreiheit. Seine Schwiegersöhne Meinhard von Görz und Gebhard von Hirschberg schenken im selben Jahr dem Deutschen Orden drei Höfe in Terlan. Auch Meinhard II hält sich wiederholt hier auf. 1269 übergibt ihm auf Neuhaus Friedrich von Rodank seine Burg Rodeneck. 1276 verzichtet Tristeran von Lana vor dem Grafen Meinhard auf seine Vogteirechte über die Pfarre Lana. 1278 und 1284 verleiht der

Landesfürst dem Konrad Gandener Grundstücke zur Rodung. Im selben Jahr überträgt er fünf Leuten von Rumsein ein Neugereute ober Helfenberg. Der Terlaner Konrad Gandener steigt in der Folge vom Verwalter von Neuhaus zum Burggrafen von Tirol auf.

Auch die Söhne Meinhards II bleiben mit Terlan verbunden. Herzog Otto vergibt dort 1303 und 1304 den Hof Rubatsch, einen Zehent in Sels (Viertel Klaus) und den Duerrenhof. Sein Bruder „König“ Heinrich belehnt 1308 Heinrich Kofler von Rumsein mit einem Grundstück, 1311 Jakob von Burgstall mit einem Hof zu Hochrain und Ulrich Mair mit drei Weingärten in Montigl. 1318 erhält Ulrich von Vilpian den Hof Stantfuchs, 1319 Heinrich Garverloren einen Hof bei Neuhaus. 1320

verleiht der Landesfürst Christan aus Serentein neuerlich die Burg Neuhaus mit Zubehör. 1322 bekommen der Kofler, der Holzmann und der Mair von Montigl den Bergwald Grumme und Altum von Neuhaus einen Weingarten bei St. Margarethen. Fünf Jahre später sichert Herzog Heinrich Altum Saltner die lebenslange Ausübung der „Saltrey (Saltnerdienst) auf der Artlunge“ (Etschauen) zu. 1334 verleiht er den Hof Risen in Montigl.

MARGARETE „MAULTASCH“ IN TERLAN

Die Verbundenheit der Grafen von Görz- Tirol mit Terlan erreicht in der letzten Generation ihren Höhepunkt. Von 1339 bis 1341 hielt sich nämlich die letzte Landesfürstin aus diesem Hause, Margarete, oft in Terlan auf. Darauf weisen die Abrechnungen des Richters von Neuhaus Christan von Serentein hin, die in diesen drei Jahren 33 Ausgaben für Aufenthalte der Fürstin belegen. Neben der beträchtlichen Geldsumme von 85 Mark Berner wurden dafür viele Star Getreide, 10 Fuder Wein (ca. 600 hl) und zahlreiche andere Lebensmittel aufgewendet. Die Tochter und Erbin Herzog Heinrichs wurde 1318 geboren und 1330 im Alter von 12 Jahren mit dem 8 Jahre alten Prinzen Johann von Luxemburg vermählt. Sie war bei ihren Aufenthalten in Terlan also 21 bis 24 Jahre alt.

Gegen Ende ihrer Regentschaft taucht für Margarete die Bezeichnung „Maultasch“ auf, der in Zusammenhang mit einer angeblichen körperlichen Missbildung oder eines ausschweifenden Lebenswandels gebracht wurde. Die heutige Forschung ist sich darin einig, dass es sich dabei um ein Schimpfwort handelt, mit dem die Gegner ihrer Kontrahentin schaden wollten. Heutzutage würde man von „Fake News“ sprechen.

Für die enge Verbindung der Fürstin mit Terlan spricht auch, dass der Name Maultasch hier vielfach belegt ist. Seit dem 16. Jahrhundert wird für die Burg Neuhaus, zu der neben der Hochburg eine befestigte Klause im Tal ge-

hörte, oft die Bezeichnung Maultasch verwendet. 1532 ist von einem Anger „die Maultaschin“ die Rede, 1561 von der „Maultaschin Haus gen Bozen“ und 1572 vom Steisserhof bei der Maultasch zu Terlan. Auch eine Ölstiftung für das ewige Licht und von 3 Yhrn Wein für die Gründonnerstag-Liturgie, welche Margarete in die St.-Peter-Kirche beim Schloss Tirol und in die Pfarrkirche von Terlan machte, lässt eine besondere Beziehung der Fürstin zu Terlan erkennen. Die Erinnerung an ihre Auf-

enthalte in Terlan war noch 250 Jahre nach ihrem Tode lebendig: Der Inhaber des Gerichtes Neuhaus – Terlan, Marx Sittich von Wolkenstein, vermerkt in seiner Landesbeschreibung 1616: „Gegen der Klausen da liegt im Moos das alt zerfallene Gebäu(de) ein Palast gleichsehend, das soll Frau Margret, Maultasch zugenannt, so Herzogin in Kärnten und Tyrol, erbaut und bewohnt haben im Winter ihrer Gesundheit halber.“ ■

Allianz



Ihre persönliche Versicherungsberatung.

Ihre Versicherungsagentur
Im Zentrum von Terlan
 (Mit eigener Parkmöglichkeit)

ZÖSCHG OHG
 Karl Atz Platz 5 - 39018 TERLAN (BZ)
 Tel. 0471/257007 - Fax. 0471/256250
 Öffnungszeiten: MO-FR 8:30-12:30 14:30-17:00
allianz148@brennercom.net



**Sie müssen
nur müde sein.
Den Rest macht
Ihre neue Matratze.**

Bei uns finden Sie **Matratzen** für Groß und Klein in allen Formen, **Lattenroste**, Topper, Kissen, Bettdecken und das gesamte Schlafzubehör sowie **Maßanfertigungen** für Camper und Wohnwagen. **Mit herzlicher Beratung und fairen Preisen.**

Vormittags geöffnet von 09.00–12.00 Uhr,
 nachmittags bitten wir um Terminvereinbarung!
TERLAN, Hauptstraße 15 – Tel. 0471 1963450
info@schlemmer.bz.it, www.schlemmer.bz.it

1100 ANNI TERLANO (4)

Sovrani tirolesi a Terzano

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTOS: CHRISTOPH GUFLER



Die Burg Neuhaus mit der darunter liegenden Klause. Ausschnitt aus dem Altarbild im Anstiz Liebeneich von 1771

All'inizio dell'XI secolo, gli imperatori tedeschi trasferirono il potere secolare nella Valle dell'Adige ai Vescovi di Trento, che divennero così principi-vescovi. Terzano passò quindi sotto il dominio secolare dei Vescovi di Trento. Il paese e il suo attuale simbolo, Castel Neuhaus, divennero in seguito importanti per i conti del Tirolo.

I principi vescovi di Trento affidarono ai conti di Morit-Greifenstein e, dopo la loro estinzione intorno al 1170, ai conti del Tirolo l'amministrazione di questa zona. Questi ultimi iniziarono presto ad espandere il loro potere a spese dei principi vescovi. Il castello di Helfenberg, sopra Settequerce, che il conte Enrico del Tirolo costruì dopo il 1184 nonostante l'opposizione del Vescovo e una sentenza imperiale negativa emessa ad Aquisgrana, servì a questo scopo. Suo figlio Alberto costruì un secondo castello a Terzano all'inizio del XIII secolo, che viene menzionato per la prima volta come Neuhaus nel 1228. Con questi due castelli, i conti tirolesi riuscirono a rafforzare notevolmente la loro posizione nell'area di Bolza-

no. In questo periodo la lotta per il potere tra i conti di Appiano-Ulten e i conti del Tirolo giunse al culmine e nel 1235 si svolse una vera e propria battaglia alle porte di Terzano. Secondo una cronaca contemporanea, questa ebbe luogo il 22 agosto 1235 "in pratis Arcelonge", nei prati dell'Adige vicino a Terzano. Si concluse con la vittoria del conte tirolese. Ora che gli avversari più importanti erano stati eliminati, Alberto del Tirolo poté continuare senza ostacoli la sua battaglia con i Principi Vescovi di Trento. Essa si concluse con la costituzione del Principato del Tirolo sotto il nipote Meinardo II.

UNA SEDE IMPORTANTE PER I TIROLESI

L'importanza di Terzano per i Conti del Tirolo è dimostrata dal fatto che a Castel Neuhaus emisero diversi documenti, alcuni dei quali significativi. Ad esempio, nel 1234 Alberto del Tirolo concesse dei possedimenti in Trentino e nel 1253 confermò l'esenzione dai dazi doganali all'Abbazia di Novacella. Nello stesso anno, i suoi

generi Meinardo von Görz e Gebhard von Hirschberg donarono all'Ordine Teutonico tre fattorie a Terzano. Anche Meinardo II soggiorna qui ripetutamente. Nel 1269, presso il castello di Neuhaus Friedrich von Rodank gli dona il suo castello di Rodengo. Nel 1276, Tristeran von Lana rinuncia ai suoi diritti di baliaggio sulla Parrocchia di Lana davanti al conte Meinhard. Nel 1278 e nel 1284, il sovrano concede a Konrad Gandener terreni da dissodare. Nello stesso anno concede a cinque persone di Rumsein un nuovo potere sopra Helfenberg. In seguito Konrad Gandener di Terzano sale da amministratore di Neuhaus a burgravio del Tirolo. Anche i figli di Meinhard II rimangono legati a Terzano. Il duca Otto concesse il maso Rubatsch, una decima a Sels (vicino a Chiusa) e il maso Duerrenhof nel 1303 e 1304. Suo fratello "re" Enrico infeudò a Heinrich Kofler von Rumsein un appezzamento di terreno nel 1308, a Jakob von Burgstall una tenuta a Hochrain nel 1311 e a Ulrich Mair tre vigneti a Monticolo. Nel 1318 Ulrich von Vilpian ricevette la tenuta Stantfuchs e nel 1319

Heinrich Garverloren una tenuta vicino a Neuhaus. Nel 1320, il Principe sovrano Christan von Serentein concede nuovamente il castello di Neuhaus e i suoi accessori. Nel 1322, Kofler, Holzmann e Mair von Montigl ricevono il bosco di montagna di Grumme e Altum von Neuhaus un vigneto vicino a Santa Margherita. Cinque anni dopo, il duca Heinrich concede ad Altum Saltner l'esercizio a vita del "Saltrey (Saltnerdienst) auf der Artlunge" (Etschauen). Nel 1334 concede il maso Risen a Monticolo.

MARGARETE "MAULTASCH" A TERLANO

Il legame tra i Conti di Görz-Tirol e Terzano raggiunse il suo apice nell'ultima generazione. Dal 1339 al 1341, l'ultima Principessa di questa casata, Margarete, soggiornò spesso a Terzano. Lo indicano i resoconti del magistrato di Neuhaus Christan von Serentein, che documentano 33 spese

per i soggiorni della principessa in questi tre anni. Oltre alla considerevole somma di denaro di 85 marchi bernesi, furono spese molte stelle di grano, 10 barili di vino (circa 600 ettolitri) e numerosi altri generi alimentari. La figlia ed erede del duca Enrico nacque nel 1318 e si sposò con il principe Giovanni di Lussemburgo nel 1330, all'età di 12 anni. Aveva quindi tra i 21 e i 24 anni quando soggiornò a Terzano.

Verso la fine del suo regno, compare il termine "Maultasch" per Margherita, che era associato a una presunta deformità fisica o a uno stile di vita dissoluto. Gli studiosi di oggi concordano sul fatto che si trattasse di un'ingiuria usata dai suoi oppositori per danneggiare la rivale. Oggi si parlerebbe di "fake news". Il fatto che il nome Maultasch sia spesso utilizzato in questo luogo testimonia lo stretto legame tra la Principessa e Terzano. Dal XVI secolo, il nome Maultasch è stato spesso utilizzato per Castel

Neuhaus, a cui apparteneva un eremo fortificato nella valle accanto alla roccaforte. Nel 1532 si parla di un maso "Maultaschin", nel 1561 della "Maultaschin Haus gen Bozen" e nel 1572 dello Steisserhof vicino al Maultasch a Terzano. Anche una donazione di olio per il lume perenne e di 3 yrn di vino per la liturgia del Giovedì Santo, che Margherita fece nella chiesa di San Pietro presso Castel Tirolo e nella chiesa parrocchiale di Terzano, rivela un rapporto speciale tra la Principessa e Terzano. Il ricordo dei suoi soggiorni a Terzano era ancora vivo 250 anni dopo la sua morte: Il titolare del Giudizio di Neuhaus - Terzano, Marx Sittich von Wolkenstein, annotò nella sua descrizione del paese nel 1616: "Verso il Chiusa giace nel muschio il vecchio edificio in rovina che assomiglia a un palazzo, che la signora Margret, detta Maultasch, così duchessa in Carinzia e in Tirolo, si dice abbia costruito e abitato d'inverno per la sua salute". ■

HANDWERK

Sportpokal zum Jubeljahr

TEXT UND FOTO: SIGMAR STOCKER

Eine besondere Idee zum 1100-Jahr-Jubiläum von Terlan war ein eigener Jubiläumspokal für Sportveranstaltungen in diesem Jahr.

Entworfen und produziert hat diesen Pokal Peter Pfanzer von der Glaserei Peter in der Handwerkerzone Enzenberg. Dargestellt wird das Jubiläumslogo in Farbe auf Glashintergrund. Ein wirklich gelungener Hingucker als Pokal und natürlich einzigartig, weil er nur in diesem Jahr verwendet wurde.

Sportlich aktiv sind in unserer Gemeinde sehr viele Menschen und vor allem Jugendliche, wie man an der starken Beteiligung beim Festumzug gesehen hat. Mit diesem Pokal wird somit auch bei der jüngeren Generation das Jubiläumsjahr immer wieder in Erinnerung gerufen. Danke dafür. ■



Gelungen ist der von Peter Pfanzer entworfene Jubiläumspokal für Sportveranstaltungen in diesem Jahr. Zu sehen sind hier beide Seiten: eine mit dem Logo des Jubiläumsjahres, die andere mit jenem des jeweiligen Sportvereins.

WEINKOST

Ein Prost auf das Jubiläum

TEXT: SIGMAR STOCKER FOTO: FLORIAN MAIR

Zum Anlass des 1100-Jahr-Jubiläums von Terlan organisierte die Weinwirtschaft am Vorabend des großen Festumzuges Mitte Oktober eine Weinkost.

Veranstaltungsort war die Kellerei Terlan, die heuer ihr 130-jähriges Bestehen feiert. Bei einem guten Glas Wein oder Sekt konnten die Gäste auch das Entzünden des imposanten 1100ers durch die Herz-Jesu-Gruppe Maultasch auf der Burgruine Maultasch beobachten. Eine wirklich schöne Kulisse und ein besonderer Moment!

Weit über 1100 Jahre gibt es den Weinbau in Terlan, und deshalb wollten die sechs Kellereien der Gemeinde – neben der Kellerei Terlan auch das Weingut Kornell, das Sektgut Stocker, das Weingut Kiemberger, die Wein- und Sektkellerei von Braunbach und das Weingut Leya – mit dieser Weinkost die enge Verbundenheit des Dor-



Die Terlaner Weinproduzenten mit ihren Produkten sowie Hannes Mair

fes mit dem Wein unterstreichen. Die Metzgerei Hannes Mair verwöhnte die Gäste mit feinen Häppchen, und auch die Terlaner Weinsuppe durfte bei so

einem Jubiläum nicht fehlen. Es war eine große Freude, dass so viele Feinschmecker diese Gelegenheit wahrgenommen haben. Danke dafür. ■

BESTE SICHTVERHÄLTNISSE BEIM DRITTEN ANLAUF

Astronomische Himmelsbeobachtung

TEXT: BILDUNGSAUSSCHUSS TERLAN FOTOS: FLORIAN MAIR

Einen faszinierenden Blick ins All bot eine astronomische Himmelsbeobachtung, die der Bildungsausschuss Terlan Ende November organisierte.

Veranstaltungen durchzuführen, die wetterabhängig sind, ist eine Herausforderung und erfordert Flexibilität bei den Veranstaltern, bei den Referenten und bei der interessierten Bevölkerung. Diese Erfahrung machte auch der Bildungsausschuss Terlan. Ganze drei Anläufe brauchte es, bis die Wetterbedingungen optimal waren, um eine geplante astronomische Beobachtung des Nachthimmels über Terlan durchzuführen.

HÖHEPUNKTE AM NACHTHIMMEL

Die Teilnehmenden wurden schlussendlich aber mit einem glasklaren Blick auf den Mond, die Sterne und die Planeten belohnt. Die Hobbyastronomin Brigitte Lintner erklärte, welche besonderen Höhepunkte der Nachthimmel im Herbst bietet, den Lauf der Gestirne und die derzeit sichtbaren Sternbilder. Zudem beschrieb sie die Voraussetzungen und technischen Hilfsmittel für die Himmelsbeobachtung. Nicht zuletzt gab sie Tipps für Smartphone-Anwendungen, damit Laien sich im Nachthimmel leichter orientieren können.

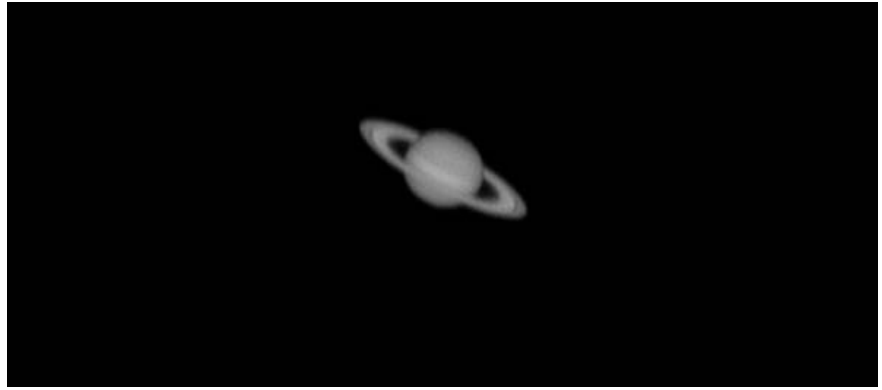


Blick zum Mond mit seiner Kraterlandschaft

MOND, PLANETEN, GALAXIEN

Der Blick durch das Teleskop offenbarte die Kraterlandschaft des Mondes, den derzeit gut sichtbaren Gasriesen Jupiter mit einigen seiner Monde, den ebenfalls am Herbsthimmel leuchtenden Planeten Saturn mit seinen Ringen und den blau-gelben Doppelstern Albireo im Sternbild Schwan. Auch ein Blick auf unsere riesige Nachbargalaxie Andromeda war möglich.

Brigitte Lintner lädt ein, bei abendlichen und nächtlichen Spaziergängen auch dann und wann innezuhalten und einen Blick nach oben zu werfen,



Der „Herr der Ringe“ und zweitgrößte Planet des Sonnensystems Saturn befindet sich rund 1,4 Milliarden Kilometer von der Erde entfernt.

denn im Grunde ist alles über uns und sind auch wir selbst in Bewegung, sodass wir den Sternenhimmel, so wie

wir ihn heute sehen, nie mehr wieder zu sehen bekommen werden. ■

30 JAHRE SENIORENTREFF SIEBENEICH

Fünf Wünsche zum runden Geburtstag

TEXT UND FOTOS: SENIORENTREFF SIEBENEICH

Drei Jahrzehnte Seniorentreff Siebeneich – das musste gefeiert werden und, so bedachten die Initiatorinnen dieses Seniorentreffs, Maria Morandell und Edeltraud Vettoretto, alle Bürgerinnen und Bürger „60plus“ mit der Einladung „So lasst uns feiern“.

Wir freuten uns sehr, zu dieser Geburtstagsfeier unseren Pfarrer Pater Christoph Waldner, unseren Bürgermeister Hans Zelger sowie Maria Langebner vom Pfarrgemeinderat begrüßen zu können. Auch die Seniorenvertreterin von Terlan, Marianne Pichler war dabei. Ebenso die Theatergruppe Teenager Spätlese, die uns mit einem lustigen Sketch zum Lachen brachte. Senioren haben in ihrem langen Leben viele Kämpfe bestanden sowie positive und negative Erfahrungen gesammelt, meist werden ihre Stimmen aber kaum wahrgenommen. Da es üblich ist, dass das Geburtstagskind Wünsche äußern darf, möchten wir das jetzt tun: Senioren wünschen sich:

- mehr Sicherheit auf den Straßen und Fußwegen,
- bei allen Mitbürgern ein offenes Ohr für die Senioren und Verständnis, wenn es oft ein wenig langsam geht,
- dass Wohnungen für Senioren bezahl-



Edeltraud Vettoretto, Annemarie Marchetti und Maria Morandell

bar und barrierefrei gemacht werden,

- dass die Gemeinde uns den Seniorenraum unentgeltlich mit Benützung des Lifts weiter zur Verfügung stellt,
 - dass viele neue Frauen und Männer in unseren Treff kommen, denn nur miteinander können wir stark sein,
- Hubert Höller sorgte mit seiner Ziehorgel dafür, dass dieser Nachmittag auch musikalisch zu einem gelungenen Fest wurde.

Wir bedanken uns Musikanten, bei allen Ehrengästen und Gästen, die vorbeigeschaut haben, sowie bei der Metzgerei Stefan Nigg für die gute Marenade. So wollen wir unseren Seniorentreff in Siebeneich mit viel Schwung und Heiterkeit weiterführen. ■



Bürgermeister Hans Zelger schneidet die Geburtstagsstorte an, neben ihm Annemarie Marchetti, hinten Ingeborg Cora.

SENIORENWOHNHEIM „PILSENHOF“ WÄHLT VERWALTUNGSRAT

Präsident im Amt bestätigt

TEXT UND FOTO: PILSENHOF

Vor kurzem fand die Ernennung des Verwaltungsrates der Stiftung Pilsenhof für die beiden Gemeinden Terlan und Andrian bis zum Jahr 2028 statt. Ulrich Seitz wurde dabei einstimmig in seinem Amt als Präsident für ein weiteres Mandat bestätigt.

Neu ist, dass Marianne Zelger, die über Jahre mit sehr viel Engagement als Vizepräsidentin tätig war, zwar im Ausschuss weiterhin aktiv sein wird, nun jedoch in ihrem Amt von Rosa Maria Niedermair ersetzt wird. Das Team im Verwaltungsrat wird schließlich durch Laura Cagol und Antonia Schwarz komplettiert.

UMBAU STEHT BEVOR

Die Herausforderungen im Seniorenwohnheim Terlan sind umfangreich, betont Ulrich Seitz, der der gesamten Mannschaft im Hause rund um Direktor Hugo Pichler dafür dankt, dass sie ihre Erfahrungen und ihr Herz in dieses Haus stecken: „Das gibt uns die erforderliche Sicherheit, qualitativ effizient sein zu können.“

In den nächsten Jahren stehen Umbauarbeiten an, die im Sinne der Akkreditierungsrichtlinien des Landes zwingend notwendig sind. Zudem wird stets am bestmöglichen Versorgungsauftrag gefeilt, um den Bedürf-



Der neu gewählte Verwaltungsrat: Antonia Schwarz, Rosa Maria Niedermair, Marianne Zelger, Ulrich Seitz und Laura Cagol (v. l.)

nissen der Bevölkerung der beiden Gemeinden Terlan und Andrian gerecht zu werden. „Wir möchten uns zudem verstärkt öffnen, und durch Akademiegespräche für interessierte Bürger und Veranstaltungen der Senioren ein wichtiger Treffpunkt und Ort der Begegnung sein.“

QUALITÄTSZERTIFIZIERUNG

Ein schönes Erlebnis konnte ebenso unlängst gefeiert werden, und zwar die Auszeichnung des „Pilsenhofes“

mit dem RQA-Qualitätssiegel durch den Verband der Seniorenwohnheime Südtirols.

In diesem Zusammenhang unterzog sich das Seniorenwohnheim Terlan einer strengen Kontrolle betreffend verschiedene Vorgaben bei der Leistungserbringung. Der „Pilsenhof“ hat diese Überprüfung mit Bravour geschafft und die wichtige Zertifizierung erlangt. „Darauf kann man sehr gut für die Zukunft aufbauen“, kommentiert Direktor Hugo Pichler diesen Erfolg. ■

FONDAZIONE PILSENHOF CONFERMATO IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Tanti progetti da realizzare

TESTO E FOTO: PILSENHOF

Il Consiglio di Amministrazione della Fondazione Pilsenhof per i due comuni di Terlano e Andriano è stato recentemente nominato fino al 2028. Ulrich Seitz è stato confermato all'unanimità nella sua posizione di Presidente per un ulteriore mandato.

La novità è che Marianne Zelger, che ha lavorato con grande impegno come Vice Presidente per molti anni, continuerà ad essere attiva nel Consiglio, ma sarà ora sostituita nella sua posizione da Rosa Maria Niedermair. Infine, Laura Cagol e Antonia Schwarz completano la squadra del

Consiglio di Amministrazione.

RISTRUTTURAZIONE IMMINENTE

Le sfide della residenza per anziani di Terlano sono molteplici, sottolinea Ulrich Seitz, che ringrazia l'intero te-

am di collaboratori che lavorano intorno al direttore Hugo Pichler per aver messo la loro esperienza e il loro cuore in questa struttura: "Questo ci dà la sicurezza necessaria per essere qualitativamente efficienti".

Nei prossimi anni saranno realizzati lavori di ristrutturazione, assolutamente necessari in base alle direttive di accreditamento provinciali. Inoltre, viene sempre messo a punto il miglior programma di assistenza possibile per soddisfare le esigenze della popolazione dei due Comuni di Terlano e Andriano. "Vogliamo anche aprirci di più ed essere un importante punto d'incontro e luogo per gli anziani attraverso colloqui e conferenze accademiche per i cittadini interessati".

CERTIFICAZIONE DI QUALITÀ

Il Pilsenhof ha recentemente ottenuto il certificato di qualità RQA dall'Associazione altoatesina delle residen-



Felici del sigillo di qualità RQA: Julian Tizhar, Herbert Amplatz, Monika Thurner, Hugo Pichler e Ulrich Seitz (da sinistra)

ze per anziani. In questo contesto, la casa di riposo di Terlano è stata sottoposta a una severa attività di controllo su diversi requisiti per l'erogazione dei servizi. Il "Pilsenhof" ha su-

perato la verifica a pieni voti e ha ottenuto l'importante certificazione. "Possiamo fare tesoro di questo successo per il futuro", commenta il direttore Hugo Pichler. ■

SENIORENWOHNHEIM „PILSENHOF“

Gut leben trotz Demenz

TEXT: PILSENHOF FOTO: LAURA CAGOL

„Vergesslichkeit oder Demenz? Wissen hilft!“ war der Titel einer Veranstaltung am 14. November im Seniorenwohnheim „Pilsenhof“.

Das Thema ist natürlich hochaktuell. Ulrich Seitz, Präsident der Alzheimervereinigung Südtirol ASAA und auch des „Pilsenhofes“, sowie der Rechtsanwalt Alexander Kritzingler beschrieben in ihren Vorträgen die typischen Warnzeichen einer Demenz und den Verlauf der Krankheit. Sie erklärten zudem, was zu tun ist, um trotz der Diagnose Demenz gut zu leben, sowohl als betroffene als auch als angehörige Person. Das Publikum erhielt auf diese Weise auch gute Einblicke in die häusliche Pflege und in vermögensrechtliche Fragen im Zusammenhang mit Demenz. ■



Ulrich Seitz, Präsident der Alzheimervereinigung Südtirol ASAA, Bürgermeister Hans Zelger, Rechtsanwalt Alexander Kritzingler und „Pilsenhof“-Direktor Hugo Pichler (v. l.)

RESIDENZA PER ANZIANI PILSENHOF

Vivere bene nonostante la demenza

TESTO: PILSENHOF FOTO: LAURA CAGOL

Il 14 novembre si è tenuta una conferenza presso la residenza per anziani Pilsenhof con un tema molto attuale "Dimenticanza o demenza? La conoscenza aiuta!".

Ulrich Seitz, presidente dell'Associazione Alzheimer Alto Adige ASAA, e l'avvocato Alexander Kritzinger hanno spiegato i tipici segnali d'allarme della demenza e il decorso della malattia. Cosa bisogna fare per vivere bene nonostante la diagnosi di demenza, sia come persona colpita che come familiare. La conferenza ha dato al pubblico interessanti indicazioni sull'assistenza domiciliare e sulle questioni di diritto patrimoniale legate alla demenza. ■



Ulrich Seitz, presidente dell'Associazione Alzheimer Alto Adige ASAA, e l'avvocato Alexander Kritzinger

SENIORIN BESUCHT SCHULE, KINDER BESUCHEN „PILSENHOF“

Zwei Generationen, die sich verstehen

TEXT UND FOTO: EVI LANZMASTER

Schon im Frühling haben sich Mitarbeitende des Seniorenwohnheimes „Pilsenhof“ mit den Grundschulen im Schulsprengel Terlan in Verbindung gesetzt, um für den Herbst gemeinsam mit den Bewohnerinnen und Bewohnern des Seniorenheimes Pilsenhof Aktivitäten zu organisieren. Viele Klassen haben sich gemeldet. Mit ihnen sollen in naher Zukunft einige Projekte starten. Ein Malwettbewerb ist mit der 4. und 5. Klasse von Andrian bereits zustande gekommen.

Im Herbst gaben uns Lehrerin Elisabeth Perkmann und Lehrer Stefan Mair die Zusage, dass sie mit ihren Klassen im Rahmen des Wahlpflichtfaches zu uns kommen. Die Freude und Aufregung war auf beiden Seiten groß. Unterstützung bekamen wir auch von Martina Leitner.

Im Oktober besuchte zunächst unsere Heimbewohnerin Rosmarie Strickner Oberrauch die Kinder in der Schule in Andrian und stand ihnen Rede

und Antwort. Sie waren begeistert von ihr und erklärten sie sofort zu ihrem „Liebling“. Auch die Kinder berichteten anschließend über ihre Erfahrungen mit ihren Großeltern, Großtanten usw..

FREUDE ÜBERS WIEDERSEHEN

Am 29. Oktober war es dann endlich soweit. Die 22 Kinder kamen uns das erste Mal im „Pilsenhof“ besuchen, vorerst zum gegenseitigen Kennenlernen. Dabei kam es zu Begegnungen, die nicht leicht in Worte zu fassen sind. Einige Begebenheiten sollen die Stimmung deutlich machen:

Die Kinder freuten sich riesig, Rosmarie wieder zu sehen. So wollten am Anfang zunächst alle zu ihr. Ein Junge hatte extra für diesen Anlass sein bestes Hemd angezogen. Ein anderer hielt fast die ganze Zeit die Hand von Frau Fontanive. Selbst als er ein Taschen-



Die Senioren wurden in den kleinen Malwettbewerb mit einbezogen.

tuch besorgen wollte, bat er ein anderes Kind, ihr die Hand in der Zwischenzeit zu halten, weil sie das einfach brauche. Ein Junge, der Schlag-

zeug spielt, setzte sich zufällig zu Herrn Bertolani. Das Eis war sofort gebrochen, als sie ihre Gemeinsamkeit entdeckten. Für Herrn Bertolani war nämlich das Schlagzeugspielen die große Leidenschaft gewesen. Frau Tait feierte ihren 98. Geburtstag. Ihren Geburtstagskuchen konnte sie gemeinsam mit den Kindern genießen. Sie wurde von allen persönlich gratuliert. Einige Buben brachten ihr Kartenspiel, und sogar die größten Karten-„Muffel“ unter den Senioren machten mit. Allen war die Zeit am Ende viel zu

schnell vergangen!

KLEINER MALWETTBEWERB

Beim zweiten und dritten Treffen wurde dann mit den Senioren gemalt. Das Thema lautete „Das Leben ist bunt“. Die Schüler hatten sich bereits vorher Gedanken gemacht, wie sie ein Bild dazu gestalten könnten. So gingen sie dann entschlossen und mit großem Einsatz an die Arbeit, nicht ohne die Senioren mit einzubinden. Die Bilder sollen dann in den Räum-

lichkeiten des Pilsenhofes aufgehängt werden.

Beim vierten Treffen wird der Abschluss des Projektes gefeiert.

Eines steht auf jeden Fall bereits fest: Das Projekt ist gelungen. Kinder und alte Leute begegneten sich auf ganz besondere Weise. Respekt und Einfühlungsvermögen waren selbstverständlich.

Wir freuen uns auf die nächsten Besuche der Kinder und auch auf ihre Lehrpersonen, die diese Projekte tatkräftig unterstützen. ■

RESIDENZA PER ANZIANI „PILSENHOF“

Incontro tra generazioni

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTO: EVI LANZMASTER

Già in primavera, il personale del Pilsenhof ha contattato le scuole elementari del distretto scolastico di Terzano per organizzare attività per l'autunno insieme agli ospiti della casa di riposo Pilsenhof. Molte classi si sono messe in contatto. Prossimamente verranno avviati con loro diversi progetti. È già stato organizzato un concorso di pittura con le classi quarta e quinta di Andriano.

In autunno, gli insegnanti Elisabeth Perkmann e Stefan Mair hanno accompagnato i loro alunni nell'ambito della materia facoltativa obbligatoria. Gli incontri sono stati caratterizzati da grande gioia ed entusiasmo da entrambe le parti. Anche Martina Leitner ha dato il suo sostegno.

In ottobre, la nostra ospite Rosmarie Strickner Oberrauch ha visitato i bambini della scuola di Andriano e ha risposto alle loro domande. I bambini erano entusiasti e l'hanno subito dichiarata la loro "preferita", raccontando le loro esperienze con i nonni, i prozii, ecc.

GIOIA PER L'INCONTRO

A fine ottobre è finalmente arrivato il momento di rivedersi. I 22 bambini sono venuti a trovarci al "Pilsenhof" per la prima volta, inizialmente per conoscersi. I bambini erano felicissimi di rivedere Rosmarie. Un bambino che suo-

na la batteria si è seduto per caso accanto al signor Bertolani. Il ghiaccio è stato subito rotto quando hanno scoperto di avere qualcosa in comune. Per il signor Bertolani, suonare la batteria era stata la sua grande passione. La signora Tait festeggiava il suo 98° compleanno. Ha potuto gustare la sua torta di compleanno insieme ai bambini. Tutti le hanno fatto gli auguri personalmente. Alcuni ragazzi hanno portato il loro gioco di carte e anche i più grandi "giocatori di carte" tra gli anziani si sono uniti a loro. Alla fine, il tempo è passato anche troppo in fretta per tutti!

PICCOLO CONCORSO DI PITTURA

Durante il secondo e il terzo incon-

tro, gli anziani hanno dipinto insieme. Il tema era "La vita è colorata". Gli alunni avevano già pensato a come creare un quadro su questo tema. Si sono quindi messi al lavoro con determinazione e grande impegno, non senza coinvolgere gli anziani. I quadri saranno poi esposti al Pilsenhof. Il quarto incontro celebrerà il completamento del progetto.

Una cosa è già chiara: il progetto è stato un successo. Bambini e anziani si sono incontrati in un modo molto speciale. Il rispetto e l'empatia erano scontati. Attendiamo con ansia le prossime visite dei bambini e anche dei loro insegnanti, che sostengono attivamente questi progetti. ■



Gli alunni si sono messi al lavoro con determinazione e grande impegno.

SENIORENWOHNHEIM „PILSENHOF“

Begegnungen im Dorf

TEXT UND FOTO: EVI LANZNASTER

Es ist für das „Pilsenhof“-Team immer wieder spannend zu sehen, wie wichtig die Umgebung und deren Menschen für die Senioren sind. Man kommt oft nicht weit, und es kommt jemand Bekanntes auf uns zu. Zwei Worte „ratschen“, ein Händedruck, eine Umarmung. Nichts kann solche wertvollen Begegnungen aufwiegen! Wenn wir zum Beispiel mit Frau Schötzer, Herrn Andreis oder Herrn Hafner im Dorf unterwegs sind, kommen wir meist nur schrittweise weiter, da sie jeder kennt und sich freut, sie zu sehen. Wie sagte Frau Hafner das letzte Mal so schön: „So schien, wenn men a poor ond-re Leit trifft!“ ■



Begegnungen im Dorf für alle Beteiligten wertvolle Momente.

RESIDENZA PER ANZIANI „PILSENHOF“

Incontri in paese

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL

Per gli operatori del "Pilsenhof" è sempre emozionante vedere quanto il paese e le persone che lo abitano siano importanti per gli anziani. Spesso non si fa molta strada e ci si avvicina a qualcuno che si conosce. Due parole di saluto, una stretta di mano, un abbraccio. Niente può sostituire questi incontri preziosi! Quando siamo in giro per il paese con la signora Schötzer, il signor Andreis o il signor Hafner, ad esempio, di solito facciamo solo un passo alla volta, perché tutti li conoscono e sono felici di vederli. Come ha detto molto bene la signora Hafner l'ultima volta: "È così bello quando si incontra un paio di persone diverse!" ■

UMWELTSCHUTZGRUPPE TERLAN

Ein sehr ereignisreiches Jahr

TEXT UND FOTOS: UMWELTSCHUTZGRUPPE TERLAN

Das zu Ende gehende Jahr war für die Umweltschutzgruppe Terlan nicht nur von der Vereinstätigkeit geprägt, sondern auch von einer Umstrukturierung. Das Angebot an Veranstaltungen für die wurde erweitert, und es wurden die Führer über unsere

**GEMEINDEGRENZE HINAUS
AUSGESTRECKT.**

Der Austausch und die Zusammenarbeit mit der Umweltschutzgruppe Andrian haben schon bisher stattgefunden, und Interessierte der anderen Nachbargemeinden sind letzthin ebenfalls zu den regelmäßig stattfindenden Treffen und Aktivitäten dazugekommen.

Die jüngsten Veranstaltungen waren inhaltlich recht abwechslungsreich. Am „autofreien Tag“ im September kamen trotz schlechten Wetters viele Kinder auch in Begleitung ihrer Eltern bewusst zu Fuß oder mit dem Rad zur Schule. Sie hatten Spaß, dem aufkommenden Wind zu trotzen und

gleichzeitig an diesem grauen Morgen mit ihren Regenschirmen das Dorf etwas bunter zu machen. Das zeigt, dass es recht einfach sein kann, das Auto für die kurzen Wege innerhalb des Dorfes nicht zu benutzen. Die Wichtigkeit der Thematik wurde seitens der Gemeinde und der Schuldirektion in Gesprächen besonders unterstrichen und als unterstützungswürdig erachtet.

NACHHALTIGE GRABKERZEN

Nach den Abendmessen der Pfarrei Terlan durften Mitglieder der Gruppe eine umweltfreundlichere Variante der Friedhofskerzen vorstellen. Ein nachfüllbares Glas bietet dabei eine einfache und wertvolle Möglichkeit, zur Gänze auf Plastik zu verzichten. Bei regem Gebrauch der Glasgrabkerzen würden auch die dafür vorgesehenen Müllcontainer leer bleiben. Ein plastikfreies Gedenken an unsere lieben Verstorbenen ist ein nachhaltiger Beitrag zum Umweltschutz.

**BAUM DER
HUNDERTJÄHRIGEN**

Wenige Tage nach der Teilnahme am Festumzug anlässlich des 1100-Jahre-Jubiläums wurde im Oktober der Baum der Hundertjährigen in Absprache mit der Gemeinde in der Unterkreuth nahe dem Petersbach gesetzt. Bei Sonnenschein fand eine kleine Feier für die Jubilarinnen statt. Dabei wurde der Bergahorn von Dekan Seppl Leiter gesegnet.

BEET DER 1100 PFLANZEN

An dieser Stelle hatte die Umweltschutzgruppe im Herbst schon ihren kleinen nachhaltigen Beitrag für das Jubiläumsjahr in die Tat umgesetzt und das Beet der 1100 Pflanzen entstehen lassen. Wenn im Frühjahr die Gemüsepflanzen ihre volle Kraft entfalten, werden sie einen Teil des Beetes mit ihrer Fülle beleben und Anregung zu einer gemeinsamen Verkostung sein. Wann welche Köstlichkeit



Segnung für den Baum der Hundertjährigen, einen Bergahorn, der in der Unterkreuth gleich neben dem Beet der 1100 Pflanzen steht. Alle sind eingeladen, diesen Platz im Lauf des Jahres bei seiner natürlichen Veränderung zu beobachten.

ten zu probieren sein werden oder welche karitative Veranstaltung damit unterstützt werden kann, wird zu gegebener Zeit noch bekanntgegeben. Baum und Beet sind eine Einheit, und diese wird im Laufe des nächsten Jahres mehrmals eine Veränderung erfahren. Die Natur als unser Vorbild hält eine große Menge an Überraschungen bereit, daran wollen wir die Dorfbevölkerung teilhaben lassen. Wir laden alle Interessierten ein, den von uns gestalteten Bereich zu entdecken und den natürlichen Werdegang in den nächsten Monaten zu beobachten.

An dieser Stelle bedankt sich die Umweltschutzgruppe bei allen Mitwirkenden, bei den verschiedenen Vereinen für die gute Zusammenarbeit und bei der Gemeinde Terlan für ihre wertvolle Unterstützung.

Im Schaukasten am Dr.-Weiser-Platz, an den üblichen Anschlagtafeln oder unter info@umwelt-terlan.org, können alle Interessierten die Informationen zu den jeweils geplanten Veranstaltungen erfahren.

UMWELTGRUPPE ETSCHTAL

Eine wichtige Veränderung ist die Neugründung eines gemeindeübergreifenden Vereines. Die Umweltschutzgruppe Etschtal baut auf den langjährigen Vorarbeiten der Umweltschutz-

gruppe Terlan auf und freut sich schon jetzt auf ihren Startschuss im Jänner 2024. Wer Mitglied in der Umweltschutzgruppe Etschtal werden möchte, kann sich gerne unter info@umwelt-terlan.org melden. Die Gründung ist für den 27. Jänner 2024 geplant. ■



Der Baum der Hundertjährigen soll mindestens 100 Jahre alt werden.

UMWELTSCHUTZGRUPPE TERLAN RUFT ZUM SCHUTZ AUF

Feuersalamander ist Höhlentier 2023

TEXT: UMWELTSCHUTZGRUPPE TERLAN FOTO: PIXABAY

Schon vor einigen Jahren hat die Umweltschutzgruppe Terlan, die sich bald erweitern und zur Umweltgruppe Etschtal wird, einen Feuersalamander als Symbol bzw. Logo gewählt. Und das ganz bewusst, denn durch seine Signal-farben Gelb und Schwarz macht dieses kleine Tier deutlich auf sich aufmerksam. Außerdem braucht es dringend Schutz. Nun wurde der Feuersalamander zum „Höhlentier des Jahres 2023“ gewählt.

Leider ist der Feuersalamander eine von vielen Tierarten, die in Südtirol – und darüber hinaus – gefährdet sind. Nicht umsonst wird vom größten Artensterben seit dem Aussterben der Dinosaurier gesprochen. Vor allem der zunehmende Verlust an Lebens-räumen macht den Tieren zu schaf-fen. Immer wieder wird Laubwald umgewidmet, Straßen und Wege wer-den mitten durch Wälder gebaut.

GEFÄHRDET, WEIL LEBENSRAUM

Der Feuersalamander, das drollige Tierchen mit seinen großen Augen und seiner scheinbar plumpen Fort-bewegung, kommt vorwiegend in Laubwäldern vor, die in Südtirol lei-der immer weniger werden. Zudem ist der Autoverkehr für die Feuersa-

lamander verhängnisvoll. Das Tier vertraut absolut auf seine Warnfarben und läuft nicht oder nur sehr lang-sam davon. Die Warnfarbenkombi-nation „Schwarz-Gelb = Ich bin gif-tig“ funktioniert in der Natur sehr gut, aber bei Autos leider gar nicht.

WIRD BIS ZU 20 JAHRE ALT

Das „Dottermandl“ oder „Totter-mandl“, wie es im Dialekt auch lie-bevoll genannt wird, kann vor allem hinter den Augen über große Drü-sen eine weißliche Flüssigkeit abge-ben, die Giftstoffe enthält und Fress-feinde abhalten soll. Beim Men-schen ruft das Gift beim Kontakt mit den Augen eine starke Rötung und ein Brennen der Bindehaut hervor. An Regentagen kann man Feuersa-lamander an unseren Laubwaldhän-gen noch begegnen und Tage da-nach leider dann oft überfahrene Ex-emplare entlang der Waldstraßen finden. Das ist besonders tragisch, da Feuersalamander recht alt wer-den können. In der freien Natur sind 20 Jahre die Regel, und in Gefan-genschaft wird von einem 50-jähri-gen Exemplar berichtet. Die Tiere sind bis auf die Regentage aus-schließlich nachtaktiv. Untertags würden sie über ihre Haut viel zu viel Wasser verlieren.



Der sehr gefährdete Feuersalamander ist das „Maskottchen“ der Umweltgruppe Terlan.

BRAUCHT LAUB UND WASSER

Feuersalamander legen keine Eier, son-dern gebären die Larven direkt in das Wasser. Dort leben die kiementragen-den Larven dann ähnlich wie Frosch-larven je nach Wassertemperatur eini-ge Monate. Schließlich durchlaufen sie eine Metamorphose und werden zum landlebenden geschlechtsreifen Tier. Feuersalamander brauchen also auch naturbelassene Wasserläufe, in die sie an seichten Stellen mit ruhigem Was-ser ihre Jungen ablegen können. Er-wachsene Feuersalamander können im Gegensatz zu den Jungtieren oder ihren nächsten Verwandten, den Mol-chen, nicht schwimmen und ertrinken in tieferen Wasserstellen.

Das Allerwichtigste ist derzeit jedoch, dass wir alles erdenklich Mögliche tun, um diese faszinierende Tierart auch weiterhin im Gemeindegebiet von Terlan und Umgebung beobach-ten zu können. ■



Enzenbergweg 40 via Enzenberg
39018 Terlan/Terlano
T. 0471 238 061
M. 333 74 84 145
info@elektrowalter.info
www.elektrowalter.it

*Wir wünschen allen Kunden und
Geschäftspartnern ein frohes Weihnachtsfest
und ein gutes Neues Jahr!*

*Auguriamo a tutti i clienti e
partner commerciali un buon Natale
e felice anno nuovo*

Elektroinstallationen - Reparaturen - TV- + SAT-Anlagen - Staubsaugeranlagen - Autom. Toranlagen - Erdungs- und Blitzschutzanlagen - Brandmeldeanlagen
Impianti elettrici - riparazioni - antenne TV + SAT - impianti aspirapolvere - centralizzati - cancelli automatici - impianti di rivelazione incendi

AUFRUF AN TIERFREUNDE

Bitte Katzen kastrieren lassen

TEXT: ELISABETH PERKMANN FOTO: PIXABAY

Kaum einer nimmt sie wahr, aber streunende Straßenkatzen gibt es auch in Terlan. Wer Hauskatzen hält, sollte die Tiere deshalb unbedingt kastrieren lassen.

Viele besitzerlose Katzen stammen von Bauernhofkatzen, ausgesetzten Hauskatzen und unkastrierten Freigängern ab. Da Streuner in der Regel sehr scheu sind und gerade nachts und in der Dämmerung durch unsere Gärten schleichen, bleiben sie oft unbemerkt. Das Schicksal der herrenlosen Samtpfoten ist jedoch bedenklich. Meist leiden die Tiere massiv unter Hunger, Verletzungen und Krankheiten. Geschwächte Weibchen bekommen Kitten (so nennt man Katzenbabys), übertragen Krankheiten auf sie und können sie kaum füttern. So setzt sich das Elend immer weiter fort. Tierschutzvereine sehen sich täglich mit den Folgen von nicht erfolgten Kastrationen konfrontiert. Tierliebe Menschen bemü-

hen sich ehrenamtlich darum, verwilderte Katzen einzufangen, um sie medizinisch zu versorgen und kastrieren zu lassen. Das alles kostet Zeit und Geld. Nachdem ich in den vergangenen Jahren immer wieder mit Streunerkatzen in unserer Gemeinde konfrontiert war, ist es mir ein großes Anliegen, meine Mitmenschen zu sensibilisieren, sowohl für Straßentiere als auch für das eigene Haustier Verantwortung zu übernehmen.

- Die Kastration von Katzen ist tierschutzkonform und verantwortungsbewusst und ein Grundstein dafür, dauerhafte Verbesserungen im Tierschutz zu erzielen:
- Die hohe Anzahl heimatloser Katzen sinkt, ohne dass Tiere dafür sterben müssen.
- Nachkommenden Generationen von Katzen wird ein Leben in Elend erspart.
- Katzenkrankheiten verbreiten sich weniger.



Die Kastration bringt auch für das Leben der eigenen Hauskatze mit Freigang Vorteile, die in einer Tierpraxis besprochen werden können.

Gerade jetzt in der Winterzeit sollte nicht weggeschaut werden, wenn man irgendwo Katzen entdeckt, die niemandem gehören. Ein Napf mit frischem Wasser, etwas Futter und ein wetterfester Unterschlupf kann den Streunerkatzen ihr Leben sehr erleichtern. Für das Einfangen dieser Katzen, um sie kastrieren zu lassen, helfen gerne die Tierschutzvereine weiter. ■

APPELLO AGLI AMANTI DEGLI ANIMALI

Fate sterilizzare i gatti

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL

Quasi nessuno li nota, ma anche a Terlan ci sono gatti di strada randagi. Chiunque abbia dei gatti domestici dovrebbe quindi assolutamente farli sterilizzare.

Molti gatti senza padrone sono gatti di campagna, gatti di casa abbandonati e gatti all'aperto non sterilizzati. Dal momento che i randagi sono di solito molto timidi e si intrufolano nei nostri giardini di notte e al calare del sole, spesso passano inosservati. Tuttavia, il destino dei gatti randagi è allarmante. Gli animali di solito soffrono molto per la fame, le ferite e le malattie. Le femmine indebolite partoriscono cuccioli trasmettono loro malattie e sono a malapena in grado di nutrirli. E così la miseria continua. Le organizzazioni per la

protezione degli animali si confrontano quotidianamente con le conseguenze della mancata sterilizzazione dei gatti. Le persone che amano gli animali si sforzano di catturare volontariamente i gatti selvatici per sottoporli a cure mediche e farli sterilizzare. Tutto questo costa tempo e denaro. Avendo avuto più volte a che fare con gatti randagi nella nostra comunità negli ultimi anni, è molto importante per me sensibilizzare i miei concittadini ad assumersi la responsabilità per gli animali di strada così come per i propri animali domestici. La sterilizzazione dei gatti è conforme al benessere degli animali e responsabile e costituisce una pietra miliare per ottenere miglioramenti duraturi nel benessere degli animali:

- L'elevato numero di gatti senza casa diminuisce senza che gli animali debbano morire.
- Alle future generazioni di gatti viene risparmiata una vita di privazioni. Le malattie dei gatti si diffondono meno. La sterilizzazione ha anche dei vantaggi per la vita del vostro gatto di casa, che possono essere discussi con un veterinario. Soprattutto in inverno, non bisogna voltarsi dall'altra parte se si scoprono da qualche parte gatti che non appartengono a nessuno. Una ciotola d'acqua fresca, del cibo e un riparo resistente alle intemperie possono rendere la vita molto più facile ai gatti randagi. Le associazioni animaliste sono liete di aiutare a catturare questi gatti per farli sterilizzare. ■



Gemeindeverwaltung *Amministrazione comunale*

SITZUNG VOM 03.10.2023

Die wichtigsten Gemeinderatsbeschlüsse *Le decisioni del consiglio comunale in sintesi*

Rechnungswesen: 9. Änderung des Haushaltsvoranschlages 2023-2025 sowie Änderung des einheitlichen Strategiedokuments und des Investitionsprogramms

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Änderungen am Haushaltsvoranschlag 2023-2025 und die Anpassung des einheitlichen Strategiedokuments gemäß den beiliegenden Verzeichnissen zu genehmigen.

Ortspolizeidienst

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Gemeindeausschuss mit den Vorbereitungen für den Abschluss einer Vereinbarung zur Zusammenarbeit mit den Gemeinden Nals und Gargazon im Bereich der

Ortspolizei mit Wirkung ab 01.01.2024 zu betrauen.

Abänderung der Vereinbarung zwischen den Gemeinden Andrian und Terlan zur gemeinsamen Ausübung von Befugnissen und Diensten

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die mit der Gemeinde Andrian bestehende Vereinbarung mit Wirkung ab 3. Oktober 2023 auf folgenden Dienst auszudehnen:

Steuern und Gebühren

Abänderung der Bauordnung der Gemeinde Terlan

Der Gemeinderat beschließt einstimmig,

Der öffentliche Spielplatz beim Kindergarten ist geöffnet.
Il parcogiochi pubblico della scuola dell'infanzia é aperto.

mig, die Änderung von Anhang 2 der Musterbauordnung des Landes zu übernehmen und die abgeänderte Gemeindebauordnung zu genehmigen.

Änderung des Gemeindeplanes für Raum und Landschaft der Gemeinde Terlan: Erweiterung des Wertstoffhofes in Terlan – B.p. 1297, G.p. 104/2 K.G. Terlan

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Änderung des Gemeindeplanes für Raum und Landschaft:
a) Erweiterung des Wertstoffhofes Terlan mit der Neuabgrenzung des Gebietes für öffentliche Einrichtungen – Verwaltung und öffentliche Dienstleistung sowie teilweise Richtigstellung der Gemeindestraße Typ A auf B.p. 1297, G.p. 104/2 K.G. Terlan;

Einleitung des Verfahrens für die Genehmigung des Durchführungsplanes für das Gewerbegebiet von Landesinteresse „Rubatsch“ – Veröffentlicht vom 16.08.2023 bis 14.09.2023 (LG 9/2018, Art. 60, Abs. 8) Beschluss der Landesregierung Nr. 532 vom 20.06.2023 – Stellungnahme der Gemeinde

Der Gemeinderat beschließt einstimmig durch Handerheben, sich gegen die Genehmigung des Durchführungsplanes des Gewerbegebietes von Landesinteresse „Rubatsch“ auszusprechen da auch gegen die Bauleitplanänderung eine negative Stellungnahme abgegeben worden ist.

Änderung des Gemeindeplanes für Raum und Landschaft im Landesinteresse (LG 9/2018, Art. 54, Abs. 3) Beschluss der Landesregierung Nr. 531 vom 20.06.2023 – Neues Gewerbegebiet von Landesinteresse „Rubatsch“ – Entwurf für die Abänderung von Amts wegen des Bauleitplanes – Stellungnahme der Gemeinde Terlan

Der Gemeinderat spricht sich mit einer Mehrheit von 14 Stimmen gegen die von Amts wegen vorgeschlagene Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Terlan zur Ausweisung eines Gewerbegebietes im Landesinteresse, gegen den Ausbau von 2 Kreisverkehren auf der LS 165, gegen die Anpassung der bestehenden Gemeindestraße (Rubatschweg) und gegen die Verlegung der Hochspannungsleitung in eine unterirdische Trasse.

Seduta del 03/10/2023

Servizio finanziario: 9° variazione al bilancio di previsione 2023-2025 nonché modifica del documento unico di programmazione e del programma di lavoro

Il consiglio comunale delibera ad unanimità di voti espressi per alzata di mano di approvare le variazioni al bilancio di previsione 2023-2025 e l'aggiornamento del documento unico di

programmazione secondo gli elenchi allegati, che costituiscono parte integrante e sostanziale del presente provvedimento.

Collaborazione intercomunale – Approvazione di una convenzione con il Comune di Nalles ed il Comune di Gargazzone per l'attuazione del servizio di Polizia Locale

Il consiglio comunale delibera ad unanimità di voti espressi per alzata di mano di incaricare la Giunta comunale comunale di tutti gli atti preparatori per la conclusione di una convenzione per la collaborazione con i comuni di Nalles e Gargazzone nel settore della Polizia Locale, con effetto dal 01.01.2024.

Modifica della convenzione tra i Comuni di Andriano e Terlan per la gestione comune di funzioni e servizi

Il consiglio comunale delibera ad unanimità di voti espressi per alzata di mano di estendere la convenzione esistente con il Comune di Andriano con effetto al 3° ottobre 2023 al servizio tributi e tariffe:

Modifica del Regolamento edilizio del Comune di Terlan

Il consiglio comunale delibera ad unanimità di voti espressi per alzata di mano di accogliere la modifica dell'allegato 2 del Regolamento edilizio tipo della Provincia e di approvare l'allegato modificato regolamento edilizio comunale.

Modifica del Piano comunale per il territorio ed il paesaggio del Comune di Terlan „Ampliamento del Centro di riciclaggio a Terlan“ – p.ed. 1297, p.f. 104/2 C.C. Terlan

Il consiglio comunale delibera ad unanimità di voti espressi per alzata di mano di approvare la seguente modifica del Piano comunale per il terri-

torio e il paesaggio del Comune di Terlan:

a) Ampliamento del centro di riciclaggio di Terlan relativo alla nuova delimitazione della zona per attrezzature pubbliche – Amministrazione e servizi pubblici e la correzione parziale della strada comunale Typ A su p.ed. 1297, p.f. 104/2 C.C. Terlan.

Avvio del procedimento per l'approvazione del Piano di attuazione della Zona produttiva di interesse provinciale „Rubatsch“ – pubblicato dal 16.08.2023 al 14.09.2023 (LP 9/2018, art. 60, comma 8) – Delibera della Giunta Provinciale n. 532 del 20.06.2023 – Presa di posizione del Comune di Terlan

Il consiglio comunale delibera ad unanimità di voti espressi per alzata di mano di esprimersi non favorevoli per l'approvazione del Piano d'attuazione della zona produttiva di interesse provinciale „Rubatsch“ in quanto è stato espresso un parere negativo anche contro la modifica del Piano urbanistico.

Variante al Piano comunale per il territorio ed il paesaggio di interesse provinciale (LP 9/2018, art. 54, comma 3) Delibera della Giunta Provinciale n. 531 del 20.06.2023 – Nuova zona produttiva di interesse provinciale „Rubatsch“ – proposta di modifica del Piano urbanistico – Presa di posizione del Comune di Terlan

Il consiglio comunale delibera con una maggioranza di 14 voti. contro la modifica proposta del Piano urbanistico del Comune di Terlan per la destinazione di una zona produttiva di interesse provinciale, l'ampliamento di 2 rotatorie sulla SP165, l'adeguamento della strada comunale esistente (via Rubatsch) e la posa della linea elettrica ad alta tensione su un tracciato sotterraneo. ■

VOM 01.09.2023 BIS EINSCHLIESSLICH 30.11.2023

Die wichtigsten Gemeindeausschussbeschlüsse

Delibere della Giunta comunale

Es sind folgende Aufträge erteilt worden:

- Elektro Walter aus Terlan: Verlegung einer Zuleitung für die öffentliche Beleuchtung beim neuen Fußgängerübergang in der Klaus zum Betrag von € 885,60 + 22% MwSt.;
- Egger Kälte Klima GmbH aus Lana: Miete eines Chillers für die Kühlung am Kunsteisplatz in Terlan in der Wintersaison 2023/24 für einen Tagessatz von 157,14 entsprechend einem Gesamtbetrag von 9.585,54 € zuzüglich Mehrwertsteuer
- Franz Palese & Co. OHG aus Terlan: Malerarbeiten an der Fassade des Mittelschulgebäudes zum Betrag von € 1.690,00 + 22% MwSt.
- Chiocchetti GmbH mit Sitz in Moena (TN): Lieferung von 50.000 Papiersäcken 7,5 Lt €/je 0,10 für die Biomüllsammlung
- Thaler Andreas Stein – Design mit Sitz in Terlan: Ausbesserungsarbeiten am Staudenbeet am Karl-Atz-Platz zum Betrag von € 1.000,00 + 22% MwSt.
- Fa. Schenk Florian mit Sitz in Nals: Gartenarbeiten an der Blumeninsel in Oberkreuth zum Betrag von € 1.018,30 + 22% MwSt.
- Firma Avionic Service GmbH mit Sitz in Bozen: Anschluss der Fixstationen TETRA für die Feuerwehrhallen Vilpian, Terlan und Siebeneich um € 1.188,05 + 22% MwSt.
- Südtiroler Gemeindenverband: Dienstleistungen für das Projekt PNRR M1C1, Investition 1.3, Maßnahme 1.3.1. „Daten und Interoperabilität „Nationale digitale Datenplattform“ um 8.000,00 € + 22% MwSt.
- Miko GmbH mit Sitz in Eppan: Lieferung von Küchenutensilien für den Kindergarten Terlan zum Gesamtbetrag von € 7.016,10 zuzüglich MwSt.
- Niederbacher GmbH mit Sitz in Kaltern: Lieferung von Küchenkleingeräten für den Kindergarten Terlan um € 5.072,70 zuzüglich MwSt.
- Kabu/Holzer Erich mit Sitz in Bozen: Lieferung eines VarioMobils

2/1 GN und zwei Inox Behältern für die Küche des Kindergartens Terlan um € 1.628,31 zuzüglich MwSt. zu beauftragen;

- Pedacta GmbH mit dem Sitz in Lana: Ankauf Schreibtisch für die Direktion des Schulsprengels zum Gesamtpreis von € 2.090,00 + 22% MwSt.
- Anmietung Raiffeisenhaus Terlan für die Abhaltung der Schulausspeisung an voraussichtlich 41 Tagen im Jahr 2023 und an voraussichtlich 11 Tagen im Jahr 2024 zum Preis von 285,00.- Euro + 22% MwSt. pro Tag;
- Müller Luis GmbH, mit Sitz in Terlan: Grabungsarbeiten für die Realisierung von Wassereinläufen und Verlegung Weißwasserrohr in der Zone Unterkreuth um € 29.473,00 + 10 % MwSt.
- Tischlerei Kofler mit Sitz in Terlan: Anfertigung und Lieferung von sechs Banksitzen für den Dorfbrunnen und drei Banksitzen in Holz für den Schulhof Terlan zum Betrag von € 3.750,00 + 22% MwSt.
- Spacelights mit Sitz in Bozen: Bereitstellung einer Audioanlage für den Dorfplatz in Terlan anlässlich der 1100-Jahr-Feier zum Betrag von € 700,00 + 22 % MwSt.
- Auszahlung an die Gemeinde Andrian als Ausgabenbeteiligung für den Betrieb der Kleinkindertagesstätte, welche im Jahr 2022 auch von zehn Kindern aus Terlan besucht worden ist: 12.093,29 €
- Elektro Walter mit Sitz in Terlan: Verlegung eines vorhandenen Antennenkabels für den Detra-Funk für die Feuerwehrhalle Siebeneich zum Betrag von € 400,00 + 22% MwSt.
- Fa. Christian Hendrich aus Gmunden: Lieferung eines multifunktionalen aktiven Kleinbeschallungssystems samt Zubehör im Gesamtbetrag von € 2.550,70 zuzüglich 20% MwSt.
- Anthesi GmbH mit Sitz in Trient: Dienstleistungen für das Projekt PNRR M1C1, Investition 1.4, Maßnahme 1.4.1 „Kontakte der Bür-

ger mit den öffentlichen Diensten“

- Dienst „Aktiver Bürger“ zum Betrag von 2.500,00 € + 22% MwSt.
- Franz Palese & Co. OHG: Malerarbeiten am Mittelschulgebäude zum Betrag von € 10.500,00 + 22% MwSt. sowie Malerarbeiten im Wartesaal des Bahnhofs von um € 1.250,00 zzgl. 22% MwSt.
- Fa. Schenk Florian, Nals: Dekoration mit Blumen und Pflanzen in Terlan anlässlich der 1100-Jahr-Feier zum Betrag von € 977,64 + 22 % MwSt.
- Arboteam GmbH aus Bozen: Baumpflege- und Sicherungsmaßnahmen auf den öffentlichen Flächen im Gemeindegebiet von Terlan zum Gesamtbetrag von € 7.284,00 + 22% MwSt.
- Deco Service, Auer: Lieferung und Montage von Hinweisschildern, Evakuierungsplänen und Folien für Fenster im Kindergarten Terlan zum Betrag von € 7.319,50 + 22% MwSt.
- Haberer Albert, Terlan: Lieferung eines TV-Gerätes für den Jugendraum Terlan zum Betrag von € 1.108,20 + 22% MwSt.
- Folgende Firmen werden mit der Lieferung von Büchern für die öffentliche Bibliothek Terlan gemäß der vorgelegten Angebote beauftragt: A. Weger GmbH, Brixen € 2.116,00, Europa Books OHG Bozen € 2.116,00, Alte Mühle Buchhandlung, Meran € 2.116,00, Buchladen Lana OHG € 2.116,00
- Mapetz GmbH, Bozen: Lieferung von 150 mit einem Logo bedruckten Sportbeuteln aus Baumwolle für die öffentliche Bibliothek Terlan zum Betrag von € 392,50 + 22% MwSt.
- Hell Profitechnik GmbH, Eppan: Lieferung eines Multifunktionsgerätes HAKO Citymaster 650 für den Bauhof Terlan zum Betrag von € 98.850,00 + 22% MwSt.
- Hannes Unterhauser aus Siebeneich: fotografische Begleitung anlässlich der 1100-Jahr-Feier zum Betrag von € 820,00 + 22 % MwSt.
- MG Rainer GmbH, Vilpian: Aus-

- tausch der Abflussleitungen im Kellergeschoss der Mittelschule Terlan zum Betrag von € 3.580,00 + 22% MwSt.
- Elektro Walter: Lieferung und Montage eines Beleuchtungskörpers im Oberkreuther Weg zum Betrag von € 1.282,05 + 22% MwSt.
 - Rewi Bau KG, Nals: Ermächtigung zur Weitervergabe von Tiefbauarbeiten bestehend aus Straßenbauarbeiten (Kategorie OG3) und Leitungsverlegung (Kategorie OG6) für einen Gesamtbetrag von € 300.000,00 + 10% MwSt. an die Firma Müller Luis GmbH, Terlan
 - Elektro Holzmann, Terlan: Erneuerung der Led-Beleuchtung im Eingangs- und Wartebereich der Gemeindeämter zum Betrag von € 2.316,00 zuzüglich MwSt.
 - Alarmstudio OHG., mit der Verlegung der Telefonlinie vom alten Rathaus zum neuen Kindergarten zum Betrag von € 905,86 + 22% MwSt. zu beauftragen.
 - Fa. Geier Michael, Siebeneich: Errichtung eines Begrenzungsgitters und einer Überdachung für die Müllkübel beim Kindergarten Terlan zum Betrag von € 5.684,00 + 22% MwSt.;
 - KFZ-Werkstätte Lintner, Terlan: Austausch des Motors und Reparatur des Piaggio Porter zum Betrag von € 5.493,36 zuzüglich MwSt.
 - Profanter KG, Tschermers: Lieferung von verschiedenen Berufsbekleidungsartikeln zum Betrag von € 3.897,87 + 22% MwSt.;
 - Alarmstudio OHG, Terlan: Wartung der Brandmelde- und Alarmanlagen der Musikschule Terlan, der Grundschulen Terlan, Vilpian und Siebeneich, des Bauhofes und des Fernheizwerkes, der Bibliothek Terlan, der Turnhalle Terlan, des Mehrzweckgebäudes Vilpian, des Hauses der Dorfgemeinschaft Vilpian und der Freiwilligen Feuerwehr Vilpian sowie jene des Kindergartens Terlan und der Gemeindeämter für die Jahre 2023–2025 zum Betrag von insgesamt € 13.289,00 + 22% MwSt. (01.10.2023 bis 31.12.2025)
 - Elektro Walter: Verlegung eines Mikrorohres als Vorbereitung für den Glasfaseranschluss im Haus der Dorfgemeinschaft zum Betrag von € 584,00 + 22% MwSt.
 - Sparer Gerüste GmbH, Eppan: Bereitstellung einer Tribüne für den Dorfplatz in Terlan anlässlich der 1100-Jahr-Feier zum Betrag von € 3.500,00 + 22 % MwSt.
 - Eurosintex AG, Ciserano (BG): verschiedene Mülltonnen zum Preis von insgesamt € 2.580,00 zzgl. 22% MwSt.
 - Varesco GmbH, Neumarkt: Instandhaltungsarbeiten am Straßennetz (Unterkreuth, Straße Vilpian Dorfzentrum, Verkehrsinseln Vilpian, Vilpian Soali) zum Betrag in Höhe von € 56.397,00 + 22% MwSt.
 - Locher KG, Sarnthein: zusätzliche Felssicherungsarbeiten beim Vorbergweg zum Betrag von € 3.094,00+ 22% MwSt.
 - Rasenfix GmbH, Andrian: Arbeiten in der Grünanlage des Spielplatzes beim Kindergarten Terlan zum Betrag von € 10.666,17 + MwSt.
 - Südtiroler Einzugsdienste AG: Inhouse-Vergabe zur Führung von Verwaltungsverfahren im Zusammenhang mit Übertretungen der Straßenverkehrsordnung, Zeitraum vom 01.01.2024 bis zum 31.12.2024
 - Südpla GmbH, Meran/Sinich: Einhebung der Vermögenssteuer für den Teil, welchen die Werbegebühr und den Plakatierungsdienst anbelangt, für das Jahr 2023 für eine Vergütung von 30% des eingehobenen Betrages
 - Martin Reich aus Terlan: Schneeräumungsdienst für die Wintersaison 2023/2024 für die Fraktion Siebeneich zum Stundenpreis von € 70,00 + 22% MwSt. und Bereitschaftsgeld für die Wintersaison von € 1.000,00 + 22% MwSt.
 - Müller Luis GmbH, Terlan: Grabungsarbeiten für die Entwässerung eines Glasfaserschachtes im Silberleitenweg (vor Schwimmbad) zum Betrag von € 1.450,00 + 22% MwSt.
 - Grafik & Druckcenter KG, Terlan: verschiedene Drucksorten anlässlich der 1100-Jahr-Feier zum Betrag von € 1.864,80 + 22 % MwSt.
 - Kofler Armin, Ritten: Erwerben der Autorenrechte für die Komposition mit dem Titel „Von Wein und Silber“ für den Gesamtbetrag von € 2.352,94 (beinhaltet 20 % Vorsteuer auf 75 %)
 - Elektro Walter: Anschluss des Stromgenerators an die Pumpenstation Margarethenwald zum Betrag von € 2.979,78 zuzüglich 22 % MwSt.
 - Firma Geier Michael: Reparaturarbeiten im Gemeindegebiet von Terlan zum Betrag von € 1.487,00 + 22% MwSt.
 - Elektro Walter: Verbesserungsarbeiten bei der Ampelanlage bei der Schoberbrücke (Druckknopf) für Radfahrer zum Betrag von € 2.877,52 + 22% MwSt.
 - Arte GmbH, Bozen: Lieferung von fünf Funktionsdrehstühlen für die Gemeindeämter gemäß Angebot vom 07.11.2023 zum Betrag von € 4.031,50 + 22% MwSt.
 - die Firma Müller Luis GmbH: Abtransport des bei Felssäuberungsarbeiten beim Vorbergweg angefallenen Materials zum Betrag von € 2.022,00+ 22% MwSt.
 - Elektro Walter mit Sitz in Terlan: Verlegung einer Glasfaserverbindung für zwei neue Übergabestationen (Bar Café Meitinger und Wohnhaus Josef Runer) an das Fernwärmenetz zum Betrag von € 2.717,55 + 22% MwSt.
 - Walcher Bau KG, Siebeneich: Errichtung einer Durchfahrtsschranke beim Eisplatz um € 2.630,00 zzgl. 22% MwSt.
 - Firma Müller Luis GmbH, Terlan: Arbeiten zur Veränderung der Oberflächenwasserableitung beim Parkplatz des Schwimmbades in Terlan (Gp. 39/1) zum Betrag von € 2.993,00 + 22% MwSt.
 - Sidera Gmb, Bozen: Lieferung von Hardware zum Betrag von € 4.268,30 + 22% MwSt.
 - Archiviva, Meran: Lichtplanung für die Musikschule Terlan zum Betrag von € 3.800,00 + 4% Pensionsbeitrag
 - Santini GmbH, Bozen: Ankauf Abfallglocke für Glas zum Preis von insgesamt € 700,00 + 22% MwSt.
 - Das vom Architekturstudio Modus Architects ausgearbeitete 1. Variantenprojekt mit Neupreisen vom 30.10.2023 für die Lieferung der Se-

rienmöbel zwecks Erweiterung des Kindergartengebäudes in Terlan wird genehmigt.

- Die Mehrausgabe von insgesamt € 143,78 inkl. 22% MwSt. betreffend die Lieferung der Dekoration mit Blumen und Pflanzen anlässlich der 1100-Jahr-Feier, durchgeführt von der Firma Schenk Florian mit Sitz in Nals, wird genehmigt.
- Der Kostenvoranschlag der Firma Kerschbaumer Hansjörg aus Terlan vom 04.09.2023 für die Lieferung von sechs Ehrenanstecknadeln in Silber und fünf in Gold mit Wappen der Gemeinde um € 1.661,00 zuzüglich 22% MwSt. wird genehmigt. Ebenso der Kostenvoranschlag vom 14.11.2023 für die Lieferung einer Goldmünze zu 20 Gramm für die Ehrung langjähriger Bediensteter um € 2.550,00 zuzüglich 22% MwSt.
- Die Verlängerung der Mitgliedschaft bei der „AOV – Rahmenvereinbarung Erdgas – Dritte Ausgabe (Lieferant: Alperia Smart Services G.m.b.H.) betreffend die Gaslieferung für die gesamten Abnahmestellen der Gemeinde Terlan mit einem geschätzten Gesamtbetrag in Höhe von € 240.000,00 zzgl. 5 % MwSt., vom 01.12.2023 bis zum 30.11.2024 (1 Jahr) wird genehmigt.
- Die Konvention für die Realisierung des PNRR-Eingriffs „Zulassung zur Cloud für die lokalen öffentlichen Verwaltungen“ wird genehmigt. Diese sieht den Aufbau einer Zusammenarbeit mit dem Südtiroler Gemeindenverband in Bezug auf die technisch-operativen Unterstützung, zum Erwerb der Migrationsdienste innerhalb des Data Centers Südtirol vor.

Öffentliche Arbeiten

- Das Gemeinsame Büro GRD aus Bozen wird mit der Aktualisierung des Projektes (mit den geltenden Tarifen für öffentliche Arbeiten für das Jahr 2023) zur Verbesserung der Zufahrt zum Rauthof zum Betrag von € 1.800,00 + 4,45% Pensionsbeitrag + 22% MwSt beauftragt.
- Die vom Gemeinsamen Büro GRD (Geom. Guido Gazzini) aktualisier-

te Kostenschätzung des Einreichprojektes zur Verbesserung der Zufahrt zum Rauthof (€ 1.076.467,17, davon € 741.470,70 für Arbeiten und € 334.996,47 zur Verfügung der Verwaltung) wird genehmigt.

- Arch. Raimund Gross aus Bozen wird mit der Koordination des Planungswettbewerbes für die Neuerrichtung des Servicegebäudes der Sportzone in Terlan um 22.917,07 beauftragt.
- Das von Arch. Matteo Scagnol gearbeitete 1. Zusatz- und Variante-projekt mit Neupreisen zur Erweiterung des Kindergartengebäudes wird mit einem Gesamtbetrag für die Lieferung der Küche mit Mehrkosten in Höhe von € 42,00 genehmigt
- Ing. Philipp Gamper der Bauingenieure Gamper-Unterweger, Meran, hat für die Projektierung und Bauleitung zur Errichtung von zwei Beachvolleyballplätzen, eines Bolzplatzes, der Umzäunung des Areals sowie eines befestigten Parkplatzes in der Sportzone von Terlan um Honoraranpassung um € 6.681,99 + 4 % Fürsorgebeiträge + 22% MwSt an-gesucht. Das wird genehmigt.
- Die M&N Consulting aus Burgstall wird mit der Ausarbeitung der technischen wirtschaftlichen Machbarkeit zum Betrag von € 7.200,00 + 5% Pensionsbeitrag + 22% MwSt. beauftragt.
- Das von Ing. Luis Mittelberger ausgearbeitete Projekt zur technischen und wirtschaftlichen Machbarkeit zur Ersetzung der Kältemaschine beim Eisplatz in der Sportzone Terlan, mit einer Gesamtsumme in Höhe von € 405.467,00 (davon € 304.350,00 für Lieferungen und Arbeiten sowie € 101.117,00 zur Verfügung der Verwaltung) wurde genehmigt
- Das von Ing. Manfred Ebner, Meran, vorgelegte Ausführungsprojekt für den Bau eines Gehsteiges und einer Bushaltestelle an der Landesstraße am nördlichen Ortsende von Terlan wird mit einer Kosten-schätzung von € 172.690,71, davon € 118.851,96 für auszuschreibende Arbeiten und € 53.838,75 zur Verfügung der Verwaltung, in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht

genehmigt.

- Das Honorar des Ingenieurbüros von Pföstl & Helfer GmbH, Lana, (Zusatzhonorar betreffend die technischen Leistungen für das Einreich- und Ausführungsprojekt zur Anpassung an die neue Bausumme sowie Honorar für die Sicherheitskoordination in der Planungsphase) im Zusammenhang mit dem Bau einer Trinkwasserleitung am Vorberg wird um € 20.198,07 zzgl. 4% Fürsorgebeiträge und 22% MwSt. Angepasst.
- Die vom Bauleiter Thomas Meraner aus Grlan vorgelegte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten vom 14.06.2023 betreffend die Erneuerung der öffentlichen Beleuchtungsanlage in Terlan (Andrianer Weg, St.-Peter-Weg, Jakobistraße und Niederthorstraße) wird genehmigt.
- Die vom Bauleiter Arch. Christoph Vinatzer aus Terlan vorgelegte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten vom 20.07.2023 betreffend die Erweiterung und energetische Sanierung der Feuerwehrrhalle Siebeneich mit einer Endsumme von € 424.229,76 + Mwst. wird genehmigt.

Erweiterung Wertstoffhof

- Die Ingenieure Oberrauch & Haller GmbH aus Eppan werden mit der technischen Unterstützung des Projektes für die Ausführungsplanung und Bauleitung zum Gesamtbetrag von € 35.453,00 (+ Pensionsbeitrag von 4,5 %) + 22% MwSt. beauftragt.
- Das von der hbpm Ingenieure GmbH, Brixen, vorgelegte Ausführungsprojekt mit einer Gesamtsumme von € 3.270.150,43, davon € 2.191.303,26 für Arbeiten und € 1.078.847,17 zur Verfügung der Verwaltung, wird in verwaltungstechnischer Hinsicht genehmigt.
- Das Honorar der hbpm Ingenieure GmbH betreffend die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes wird um € 34.210,93 zzgl. 4% Fürsorgebeiträgen und 22% MwSt. erhöht.
- Die Firma Pronorm Consulting GmbH, Bozen, wird mit unterstützen-

den Tätigkeiten für die Vergabe der Arbeiten betreffend die Erweiterung des Wertstoffhofes Terlan um € 5.000,00 + 22% MwSt. geauftragt.

Erweiterung Kesselanlage Fernheizwerk

- Das von Studio Troi & Schenk aus Vahrn vorgelegte Ausführungsprojekt vom 31.05.2023 sowie die Gesamtkostenübersicht vom 13.09.2023 wird mit einer Gesamtsumme von € 989.903,69, davon € 691.013,15 für auszuschreibende Arbeiten und Lieferungen und € 298.890,54 zur Verfügung der Verwaltung, genehmigt.

Trinkwasserspeicher Vilpian

- Die Firma Tschager Bau GmbH, Deutschnofen, wird ermächtigt, die Leitungsverlegung sowie Erdbewegungsarbeiten für € 108.330,50, inklusive Sicherheitskosten, ohne MwSt., an die Firma Müller Luis GmbH, Terlan (BZ), weiter zu vergeben.

Erweiterungszone Unterkreuth

- Der Firma Rewi Bau KG, Nals, wird zur Weitervergabe ferngesteuerten Bohrungen zur Verlegung von Hüllrohren für einen Gesamtbetrag in Höhe von € 25.000,00 zzgl. 10% MwSt. an die Firma Dim Group Srl (04407100280), Curtarolo (PD), ermächtigt.
- Das Büro von Ing. Johannes Untersulzner, Bozen, wird mit der statischen Abnahme des Projektes, sprich der Mauern in Stahlbeton sowie des Dammes in bewehrter Erde zum Preis von 4.988,90 zzgl. Fürsorgebeiträge und MwSt. beauftragt.

Sonstige Beschlüsse

- Der Entwicklungsplan der Gemeinde Terlan für die Kleinkinderbetreuungsdienste für das Jahr 2024 wird genehmigt.
- Der Tätigkeits- und Organisationsplan (PIAO) für den Zeitraum 2023–2025 der Gemeinde Terlan wird genehmigt.
- Die Arbeitsgruppe für Energie und Klimaschutz, genannt „Energy Team“, wird ernannt:
 - » Hansjörg Zelger
 - » Johannes Fontana
 - » Elia Faes

- » Alfred Mitterer
- » Irmgard Frötscher
- » Toni Mittelberger
- » Johann Vonmetz
- » Angelo Bortolotti

Vermögen – Urbanistik

- Mit der Metzgerei und Feinkost des Mair Hannes und Co. KG, wird ein Tauschvertrag abgeschlossen, wonach das Baurecht für 100 m³ der Bp. 1507 zur Bp. 372 bzw. der G.p. 30/2 verschoben wird und im Gegenzug die Gp. 2681/6 und die mit Teilungsplan Nr. 5793/2023 neugebildete G.p. 30/3 an die Gemeinde übertragen wird.
- Auf der Bp. 881 in KG Terlan wird gemäß Lageplan von Arch. Christine Pfeifer vom 11.09.2023 eine Dienstbarkeit zur Errichtung einer Stromkabine auf der Fläche CEFG zugunsten der B.p. 874 in KG Terlan abgetreten.
- Die endgültige Genehmigung der Änderung des Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone A „Terlan-Dorf“, wie sie aus den Unterlagen von Ing. Alexa Bragagna, Bozen, hervorgeht, die den wesentlichen und integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bilden, wird mit folgender Abweichung genehmigt: Die zusätzlich vorgesehene Kubatur von 100 m³ auf der B.p.372 und der G.p. 30/2 wird durch die Übertragung von der B.p. 1507 vorgesehen.
- Dem Eigentümer der Bp. 732 und Bp. 1388, der Bertolini GmbH, wird das Recht eingeräumt, gemäß dem von Ing. Manuel Bubola ausgearbeiteten Detailprojekt eine Unterführung des Perglweges (Gp. 2594/2 in K.G. Terlan) zur unterirdischen Verbindung der genannten Parzellen zu realisieren.
- Die Einleitung des Verfahrens für die Änderung zum Gemeindeplan für Raum und Landschaft der Gemeinde Terlan wird wie folgt genehmigt: Anpassung des Gewerbegebietes „Fructus Meran GmbH“ auf den Gp.973/20, Gp.973/24, Gp.973/38, Bp.822 und Bp.525/1 in K.G. Terlan, sowie die Erweiterung des Gewerbegebietes auf den Bp.648 und Bp.1061 K.G. Terlan. Die Umwidmung be-

trifft eine Gesamtfläche von ca. 1.181m², davon zirka 1.036m² von „Wohnbauzone B3 – Auffüllzone“ in „Gewerbegebiet D1“, zirka 120m² von „Gemeindestraße Typ C“ in „Gewerbegebiet D1“ und ca. 25m² von „Gewerbegebiet D1“ in „Wohnbauzone B3 – Auffüllzone“

- Die Einleitung des Verfahrens zur Änderung des Durchführungsplanes für das Gewerbebeerweiterungsgebiet „Enzenberg III“, gemäß graphischer Skizze und technischem Bericht des Ing. Ulrich Innerhofer vom 09.08.2023 sowie die Integration von technischen Unterlagen vom 23.10.2023 wird genehmigt.
- Die Einleitung des Verfahrens für folgende Änderung des Gemeindeplans für Raum und Landschaft der Gemeinde Terlan wird genehmigt:
- Umwidmung von Wald in Landwirtschaftsgebiet (insgesamt 3.286 m²) auf den G.p.1455, G.p.1457 und G.p.1460/1 in K.G.Terlan;
- Die Einleitung des Verfahrens für folgende Änderung des Gemeindeplans für Raum und Landschaft der Gemeinde Terlan, wird genehmigt: Umwidmung von Wald in Landwirtschaftsgebiet (insgesamt 1.617 m²) auf den G.p.1664, G.p.1662 und G.p.1666/1 in K.G.Terlan;

Beiträge

- Dem Amateurtennisverein Terlan werden für den Ankauf von Schweißbändern mit Logo „1100 Jahre Terlan“ ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von € 600,00 gewährt.
- Dem Pfarrchor Mariä Himmelfahrt wird für die Orchesterbegleitung bei der musikalischen Gestaltung des Festgottesdienstes anlässlich der 1100-Jahr-Feier ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von € 300,00, entsprechend 50% der anerkannten Ausgaben, gewährt.
- Dem Amateursportverein Volleyball Terlan wird für den Kauf von Trainingsjacken mit Logo „1100 Jahre Terlan“ ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von € 500,00 entsprechend 33% der anerkannten Ausgaben ausbezahlt.
- Den Ministranten Siebeneich wird der ordentliche Beitrag für das Jahr

2023 in Höhe von € 160,00 gewährt und ausbezahlt.

- Der „Schützenkompanie Terlan“ wird für die Verpflegung der Umzugsteilnehmer des Festtages „1100 Jahre Terlan“ ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von € 7.569,19, entsprechend 55% der anerkannten Ausgaben gewährt.

Delibere della Giunta comunale dal 01.09.2023 al 03.10.2023

Vengono incaricate le seguenti Ditte:

- la ditta Elektro Walter di Terlan della posa di una linea di alimentazione dall'ultimo palo dell'illuminazione pubblica alla nuova insegna luminosa sopra l'attraversamento pedonale presso il nuovo marciapiede in zona Chiusa, per l'importo di € 885,60 + 22% IVA,
- la ditta Egger Kälte Klima s.r.l. di Lana, per 61 giorni un refrigeratore per il raffreddamento della pista di ghiaccio artificiale a Terlan nella stagione invernale 2023/24 per un compenso giornaliero di 157,14 Euro corrispondente ad un importo complessivo di 9.585,54 Euro più IVA;
- la ditta Franz Palese & Co. SNC d. Palese Othmar, di Terlan, dei lavori da pittore alla facciata dell'edificio della scuola media di Terlan per l'importo di € 1.690,00 + 22% IVA,;
- la ditta Chiocchetti Srl con sede a Moena (TN), della fornitura dei seguenti, articoli
- 50.000 sacchetti di carta da 7,5 Lt € / cd 0,10
- la ditta Thaler Andreas – Stein Design, con sede a Terlan, dei lavori di riparazione all'aiuola in piazza Karl Atz per l'importo di € 1.000,00 + 22% IVA,
- la ditta Schenk Florian, con sede a Nalles, dei lavori di giardinaggio nell'aiuola a Novale di Sopra per l'importo di € 1.018,30 + 22% IVA,
- la ditta Avionic Service Srl con sede a Bolzano dell'allacciamento alle stazioni fisse TETRA per le caserme dei vigili del fuoco di Vilpiano, Terlan e Settequerce per l'importo di € 1.188,05 + 22% IVA,
- il Consorzio dei Comuni della Pro-

vincia di Bolzano Società Cooperativa con sede a Bolzano in applicazione del servizio per il progetto PNRR M1C1, Investimento 1.3, misura 1.3.1 “Dati e interoperabilità - Piattaforma Digitale Nazionale Dati” in accettazione all'offerta del 05.09.2023 per l'importo complessivo di 8.000,00 € + 22% IVA;

- la ditta Miko Srl di Appiano, della fornitura di materiali di cucina per la scuola materna di Terlan nell'importo di € 7.016,10 + 22% IVA;
- la ditta Niederbacher Srl di Caldaro, con la fornitura di apparecchi di cucina per la scuola materna di Terlan nell'importo di € 5.072,70 + 22% IVA;
- la ditta Kabu/Holzer Erich d. Unterlechner Lukas di 39100 Bolzano, della fornitura di un carrello variomobile e due contenitori Inox per la cucina della scuola materna di Terlan come per l'importo di € 1.628,31 + 22% IVA;
- di approvare la maggiore spesa di € 10.052,80 inkl. 22% IVA riguardante i lavori della pulizia generale della scuola materna di Terlan, eseguiti dalla ditta Galindo Service sas con sede a Bolzano;
- la ditta Pedacta Srl, con sede a 39011 Lana, per un prezzo totale di € 2.090,00 + IVA 22% vista l'offerta di data 09.05.2023;
- di prendere in affitto per la refezione scolastica la Casa Raiffeisen presumibilmente per 41 giorni nell'anno 2023 e presumibilmente per 11 giorni nell'anno 2024 al prezzo di 285,00.- Euro + 22% IVA a giorno;
- Müller Luis srl con sede a Terlan, via Enzenberg 16, partita IVA 01474430210, dei lavori di scavo per la realizzazione di prese d'acqua e la posa di condotte per le acque bianche nella zona di Unterkreuth, per un importo di € 29.473,00 + 10% di IVA.
- la ditta falegnameria Kofler, con sede a Terlan, della realizzazione e installazione di sei sedili per panche in legno presso la fontana del paese e tre sedili per panche nel cortile della scuola a Terlan per l'importo di € 3.750,00 + 22% IVA, ;
- la ditta Spacelights d. Klemens Riegler con sede a Bolzano, per un sistema audio per la sfilata per cele-

brare il 1100° anniversario per un importo di € 700,00 + 22 % di IVA,

- la ditta Elektro Walter con sede a Terlan, della posa di un cavo d'antenna esistente per radio Detra nella caserma dei vigili del fuoco volontari di Settequerce per l'importo di € 400,00 + 22% IVA,
- la ditta Christian Hendrich con sede a Gmunden, della fornitura di un sistema audio con accessori nell'importo di € 2.550,70 + 20% IVA
- la ditta Anthesi Srl con sede a Trento, del servizio per il progetto PNRR M1C1, Investimento 1.4, misura 1.4.1 “Esperienza del cittadino nei servizi pubblici” – Servizio “cittadino attivo” in per un importo complessivo di 2.500,00 € + 22% IVA;
- la ditta Franz Palese & Co. SNC, con sede a Terlan, dei lavori da pittore nell'edificio della scuola media di Terlan per l'importo di € 10.500,00 + 22% IVA,
- la ditta Schenk Florian, con sede a Nalles, per la decorazione con fiori e piante per la sfilata per celebrare il 1100° anniversario per un importo di € 977,64 + 22 % di IVA,
- l'impresa Arboteam Srl di Bolzano, con lavori di arboricoltura e consolidamento sulle aree pubbliche nel territorio del Comune di Terlan per l'importo complessivo di € 7.284,00 + 22% IVA
- la ditta Deco Service con sede a Ora, della fornitura e montaggio di targhette di indicazione, piano di evacuazione e vetrofanie per la scuola materna di Terlan per l'importo di € 7.319,50 + 22% IVA,
- la ditta Haberer Albert con sede a Terlan, per la fornitura di un televisore per il centro giovanile di Terlan per l'importo di € 1.108,20 + 22% IVA,
- di incaricare la fornitura dei libri per la Biblioteca pubblica di Terlan, giusto le offerte presentate: A. Weger s.r.l., Bressanone € 2.116,00, Europa Books snc, Bolzano € 2.116,00, Alte Mühle libreria, Merano € 2.116,00, Buchladen Lana snc, Lana € 2.116,00
- la ditta Mapetz Srl con sede a Bolzano, della fornitura di 150 borse sportive in cotone con la stampa di riconoscimento per la biblioteca pub-

blica di Terlano per l'importo di € 392,50 + 22% IVA,

- la ditta Hell Profitechnik Srl con sede a Appiano, della fornitura di un veicolo multifunzionale per il cantiere comunale di Terlano per l'importo di € 98.850,00 + 22% IVA,
- Hannes Unterhauser di Terlano, dell'accompagnamento fotografico della sfilata per celebrare il 1100° anniversario per un importo di € 820,00 + 22 % di IVA,
- di incaricare la ditta MG Rainer Srl, con sede a Vilpiano, codice fiscale e partita IVA 02508910219, della sostituzione dei tubi di scarico nel seminterrato della scuola media di Terlano nell'importo di € 3.580,00 + 22% IVA,
- la ditta Elektro Walter con sede a Terlano, della fornitura e montaggio di un punto luce in via Novale di Sopra per l'importo di € 1.282,05 + 22% IVA
- la ditta Elektro Holzmann con sede a Terlano, del rinnovo dell'illuminazione Led nell'ingresso del Comune di Terlano per l'importo di € 2.316,00 + 22% IVA,
- la ditta Alarmstudio con sede a Terlano, della fornitura di hardware per l'importo di € 905,86 + 22% IVA,
- di approvare il preventivo di spesa della ditta Kerschbaumer Hansjörg di Terlano del 24.11.2022 riguardante la fornitura di sei spille d'onore in argento e cinque spille in oro con stemma del Comune nell'importo di € 1.661,00 + 22% IVA;
- la ditta Geier Michael, con sede a Settequerce, per una griglia di delimitazione nell'area esterna e una copertura per i bidoni della spazzatura presso la scuola materna di Terlano per l'importo di € 5.684,00 + 22% IVA,
- la carrozzeria Lintner con sede a Terlano, della sostituzione del motore e riparazione del Porter Piaggio ES628TJ nell'importo di € 5.493,36 + IVA,
- la ditta Profanter Sas, con sede a Cermes, della fornitura dei vari articoli di abbigliamento professionale per l'importo di € 3.897,87 + 22% IVA,
- la ditta Alarmstudio Snc con sede a Terlano, della manutenzione degli impianti segnala incendi e d'allar-

me della scuola musicale Terlano, delle scuole primarie di Terlano, Vilpiano e Settequerce, del cantiere comunale e dell'impianto di teleriscaldamento, della palestra di Terlano, della scuola media di Terlano, della biblioteca di Terlano, dell'edificio polifunzionale Vulpius, della casa della comunità/Vigili del Fuoco Vilpiano e per la scuola materna di Terlano e gli uffici comunali per l'anno 2023-2025 per l'importo di € 13.289,00 + 22% IVA per il periodo dal 01.10.2023 fino al 31.12.2025;

- la ditta Elektro Walter con sede a Terlano della posa di un microtubo in preparazione della connessione in fibra ottica nella casa della comunità per l'importo di € 584,00 + 22% IVA,
- la ditta Sparer Ponteggi Srl con sede a Appiano, per il noleggio di una tribuna per la festa del 1100° anniversario per un importo di € 3.500,00 + 22 % di IVA,
- di acquistare dalla ditta Eurosintex s.p.a, con sede a Ciserano (BG), diversi contenitori per rifiuti per un importo complessivo di € 2.580,00 oltre 22% IVA,
- la ditta Varesco S.r.l., con sede a Egna (BZ), con diversi lavori di manutenzione della rete viaria (Unterkreuth, strada nel centro del paese di Vilpiano, spartitraffico di Vilpiano, Vilpiano Soali) per un importo complessivo di € 56.397,00 + 22% IVA
- la ditta Locher Sas, con sede a Sarentino, di ulteriori lavori di pulizia roccia nella via al Monte per l'importo complessivo di € 3.094,00 + 22% IVA,;
- la ditta Rasenfix Srl con sede ad Andriano, dei lavori nell'area verde del parco giochi presso la scuola materna di Terlano per l'importo di € 10.666,17 + IVA;
- di affidare in housing ad Alto Adige Riscossioni Spa le attività di gestione di procedure amministrative connesse alle violazioni amministrative del Codice della Strada descritte nell'allegato schema di contratto di servizio, per il periodo dal 01.01.2024 al 31.12.2024;
- di rimborsare al Comune di Brunico l'importo di € 300,00 per la partecipazione alle spese di gestione

della scuola media Röd dell'anno scolastico 2021/22 per 1 alunno residente a Terlano;

- che la ditta Südpla srl, con sede a 39012 Merano/Sinigo, viene incaricata del servizio di riscossione del canone patrimoniale per quanto riguarda la parte della pubblicità e il servizio di pubbliche affissioni per l'anno 2023 per un compenso del 30% dell'importo introdotto;
- Martin Reich di Terlano, del servizio di sgombero neve per la prossima stagione invernale 2022/2023 per la frazione di Settequerce per una tariffa oraria di € 70,00 + 22% IVA ed un importo di € 1.000,00 + 22% IVA per il servizio di reperibilità per la stagione invernale;
- la ditta Müller Luis Srl con sede a Terlano, dei lavori di scavo per il drenaggio di un pozzo per fibre ottiche in via Silberleiten (davanti al lido) per un importo di € 1.450,00 + 22% di IVA, giusto l'offerta del 20.10.2023;
- di approvare, in applicazione di quanto previsto dall'art. 50, comma 1, lett. b) del D.G.V. n. 36/2023 e della L.G. n. 16/2015 e dell'art. 200 della L.R. 2/2018 l'incarico alla ditta Grafica & Centro Stampa Sas di Clementi Roman & Co. con sede a Terlano, per diverse stampe in riguardo alla festa del 1100° anniversario per un importo di € 1.864,80 + 22 % di IVA, giusto l'offerta del 21.10.2023;
- Kofler Armin di Renon, i diritti d'autore riguardante la composizione "Von Wein und Silber" per un importo di € 2.352,94 (di cui 20 % imposta a monte su 75 %);
- la ditta Elektro Walter con sede a Terlano, dell'allacciamento del generatore di corrente elettrica alla stazione di pompaggio Margarethenwald per l'importo di € 2.979,78 + 22% IVA
- di approvare il primo progetto di variante con nuovi prezzi dd. 30.10.2023, elaborato dallo Studio Modus Architects, per gli arredi di serie per il progetto ampliamento dell'edificio della scuola materna di Terlano (BZ);
- di approvare la maggiore spesa di € 143,78 inkl. 22% IVA riguardante la

decorazione con fiori e piante per la sfilata per celebrare il 1100° anniversario, eseguiti dalla ditta Schenk Florian con sede a Nalles;

- la ditta Geier Michael, con sede a Settequerce, per diversi lavori di riparazione nel territorio comunale di Terlano per l'importo di € 1.487,00 + 22% IVA,
- la ditta Elektro Walter dell'esecuzione di lavori di miglioramento (pulsante) per i ciclisti nell'importo di € 2.877,52 + 22% IVA,
- la ditta Arte Srl, con sede a Bolzano, della fornitura di cinque sedie girevoli per gli uffici comunali nell'importo di € 4.031,50 + 22% IVA,
- di autorizzare per i motivi di cui in premessa la ditta Rewi Bau Sas con sede a 39010, a subappaltare lavori per la realizzazione di una perforazione orizzontale teleguidata per la posa di una tubazione camicia (categoria OG6) per un importo complessivo di € 25.000,00 + 10% IVA alla ditta Dim Group Srl (04407100280), con sede a 35010 Curtarolo (PD), via Einaudi n. 25;
- di approvare il preventivo di spesa della ditta Kerschbaumer Hansjörg di Terlano del 14.11.2023 riguardante la fornitura di 1 moneta onoraria in oro da 20 g per l'onorificenza di un dipendente per l'importo di € 2.550,00 + 22% IVA;
- la ditta Franz Palese & Co. SNC, con dei lavori di pittura nella sala d'attesa presso la stazione di Terlano (BZ), per un importo di € 1.250,00 oltre 22% IVA,
- la ditta Locher Sas, sede a Terlano, dei lavori di asporto del materiale derivante dalla pulizia roccia nella via al Monte nell'importo complessivo di € 2.022,00 + 22% IVA,
- la ditta Elektro Walter con sede a Terlano, della posa del cavo di connessione in fibra ottica per due nuove stazioni di trasferimento (Bar Café Meitinger e casa Josef Runer) alla rete di teleriscaldamento nell'importo di € 2.717,55 + 22% IVA,
- di approvare la Convenzione "per la realizzazione dell'intervento PNRR «Abilitazione al cloud per le PA locali»" insieme ai relativi allegati, approvata dal Consorzio die Comuni

della Provincia di Bolzano con Delibera del CDA d.d. 27.10.2023, ed avente ad oggetto l'instaurazione di una collaborazione con il Consorzio die Comuni della Provincia di Bolzano relativa alla gestione dei finanziamenti e alla prestazione di supporto tecnico-operativo necessari ai fini dell'acquisizione dei Servizi di Migrazione funzionali all'attuazione dell'intervento PNRR attraverso il Data Center Alto Adige;

- la ditta Walcher Bau Sas, con sede a Terlano/Settequerce, dei lavori per l'installazione di una sbarra presso il campo di ghiaccio per un importo di € 2.630,00 oltre 22% IVA,
- la ditta Müller Luis Srl con sede a Terlano, dei lavori di modifica al drenaggio delle acque superficiali presso il parcheggio della piscina di Terlano (p.f. 39/1) per un importo di € 2.993,00 + 22% di IVA,
- la ditta Sidera Srl con sede a Bolzano, della fornitura hardware per l'importo di € 4.268,30 + 22% IVA,
- la ditta Archiviva, Merano, per la progettazione dell'illuminazione della scuola di musica di Terlano per l'importo di € 3.800,00 + 4% cassa pensioni,
- di acquistare dalla ditta F.LLI SANTINI SRL di Bolzano, Via Giotto 4/A, una campana per vetro al prezzo complessivo di € 700,00 + 22% IVA

Altre delibere

- di approvare il piano di sviluppo allegato per l'assistenza per la prima infanzia per l'anno 2024
- che forma parte integrante e essenziale della presente deliberazione.
- di nominare il gruppo di lavoro sul tema dell'energia e della tutela del clima, denominato "Energy Team", come segue:
 - » Hansjörg Zelger
 - » Johannes Fontana
 - » Elia Faes
 - » Alfred Mitterer
 - » Irmgard Frötscher
 - » Toni Mittelberger
 - » Johann Vonmetz
 - » Angelo Bortolotti
- di approvare l'allegato Piano Integrato di Attività e Organizzazione (PIAO) per l'anno 2023-2025 del Co-

mune di Terlano

- di liquidare al Comune di Andriano quale partecipazione alle spese per la microstruttura per l'infanzia, la quale nell'anno 2022 è stata frequentata anche da dieci bambini di Terlano, l'importo di € 12.093,29;

Appalti pubblici

- di approvare il 1° progetto integrativo e di variante con nuovi prezzi preparato dall'Arch. Matteo Scagnol per la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio della scuola materna di Terlano con un importo totale per la fornitura della cucina con una spesa maggiore di € 42,00,
- lo studio associato GRD di Bolzano dell'aggiornamento del progetto per la stima dei costi delle opere con le tariffe applicabili per le opere pubbliche per l'anno 2023 per il miglioramento dell'accesso al maso Raut per l'importo di € 1.800,00 + 4,45% cassa pensioni + 22%;
- viene approvato il progetto elaborato dallo studio associato GRD (Geom. Guido Gazzini) per il miglioramento dell'accesso al maso Raut secondo il quale i costi per la realizzazione del progetto ammontano a 1.076.467,17 (di cui € 741.470,70 per lavori e € 334.996,47 a disposizione dell'Amministrazione).
- L'Arch. Raimund Gross con sede a Bolzano, della coordinazione del concorso di progettazione la ricostruzione, d'onorario del 01.03.2017 per il seguente importo: 22.917,07€
- lo studio M&N Plan Consulting Srl di Postal, della progettazione della fattibilità tecnico economica per l'importo di € 7.200,00 + 5% cassa pensioni + 22% IVA per la sostituzione della macchina frigorifera nella zona sportiva di Terlano,
- di validare ed approvare il progetto di fattibilità tecnico-economica, elaborato dal Per. Ind. Luis Mittelberger, per la sostituzione della macchina frigorifera esistente nella zona sportiva di Terlano, importo complessivo di € 405.467,00 (di cui € 304.350,00 per fornitura e lavori ed € 101.117,00 a disposizione dell'Amministrazione);
- di approvare il certificato di regola-

re esecuzione dei lavori di data 14.06.2023 riguardante i lavori di rifacimento dell'illuminazione pubblica a Terlano (Via Andriano, S. Pietro, Via Jakobi, Via Niederthor), presentato dal direttore dei lavori, il Per. Ind. Thomas Meraner di Cornaiano (BZ), via Ronco, n. 10;

- di approvare il certificato di regolare esecuzione dei lavori di data 20.07.2023 con una somma finale di € 424.229,76 + IVA riguardante i lavori per l'ampliamento della caserma dei vigili del fuoco di Settequerce, presentato dal direttore dei lavori, l'arch. Christoph Vinatzer di Terlano (BZ), Via Bolzano n. 9;
- di adeguare l'onorario dello studio d'ingegneria von Pfössl & Helfer Srl (01559080211), con sede a Lana (BZ), via Cermes n. 1/1, ai sensi dell'offerta d'onorario dd. 23.11.2023 (onorario aggiuntivo per i servizi tecnici relativi alla progettazione preliminare e definitiva ai fini d'adeguamento alle spese di costruzione nonché onorario per il coordinamento della sicurezza nella fase di progettazione), relativo alla costruzione di un impianto di approvvigionamento idrico a Vorberg a Terlano (BZ) per l'importo di € 20.198,07 oltre 4% contributi previdenziali e 22% IVA;
- di approvare, in linea tecnica amministrativa, il progetto esecutivo, presentato dal dott. ing. Manfred Ebner, con studio a Merano (BZ), concernente la costruzione di un marciapiede e di una fermata dell'autobus presso la strada provinciale n. 165 all'estremità settentrionale di Terlano (BZ), con un preventivo complessivo di € 172.690,71, di cui € 118.851,96 per lavori a base d'asta ed € 53.838,75 a disposizione dell'Amministrazione;
- di adeguare l'onorario del ing. Philipp Gamper, Ingegneri civili Gamper-Unterweger, con sede a Merano (BZ), per la progettazione e direzione dei lavori concernente la costruzione di due campi da Beachvolley, un campetto, la recinzione dell'area e la sistemazione dell'area di parcheggio nel centro sportivo di Terlano (BZ), ai sensi della richiesta di

adeguamento dell'onorario dd. 18.08.2020 per un importo di € 6.681,99 + contributi previdenziali del 4% + 22% IVA;

Appalti pubblici – Costruzione di un nuovo serbatoio a Vilpiano

- di autorizzare per i motivi di cui in premessa la ditta Tschager Bau S.r.l., con sede a Nova Ponente, a subappaltare lavori della categoria OG6 (posa di tubazione) e della categoria OS1 (lavori in terra), per un importo di € 108.330,50, comprensivi i costi di sicurezza, escluso l'IVA alla ditta Müller Luis S.r.l., con sede a Terlano.

Appalti pubblici – Centrale di teleriscaldamento

- lo studio Troi & Schenk di Varna, del 31.05.2023 (prot. n. 0011267 e prot.n. 0014869) e la relativa stima dei costi 13.09.2023 (prot. n. 0015788) per l'ampliamento degli impianti di produzione del sistema di teleriscaldamento esistente a Terlano per l'importo complessivo di € 989.903,69 di cui € 691.013,15 per lavori da appaltare e € 298.890,54 per somme a disposizione dell'amministrazione;

Appalti pubblici – Centro di riciclaggio

- di validare e di approvare in linea tecnico-amministrativa il progetto esecutivo (prot. n. 0017835 del 19.10.2023) trasmesso della ditta hbpm Ingenieure S.r.l., con sede a 39042 Bressanone (BZ), per l'ampliamento del centro di riciclaggio di Terlano, per un importo di € 3.270.150,43, di cui € 2.191.303,26 per lavori ed € 1.078.847,17 a disposizione dell'amministrazione;
- gli Ingegneri Oberrauch & Haller, di Appiano del supporto tecnico del progetto relativo all'ampliamento del centro di raccolta differenziata di Terlano per l'importo di € 35.453,00 (+ cassa pensioni di 4,5 %) + 22% IVA;
- la ditta Pronorm Consulting Srl, con sede a Bolzano, del supporto nell'ambito della redazione della gara relativa all'ampliamento del centro di raccolta differenziata di Terlano per l'importo di € 5.000,00 + 22% IVA;

- di adeguare l'onorario della hbpm ingegneri srl, con sede a Bressanone (BZ), per l'elaborazione del progetto esecutivo in merito all'ampliamento del centro di riciclaggio a Terlano per l'importo di € 34.210,93 oltre 4% contributo previdenziali e 22% IVA;

Appalti pubblici – Zona di espansione Novale di Sotto

- di autorizzare per i motivi di cui in premessa la ditta Rewi Ba, Nalles (BZ), a subappaltare lavori sotterranei di cui lavori stradali (categoria OG3) e posa di tubazione (categoria OG6) per un importo complessivo di € 300.000,00 + 10% IVA alla ditta Müller Luis Srl, con sede a 39018 Terlano (BZ), via Enzenberg n. 16, codice fiscale e partita IVA 01474430210
- lo studio dell'ing. Johannes Untersulzner, con sede a Bolzano (BZ), del collaudo statico del progetto di cui nelle premesse, ossia dei muri in cemento armato e del terrapieno in terra rinforzata, che saranno costruiti nel corso dello sviluppo della zona di espansione di Novale di Sotto il seguente importo:
- onorario € 4.988,90 + 4% contributo per la pensione € 199,56 + 22% IVA. € 1.141,46 Totale € 6.329,92

Patrimonio

- Proprietario della p.f. 30/2 e della p.ed. 372 Metzgerei und Feinkost des Mair Hannes und Co. KG con il quale in cambio al diritto di costruzione di 100 m³ che viene spostato dalla p.ed. 1507 alla p.ed. 372 risp. p.f. 30/2 viene trasferita la proprietà delle p.f. 2681/6 e p.fl 30/3 neoformata con tipo di frazionamento n. 5793/2023 al Comune
- di costituire sulla p.ed. 881 in CC Terlano secondo la planimetria della Sig.ra Arch. Christine Pfeifer dd.11.09.2023 una servitù per l'erezione di una cabina elettrica sull'area CEFG a favore del p.ed. 874 in CC Terlano;
- di approvare definitivamente la modifica al piano di recupero della zona residenziale A „Terlano-Paese“ come risulta dagli elaborati redatti

dall'ing. Bragagna Alexa, Bolzano, che formano parte integrante e sostanziale della presente delibera con la seguente variante:

- l'ulteriore cubatura di 100 m³ sulla p.ed. 372 e la p.f. 30/2 viene prevista con il trasferimento dalla p.ed. 1507;
- di stipulare un contratto di comodato con Michael Goess Enzenberg per i bacini di accumulo dell'acqua sulla p.f. 2254/1 a C.C. Terlan per un periodo di 25 anni, stabilendo che la possibilità che questi possano essere utilizzati come bacini di accumulo per l'irrigazione delle aree agricole;
- l'avvio della procedura di modifica del piano d'attuazione della zona d'espansione per insediamenti produttivi „Enzenberg III” ai sensi del grafico e della relazione tecnica nonché l'integrazione di documenti tecnici provenienti dell'ing. Ulrich Innerhofer di Terlan, di data 09.08.2023 e 23.10.2023;
- di approvare il procedimento per la seguente modifica al piano comunale per il territorio e il paesaggio del Comune di Terlan:
- Trasformazione da bosco in zona di verde agricolo (totale 1.617 m²) sulle p.f.1664, p.f.1662 e p.f.1666/1 in C.C.Terlan;
- di approvare il procedimento per la seguente modifica al piano comunale per il territorio e il paesaggio

del Comune di Terlan:

- trasformazione da bosco in zona di verde agricolo (totale 3.286 m²) sulle p.f.1455, p.f.1457 e p.f.1460/1 in C.C.Terlan;
- di autorizzare il proprietario delle p.ed. 732 e p.ed. 1388 della Bertolini s.r.l. il diritto di costruire un sottopassaggio sotto la via della Pergola (p.f. 2594/2 di C.C. Terlan) per collegare le suddette particelle nel sottosuolo secondo il progetto dettagliato redatto da Manuel Bubola;

Urbanistica

- approvato l'avvio del procedimento per la variante al piano comunale per il territorio e il paesaggio del Comune di Terlan come segue:
- viene approvato l'adeguamento dell'area commerciale „Fructus Meran S.r.l.” sulle particelle p.f.973/20, p.f.973/24, p.f.973/38, p.ed.822 e p.ed.525/1 nel comune di Terlan, nonché ampliamento dell'area commerciale sulle particelle p.ed.648 e p.ed.1061 nel comune di Terlan. Il cambio di destinazione d'uso riguarda una superficie totale di circa 1.181m², di cui circa 1.036m² vengono trasformati da „Zona residenziale B3 - Zona di completamento” a „Zona per insediamenti produttivi D1”, circa 120m² da „Strada comunale di tipo C” a „Zona per insediamenti produttivi D1” e circa 25m² vengono trasformati da „Zo-

na per insediamenti produttivi D1” a „Zona residenziale B3 – Zona di completamento”;

Contributi

- Al Amateurtennisverein Terlan viene concesso un contributo straordinario di € 600,00, corrispondente al 42,11% delle spese riconosciute, per l'acquisto di polsini da tennis MBo44 con il logo 1100 anni di Terlan.
- di liquidare all'Associazione sportiva dilettantistica Volleyball Terlan un contributo straordinario per l'importo di € 500,00, corrispondente al 33% delle spese riconosciute per l'acquisto di Giacche da allenamento con il logo 1.100 anni Terlan;
- viene concesso all'associazione Pfarrchor Mariä Himmelfahrt un contributo straordinario di € 300,00, corrispondente al 50% delle spese riconosciute, per l'accompagnamento orchestrale della funzione festiva del 15/10/2023 in occasione del 1100esimo anniversario;
- viene concesso e liquidato ai chierichetti di Settequerce un contributo ordinario per l'anno 2023 pari a Euro 160
- all'associazione „Schützenkompanie Terlan” viene concesso un contributo straordinario di € 7.569,19, corrispondente al 55% delle spese riconosciute, per il vitto dei partecipanti alla sfilata della festa 1100 anni di Terlan; ■

MAULTASCH

Kleinanzeiger Piccoli annunci

E-Mail:

maultasch@gemeinde.terlan.bz.it

Fax: 0471 257442

Verkauf einer Apfelanlage in Nals mit Sorte Granny Smith, Hagelnetz und Tiefbrunnen. (GP 182 mit 7.841 m²).
Tel. 338 1506240

Io e mio figlio siamo già residenti a Meltina, cerchiamo un'appartamento a Terlan o d'intorni. Ho un buon lavoro fisso.
Tel. 333 1499322

Einheimische Familie (Terlan), beide mit Fixanstellung, sucht geräumige 4-Zimmer-Wohnung in Terlan und Umgebung zur Miete. **333 5266859**

Obstwiese ca. 6000 m² mit Frostberegnung, Tropfberegnung und Hagelnetz zu verkaufen. **Tel. 339 8650925**

Wir suchen eine Reinigungskraft am Wochenende für zwei Ferienwohnungen ab Ende März 2024 in Gargazon.
Tel. 333 2528422

Betrieb in Terlan sucht Verwaltungsmitarbeiterin für 5 Tage-Woche in Teilzeit. Für Informationen melden Sie sich unter **0471/257095** oder **office@mitterer.it**

NACH BAUARBEITEN AM KINDERGARTEN

Neuer Spielplatz ist geöffnet

Ein vorweihnachtliches Geschenk gibt es für alle Kinder: Der neue große öffentliche Spielplatz beim Kindergarten in Terlan ist seit 1. Dezember geöffnet.

Wegen der umfangreichen Bauarbeiten am Kindergarten im Terlaner Dorfzentrum musste der öffentliche Spielplatz im Herbst 2021 geschlossen werden. Diesen Umbau nahm die Gemeindeverwaltung von Terlan zum Anlass, um das darunterliegende Spielgelände neu zu gestalten. Aber nicht nur das: Es sollten auch die Nutzerinnen und Nutzer, also die Kinder, mitentscheiden, wie der neue Spielplatz aussehen soll. Gemeindereferentin Magdalena von Dellemann startete deshalb eine Umfrage, um Vorschläge und Meinungen der Kinder einzuholen. Bei der Planung wurden diese Wünsche so gut wie möglich berücksichtigt.

Nachdem die Bauarbeiten im Kindergarten beendet waren und somit auf dem Areal kein Lkw mehr fahren musste, wurde das Vorhaben im Herbst 2023 Schritt für Schritt um-



Viele neue Spielgeräte erwarten die Kinder auf dem Spielplatz bei der Kellerei.

gesetzt. Nun, da alle bürokratischen Hürden genommen sind und der Rasen ein wenig gewachsen ist, konnte der Spielplatz geöffnet werden. „Es soll ein Treffpunkt für Familien werden, mit vielen Spielmöglichkeiten, aber auch mit schattenspendenden Bäumen sowie Bänken und Tischen“, sagt Magdalena von Dellemann. Jetzt im Winter sind es vor allem die Sonnenstunden, in denen der neue Spiel-

platz am besten erkundet werden kann. Die offizielle Segnung erfolgt dann im nächsten Frühjahr.

Der Zugang zum öffentlichen Spielplatz erfolgt derzeit entweder über den Silberleitenweg (unter der Kellerei) oder über die Kirchgasse (unter dem Kindergarten). Voraussichtlich im Jahr 2024 wird ein weiterer Zugang von der Kirchgasse beim Benefiziatenhaus errichtet werden. ■

AL TERMINE DEI LAVORI DI COSTRUZIONE DELLA SCUOLA DELL'INFANZIA

Aperto il nuovo parco giochi

C'è un regalo pre-natalizio per tutti i bambini: il nuovo grande parco giochi pubblico della scuola dell'infanzia di Terlan è aperto dal 1° dicembre.

A causa dei consistenti lavori di costruzione della scuola dell'infanzia nel centro di Terlan, il parco giochi pubblico ha dovuto rimanere chiuso dall'autunno del 2021. L'amministrazione comunale di Terlan ha colto l'occasione di questa ristrutturazione per riprogettare l'area giochi sottostante. Ma non solo: è stato chiesto anche agli utenti, cioè ai bambini, di contribuire a decidere l'aspetto del nuovo parco giochi. L'assesso-

re comunale Magdalena von Dellemann ha quindi lanciato un sondaggio per raccogliere suggerimenti e opinioni dei bambini. Questi desideri sono stati presi in considerazione per quanto possibile durante la fase di progettazione.

Dopo la conclusione dei lavori di costruzione della scuola dell'infanzia e dopo che i camion non dovevano più transitare sul sito, il progetto è stato realizzato passo dopo passo nell'autunno del 2023. Ora che tutti gli ostacoli burocratici sono stati superati e l'erba è cresciuta un po', il parco giochi può venire aperto. "Diventerà un luogo di incontro per

le famiglie, con molte opportunità di gioco, ma anche con alberi ombrosi, panchine e tavoli", dice Magdalena von Dellemann. Ora, in inverno sono soprattutto le ore di sole quelle che possono venire sfruttate maggiormente.

L'inaugurazione ufficiale avrà luogo la prossima primavera.

Attualmente l'accesso al parco giochi pubblico avviene da via Silberleiten (sotto la cantina dei vini) o da via della Chiesa (sotto la scuola dell'infanzia). Un altro punto di accesso da via della Chiesa, vicino alla Benefiziatenhaus, dovrebbe essere realizzato nel 2024. ■

ANDRIANER WEG UND BAHNHOFSTRASSE SIEBENEICH**Jetzt kommt ein Fuß- und Radweg**

Nach vielen Jahren der Unzufriedenheit mit der Verkehrssituation im Andrianer Weg ist nun eine Verbesserung in Sicht. Dasselbe gilt für die Bahnhofstraße in Siebeneich.

Es wurde bereits vor längerem ein Projekt für einen Rad- und Fußweg für den Andrianer Weg erstellt. Aufgrund der Nähe zur Bahnstrecke war aber ein positives Gutachten der Eisenbahnverwaltung zur Umsetzung

dieses Vorhabens zwingend nötig. Nun ist es soweit: Das Gutachten der Eisenbahn liegt vor, und auch die Finanzierung ist dank Beiträgen aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung gesichert. Zeitgleich werden im Grünstreifen zwischen dem Andrianer Weg und der Bahnlinie ein Bereich mit Schrebergärten und ein Hundebereich errichtet. Die Gemeindeverwaltung wird nun zügig die nächsten Schritte einleiten.

Das Projekt zur Errichtung eines Rad- und Fußweges entlang der Bahnhofstraße in Siebeneich wurde den Bürgern von Siebeneich bereits vorgestellt. Nun ist auch die Finanzierung dank Beiträgen aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung gesichert, und mit der Umsetzung dieses Projektes kann begonnen werden. ■



Ein Rad- und Fußweg wird entlang der Andrianer Straße errichtet, ebenso mehrere Schrebergärten sowie ein Hundebereich.

VIA ANDRIANO E VIA STAZIONE A SETTEQUERCE***In arrivo un percorso pedonale e ciclabile***

Dopo molti anni di insoddisfazione per la situazione del traffico in via Andriano a Terlano, ora è in previsione un miglioramento. Lo stesso vale per la via Stazione a Settequerce.

Da tempo è stato elaborato un progetto per la realizzazione di un percorso ciclopedonale sulla via Andriano. Tuttavia, a causa della vicinanza alla linea ferroviaria, per la realizzazione

del progetto era indispensabile il parere positivo dell'amministrazione ferroviaria.

Ora è arrivato il momento: la perizia delle ferrovie è arrivata e il finanziamento è stato assicurato grazie ai contributi del Fondo europeo di sviluppo regionale. Allo stesso tempo, nella striscia verde tra via Andriano e la linea ferroviaria verrà realizzata un'area con orti e un'area per cani. L'am-

ministrazione comunale avvierà rapidamente le prossime azioni.

Il progetto di costruire una pista ciclabile e pedonale lungo la via Stazione a Settequerce è già stato presentato ai cittadini di Settequerce. Il finanziamento è stato assicurato grazie ai contributi del Fondo europeo di sviluppo regionale e la realizzazione del progetto può ora iniziare. ■

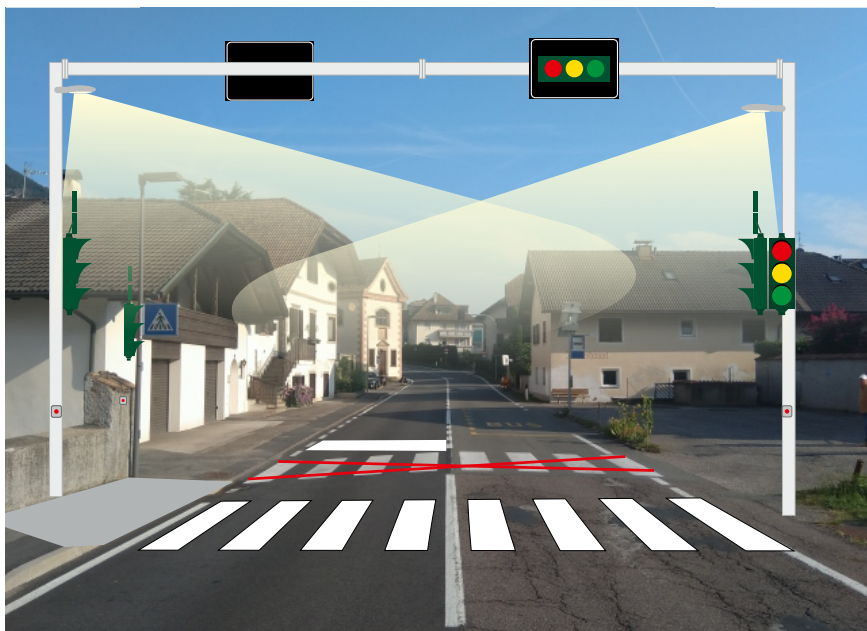
WOHNSIEDLUNG LASIR

Fußgängerübergang über die Hauptstraße

Für die Fußgänger, die in der Wohnsiedlung Lasir wohnen, gibt es gute Nachrichten.

Um die Sicherheit für die Fußgänger zu verbessern, wird der Zebrastreifen neu positioniert und mit einer Ampelanlage geregelt. Dadurch wird den Fußgängern eine sichere Überquerung der Straße ermöglicht. Gleichzeitig soll durch die neue Ampelanlage eine generelle Verringerung der Fahrgeschwindigkeit erreicht werden. ■

Hier wird der Zebrastreifen neu positioniert und eine Ampelanlage für Fußgänger errichtet.



COMPLESSO RESIDENZIALE DI LASIR

Attraversamento pedonale su via Principale

Ci sono buone notizie per i pedoni che vivono nel complesso residenziale di Lasir.

Per migliorare la sicurezza dei pedo-

ni, l'attraversamento pedonale sarà riposizionato e regolato da un sistema semaforico. Ciò consentirà ai pedoni di attraversare la strada in sicu-

rezza. Allo stesso tempo, i nuovi semafori dovrebbero portare a una riduzione generale della velocità di marcia. ■

TERLAN UND SIEBENEICH

Zwei neue „rote Plätze“

Während es in Siebeneich schon soweit ist, steht in Terlan die Erneuerung des roten Ballspielplatzes hinter dem Schulhof erst bevor.

Der rote Ballspielplatz hinter der Schule und die Laufbahn sind dringend erneuerungsbedürftig. Der Platz soll generell neu gestaltet und mit zwei Fußballtoren und Ballfangnetzen ergänzt werden. Es ist der Gemeindeverwaltung gelungen, Beiträge aus dem nationalen Wiederaufbaufonds PNRR zu erhalten. Damit kann das Areal nun grundlegend erneuert werden.

Der rote Platz im Schulhof Siebeneich wurde vor wenigen Wochen erneuert, auch hier kamen Gelder aus dem staatlichen Wiederaufbaufonds PNRR zum Einsatz. ■

TERLANO E SETTEQUERCE

Due nuovi „campi rossi“

Mentre il campo da pallone di Settequerce è già stato ammodernato, il campo da pallone dietro il parco giochi della scuola di Terlano deve ancora essere rinnovato.

Il campo da calcio rosso dietro la scuola e la pista da corsa hanno urgente bisogno di essere rinnovati. Il campo deve essere riprogettato in generale e integrato con due porte da calcio e reti per il recupero dei palloni. L'amministrazione comunale è riuscita a ottenere un finanziamento dal fondo nazionale per la ricostruzione PNRR. Ciò significa che l'area potrà essere completamente rinnovata.

Il campo rosso della scuola di Settequerce è stato rinnovato qualche settimana fa, sempre con i fondi del PNRR. ■

4 SOMMERANGEBOTE 2 für Kinder und Jugendliche 0 ASSISTENZA ESTIVA 2 per bambini e ragazzi



AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL
Familienagentur



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Agenzia per la famiglia

Jugenddienst Mittleres Etschtal

SommerAktiv

Wann / Quando: 08.07. – 12.07.

Wer / Chi: 5. Grundschule / Sc.elem. + 1. Mittelschule / Sc. media



SommerAktiv

Wann / Quando: 15.07. – 19.07.

2. + 3. Mittelschule – Sc. media

Vormittags Grundschule / nachmittags Mittelschule – mattina sc. primaria / pomeriggio sc. media

KreativTage

Wann / Quando: 29.07. – 02.08.

Wer / Chi: 4. Grundschule / sc.elem bis/finò alla 3. Mittelschule / Sc.media

ComputerCamp

Wann / Quando: 19.08. – 23.08.

Wer / Chi: 4. Grund- bis 2. Mittelschule / 4 elementare alla 2 media

Weitere Infos unter – Informazioni www.jugenddienst.it/JME
Anmeldungen / Iscrizioni: ab Februar – da febbraio 2024



We for You BZ Soc. Coop. Sociale

„Sprachen im Sommer“

Wann / Quando: 29.07. – 09.08.

Wo / Dove: in Terlan, Vilpian und Siebeneich

Wer / Chi: Grund- und Mittelschüler – scuola primaria e medie



Weitere Infos unter / Informazioni www.we4ubz.it
Anmeldungen / Iscrizioni: ab sofort – da subito



„Keep Moving“ der Soz.Gen.Rumpelstilzchen

Feriencamp in Terlan / Campo estivo a Terlano

Wann / Quando: 17.06. – 30.08.2024

(ausgenommen Ferragosto-Woche – esclusa la settimana di Ferragosto)

4 von diesen Wochen werden mit einem spezifischen Programm auch für Mittelschüler angeboten.

4 di queste settimane avranno un programma specifico per i ragazzi della scuola media

Wer / Chi: Grundschüler/innen – scuola primaria

Infos / Informazioni: <https://www.keepmoving-bz.com/>
Anmeldungen / Iscrizioni: ab/da Februar/febbraio 2024



KEEP MOVING
Kids

Feriencamp in Andrian / Camp estivo ad Andriano

Wann / Quando: 17.06.–21.06. & 26.08.–30.08.

Wer / Chi: Kindergartenkinder – Scuola dell'infanzia

Wo / Dove: Villa Silbernagl – Andrian/o

Infos / Informazioni: <https://www.keepmoving-bz.com/>
Anmeldungen / Iscrizioni: ab/da Februar/febbraio 2024

Sommerkindergarten

Wann / Quando: 24.06.–23.08. (ausgenommen Ferragosto-Woche – esclusa la settimana di Ferragosto)

Wo / Dove: Kindergarten Terlan/o

Infos / Informazioni: <https://www.keepmoving-bz.com/>
Anmeldungen / Iscrizioni: ab/da Februar/febbraio 2024



Schuljahr – Anno scolastico 2024/2025

Nachmittagsbetreuung – Assistenza pomeridiana

Schüler/innen - scolari

Wer / Chi: Schüler/innen der Gemeinden Terlan und Andrian – scolari dei comuni di Terlano e Andriano

Wann / Quando: 09.09.2024–06.06.2025, von Montag bis Freitag / dal lunedì al venerdì

Wo / Dove: Terlan/o

Infos / Informazioni: <https://www.keepmoving-bz.com/>
Anmeldungen bis 28. Februar 2024 / Iscrizioni fino al 28 febbraio 2024

Kindergartenkinder – Scuola dell'infanzia

Wer / Chi: Gemeinden – Comuni di Terlan/o und Andrian/o

Wann / Quando: 09.09.2024–06.06.2025 von Montag bis Freitag – dal lunedì al venerdì

Wo / Dove: Kindergarten Terlan/o

Infos / Informazioni: <https://www.keepmoving-bz.com/>
Anmeldungen bis 28. Februar 2024 / Iscrizioni fino al 28 febbraio 2024





Frohe Weihnachten.

Wir bedanken uns für das Vertrauen und
wünschen ein Frohes Weihnachtsfest
und ein gutes Neues Jahr.



Raiffeisen
Meine Bank